جاك لندن

نداء البراري

عربي - إنكليزي

دار البحار

نداء البراري

نداء البراري

عربي - إنكليزي

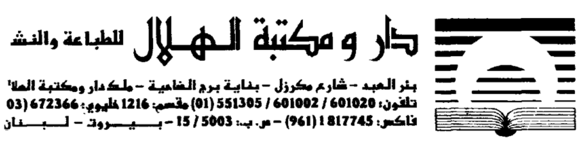
تأليف

جاك لندن

دار البحـــار دار التيسير

الطبعة الأولى
2000 م

المتعهد الوحيد لتوزيع منشوراتنا :



E-mail : hillal@libancom.com.lb

جـــاك لندن
(١٨٧٦- ١٩١٦)

ولد الكاتب الأميركي جاك لندن في ســـان فرانسيســكو لأبٍ وأمٍ غــير متزوجين شرعاً.

ولقد نشأ هذا الكاتب في أفقر جزء من أوكلاند، كاليفورنيا. وفــي عامــه السابع عشر فر إلى البحر على متن سفينة لصيد الفقمة فـــي شـمال المحيــط الهادي، وقد أعطته هذه التجربة خلفية لرواية كتبت بعد عشر سنوات، عنوانها " ذئب البحر The Sea Wolf ".

في العام ١٨٩٧ اشترك في حملة للبحث عن الذهب فــي غــرب كنــدا. وكمعظم الذين تدفقوا إلى داوسن وأجزاء أخرى من كلوندايك، لم يحصل علــى الذهب. لكن التجربة أعطته مادة لعدد من أفضل مجموعات قصصه القصــيرة، مثل: " ابن الذئــب The Son of the Wolf " (١٩٠٠)، " أطفــال الصقيــع Children of the Frost" (١٩٠٢) و" حب الحياة Love of Life " (١٩٠٧).

ومن أعماله الهامة رائعته الأدبية " نداء الـبراري Call of the Wild " (١٩٠٣)، ورواية " مارتن ايدن Martin Eden " (١٩٠٩)، التي تعكس أفكــاره وأحداث حياته عندما كان شاباً.

إن حياة جاك لندن النابضة بالحيوية، والتـــي تضمنــت نجاحــاً شــعبياً كمؤلف، وخبرة كمراسل صحافي أثناء الحرب الروسية – اليابانيــة والحــرب المكسيكية، ورحلات بحرية إلى هاواي وأوستراليا، وزواجين عاصفين، انتهت نهاية مأساوية بانتحاره في سن الأربعين.

الفصل الأول

مانويل يخطف باك

كان يوماً مشؤوماً جداً بالنسبة إلى باك اليـــوم الــذي تدفق فيه آلاف الرجال إلى الأراضي الشـــمالية للحصـــول على معدن أصفر عُثر عليه هناك. كان أولئـــــك الرجـــال بحاجة ماسة إلى كلاب بدينة ذات عضلات قوية تســـاعدهم على العمل الشاق، وإلى جلود ذات فراء كثيف تحميـهم من الصقيع.

في وادي سانتا كلارا الذي تحتضنه الشـــمس، وفـــي منزل القاضي ميلر الكبير، عاش باك. كان ذلـــك المـــنزل غير بعيد عن الطريق، تحجبه الأشجار الخضراء الوارفـــة. وتوجد فيه إسطبلات كبيرة وصفوف من أكواخ الخـــدم المغطاة بالعرائش، فضلاً غن الدوالي والمروج الخضـــراء وبساتين الفاكهة. كانت هناك بركة كبيرة يستحم فيها أبنـــاء القاضي ميلر في الصباح، ويستمتعون بما تشعه مـــن برودة بعد ظهر اليوم الحار.

Chapter One

Manuel Kidnaps Buck

It was an extremely unlucky day for Buck, the day when thousands of men were rushing into the Northland to get a yellow metal found there. These men needed dogs very badly; they needed heavy dogs with strong muscles by which to toil, and thick furry coats to protect them from the frost.

In the sun - kissed Santa Clara Valley, and at a big house called Judge Miller's place, lived Buck. It was a bit away from the road, concealed by the shady green trees. There were big tables, and rows of vine - clad servants' cottages, in addition to long grape arbours, green meadows, and orchards. Then there was a big pool where Judge Miller's sons bathed in the morning, and kept cool in the hot afternoon.

امتدت سيطرة باك على هذا المكـــان الشاســـع. إنـــه المكان الذي ولد فيه، وعاش فيه ســـنين حياتـــه الأربـــع. وكانت هنالك كلاب أخرى؛ إذ لا بد مـــن وجـــود كـــلاب أخرى في مكان كبير كهذا. وقد دخلت هذه الكلاب المـــنزل وخرجت منه، وسكنت في أوجرتـــــها أو عاشـــت داخـــل المنزل، مثل الكلب الياباني توتس، أو الكلبــــة المكســـيكية العديمة الشعر إيزابيل. وهذان كانا مخلوقين مدللين لم يدسا أنفيهما خارج الأبواب أو يطأا الأرض بأقدامـــــهما. ومـــن ناحية أخرى، كانت هنالك كلاب صيـــــد صغـــيرة، نحـــو عشرين منها على الأقل، نبحت نباحاً مخيفاً على إيزابيـــــل وتوتس، المحميتين بعدد كبير من الخادمـــــات المســـلحات بالمكانس والعصي.

كان باك سيد الجميع؛ والمملكة بأسرها خضعت لــــه. كان يغطس في بركة السباحة أو يخرج للصيد مـــع أبنـــاء القاضي. رافق ابنتي القاضي أليس وموللي فـــي ســـيرهما الطويل في الريف ابتغاء للنزهة.

تمدد بطمأنينة عنـــــد قدمـــي القـــاضي أمـــام النـــار

Over this vast place Buck ruled. It is the place he was born in, and in which he lived the four years of his life. There were other dogs; there could not but be other dogs on such a big place. These dogs came out and in, dwelt in kennels, or lived inside the house like Toots, the Japanese pug, or Ysabel, the Mexican hairless. These were pampered creatures which never pushed nose out of doors or set foot to ground. On the other hand, there were the fox terriers, about twenty of them at least, who barked fearful threats at Toots and Ysabel, protected by a big number of housemaids armed with brooms and sticks.

Buck was the master of all; the whole kingdom was his. He plunged into the swimming pool or went hunting with the Judge's sons. He accompanied Alice and Mollie, the Judge's daughters, in their long walks in the countryside.

He lay peacefully at the Judge's feet before the roaring fire in the drawing room

المضطرمة في غرفة الجلوس في ليالي الشتاء الباردة والطويلة. حمله أحفاد القاضي على ظهره أو دحرجهم على العشب الناعم. مشى متعثرا متعاليا بين كلاب الصيد، وتجاهل توتس وإيزابيل تماما، لأنه كان ملكا على كل مخلوق في منزل القاضي ميلر، بما في ذلك المخلوقات البشرية.

أما والده، وهو كلب ضخم من نوع سان برنارد، فقد كان رفيق القاضي الذي لا ينفصل عنه، وجعل باك أباه قدوة له. لم يكن باك بضخامة أبيه - فقد بلغ وزنه مئة وأربعين باوندا فقط. ومع ذلك، فإن المئة والأربعين باوندا، المضاف إليها الوقار الناجم عن العيش المترف والاحترام السائد، مكنته من التصرف بالأسلوب الملكي الملائم. وبرغم هذا، لم يسمح لنفسه أن يكون كلب منزل مدلل سخيف. فالصيد والنشاطات الخارجية جعلاه قويا ومتين العضلات. وبالنسبة إليه، كان الجري والصيد والغوص في المياه الباردة منشطا وحافظا للصحة.

in the long cold winter nights. He carried the Judge's grandsons on his back, or rolled them in the soft grass. Among the terriers he strutted imperiously, and he totally ignored Toots and Ysabel, for he was King over every creature at Judge Miller's place, humans included.

His father, a huge St. Bernard, had been the Judge's inseparable companion, and Buck followed his Father's example. Buck was not so large as his father – he weighed only one hundred and forty pounds. Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the dignity caused by refined living and wide spread respect, enabled him to behave in the appropriate royal style. Despite this, he never allowed himself to be a silly, pampered housedog. Hunting and outdoor activities had made him strong and hardened his muscles. To him, running, hunting, and diving in the cold water had been a tonic and a health preserver.

هكذا كان نمط حياة باك في خريف العام ١٨٩٧ عندما جذب الذهب الناس من سائر أنحاء العالم إلى الشمال المثلج. لم يخطر ببال باك أن مانويل، أحد مساعدي الجنائني، الذي أحب المقامرة واحتاج إلى المال كثيراً، هو رفيق غير مرغوب فيه.

في الليلة التي لا تنسى، والتي حدثت فيها خيانة مانويل، كان القاضي في اجتماع هام، فيما انهمك أبناؤه في تنظيم نادٍ رياضي. لم ير أحد باك وهو يغادر بستان الفاكهة مع مانويل، إلا واعتقد أن ذلك مجرد نزهة. التقيا برجل عند محطة كولدج بارك. وقد تحدث هذا الرجل إلى مانويل ثم دفع له بعض المال.

قال الرجل الغريب بخشونة: " يمكنك أن تطوق البضاعة قبل أن تسلمها." وهكذا ربط مانويل حبلاً غليظاً حول عنق باك تحت الطوق.

كان ذلك أمراً غير مألوف، لكن باك تقبل الحبل برزانة. لقد تعلم أن يثق بالرجال الذين عرفهم، وأن يؤمن بأنهم يتميزون بعقل يفوق عقله. ولكن عندما وُضع طرفا

Such was Buck's life-style in the fall of 1897, when gold attracted men from all over the world to the snowy North. It did not occur to Buck that Manuel, one of the gardener's helpers, who loved to gamble and needed money badly, was an undesirable companion.

On the memorable night of Manuel's treachery, the Judge was at an important meeting and his sons were busy organising a sports club. No one saw Buck leaving the orchard with Manuel, believing it was only a stroll. At the College Park station, they met a man. This man talked with Manuel and then paid him some money.

The strange man said roughly, "You might wrap up the goods before you deliver them." So Manuel tied a thick rope around Buck's neck under the collar.

This was an unusual thing, but Buck accepted the rope with quiet dignity. He had learned to trust in men he knew, and to believe that they had wisdom that outreached his. But when the rope ends were placed in

الحبل في يدي الرجل الغريب، أخذ يزمجر بغضب وتوعد. ولشدة استغرابه لم يرعب نباحه الغاضب الرجل الغريب، بل شُد الحبل بقوة أكثر حول عنقه ليخنقه تقريباً. ثم قفز بعنف على الرجل الذي واجهه في منتصف الطريق وصارعه ودفعه عن كثب من حنجرته، ثم بحركة دائرية بارعة رماه على ظهره. شُد الحبل بلا رحمة، فيما قاوم باك بغيظ بالغ. صدق بصعوبة ما يجري له. فهو لم يسبق له في حياته أن عومل على نحو سيئ كهذا. خارت قواه وتزججت عيناه وكان فاقد الوعي تقريباً حين أُلقي في القطار.

بعد ذلك شعر بأن لسانه يؤلمه بشدة. وقد أعلمه صوت صفارة القاطرة الأجش بمكانه، فقد سافر مرات عدة مع القاضي، لكن ليس بعربة الحقائب. فتح عينيه، فامتلأتا بغضب ملك مخطوف لا حدود له. قفز الرجل ليهاجم باك، لكن فكّي باك أطبقا بسرعة على اليد، ولم يستريحا إلا حين كاد الرجل أن يخنقه.

the stranger's hands, he growled furiously and menacingly. To his surprise, the stranger was not intimidated by his furious barking, and the rope tightened more around his neck, nearly choking him. He sprang fiercely at the man, who met him half way, wrestled him close by the throat, and with a skillful twist threw him on his back. The rope tightened mercilessly, while buck fought in great fury. He could hardly believe what was happening to him. Never in his life had he been so badly treated. His strength weakened and his eyes glazed, and he was nearly unconscious when he was thrown into the train.

Then he felt his tongue was hurting very badly. The hoarse shriek of the locomotive whistle told him where he was, for he had travelled many times with the Judge, but not in a baggage car. He opened his eyes, and into them came the uncontrolled anger of a kidnapped king. The man sprang to attack Buck, but Buck's jaws closed quickly on the hand, and they did not relax till the man was about to choke him.

خبأ الرجل يده الممزقة عن الشخص المسؤول عـــن عربة الحقائب الذي جذبه الضجيـــج المرتفــع. قــال لـــه الخاطف: " إنني أحمله إلى الرئيس في سان فرانسيســـكو. إن طبيباً ماهراً يعتقد أن باستطاعته شفاءه."

وفيما بعد، في سقيفة صغيرة خلف صالون في ســـان فرانسيسكو، كان الرجل يأخذ قسطاً من الراحة. كانت يـــده مضمدة بضمادة مليئة بالدم. وكان يتحدث متذمراً: " كل ما أحصل عليه مقابل ذلك هو خمسين، لكنني لم أكن لأفعـــل ذلك مقابل ألف تدفع سلفاً."

سأل صاحب الصالون: " وكم المبلغ الذي حصل عليه الغبي الآخر؟"

كان الجواب: " مئة."

أجرى صاحب الصالون حساباً وقال: " هذا يعادل مئة وخمسين، وهو يستحق المبلغ."

أزال الخاطف الضمادة ونظر إلى يده الممزقـــة شـــر تمزيق وقال: " إن لم أصب بداء الكلب - "

قال صاحب الصالون ضاحكاً: " سيحدث ذلك لأنـــك

The man hid his mangled hand from the baggage man who was attracted by the loud noise. The kidnapper told him, "I'm takin' them up for the boss in San Francisco. A skilled doctor thinks that he can cure'm."

Later, in a little shed back of a saloon in San Francisco, the man was having a rest. His hand was wrapped in a bloody bandage. He was grumbling, "All I get is fifty for it, and I wouldn't do it over for a thousand cold cash."

The saloon-keeper asked, "How much did the other fool get?"

"A hundred," was the answer.

"That makes a hundred and fifty," the saloon keeper calculated, "and he's worth it."

The kidnapper removed the bandage and looked at his badly torn hand. "If I don't get rabies..."

"It'll be because you were born to hang," laughed the saloon-keeper. "Here, help me

وُلدت لتموت شنقاً. هيا، ساعدني قبل أن تسحب حملك."

أما باك الذي أصيب بدوار وعانى ألماً لا يطاق في الحنجرة واللسان، فقد حاول أن يواجه معذبيه. لكنه طرح أرضاً مراراً إلى أن تمكنوا من إزالة الطوق النحاسي الثقيل من حول عنقه. ثم أزيل الحبل ودفع إلى داخل قفص كبير حيث تمدد وأمضى ليلة منهكة، يغذي غضبه وكبرياءه المجروحة. لم يستطع أن يفهم ماذا يعني كل ذلك. لماذا سجنه أولئك الرجال؟ ماذا يريدون منه؟ إن الشعور الغامض بكارثة وشيكة جعله يحس بالاضطهاد الشديد. مرات عدة نهض على قدميه عندما فُتح الباب، متوقعاً أن يرى القاضي، أو على الأقل أبناءه. لكن في كل مرة كان يطل عليه، وجه صاحب الصالون السمين. ترك صاحب الصالون باك وشأنه. وفي الصباح، أتى أربعة رجال وحملوا القفص بعيداً. نبح باك بغضب عليهم لأنهم بدوا كمخلوقات شريرة. لكنهم سخروا منه ووخزوه بالعصي التي سرعان ما قام بمهاجمتها بأسنانه إلى أن أدرك أن هدفهم هو إثارة غيظه. وهكذا تمدد حزيناً ريثما

before you pull your freight."

Buck, who was dazed and suffering unbearable pain from throat and tongue, tried to face his tormentors. But he was thrown down repeatedly till they managed to remove the heavy brass Collar off his neck. Then the rope was removed and he was flung in a big crate where he lay and had a tiresome night, nursing his wrath and wounded pride. He could not understand what it all meant. Why did these men take him prisoner? What did they want with him? He felt greatly oppressed by the vague sense of impending calamity. Several times he sprang to his feet when a door was open, expecting to see the Judge, or at least his sons. But each time it was the fat face of the saloon-keeper which peered in at him. But the saloon-keeper left Buck alone. In the morning, four men came and carried the crate away. Buck barked furiously at them, for they were evil looking creatures. But they only laughed and poked sticks at him which he immediately attacked with his teeth. He realized that it was their aim to arouse his

رفع القفص إلى داخل عربة. تولى موظفون في مكتب شركة النقل السريع المسؤولية عنه؛ ثم وضع في عربة أخرى، ونقلته شاحنة مع صناديق ورزم أخرى على متن معدية بخارية؛ وأخيرا وضع في عربة نقل سريع.

سافرت عربة النقل السريع مدة يومين، ولمدة يومين لم يتناول باك الطعام أو الشراب. وفي غمرة غضبه لاقى سعي سعاة القطار السريع بالنباح، وقد ردوا بإثارة غيظه. ضحكوا عليه وسخروا منه عندما ارتعد ورمى بنفسه على القضبان. كان يعلم أن كل ذلك كان سخيفا جدا وأحس أن كبرياءه قد جرحت في العمق. لم يعبأ بالجوع، لكن قلة الماء سببت له معاناة شديدة وأوقدت غيظه إلى أقصى درجات الانفعال. كما أن المعاملة السيئة سببت له حمى غذاها التهاب حنجرته ولسانه الجافين جدا.

نزع الحبل عن عنقه؛ الأمر الوحيد الذي أفرحه. لم يكن قد تناول أي طعام أو شراب منذ يومين؛ فاستحالت عيناه حمراوين كالدم وأصبح مثل شيطان غاضب. وقد تغير مظهره حتى أن القاضي نفسه لن يعرفه ثانية؛ لذلك

fury, thus he lay sullenly while the crate was lifted into a wagon. Clerks in the express office took charge of him; he was put in another wagon, and a truck carried him with other boxes and parcels upon a ferry steamer; he was finally deposited in an express car.

This express car travelled for two days, and for two days Buck neither ate nor drank. In his fury, he had met the advances of the express messengers with growls, and they answered back by teasing him. They laughed at him and jeered at him when he quivered and flung himself against the bars. He knew it was all very silly, and he felt his pride was deeply injured. He did not mind the hunger, but the lack of water caused him severe suffering and fanned his wrath to fever-pitch. The ill treatment had caused him a fever, which was fed by the inflammation of his very dry throat and tongue.

The rope was off his neck; which was the only thing that made him glad. He neither ate nor drank for two days; his eyes turned blood-shot, and he became a raging devil. So changed was he that even the Judge himself

تنفس ساعي القطار السريع الصعداء عندما أخرجه بسرعة من القطار في سياتل.

نُقل باك من العربة في القفص بعناية فائقة. ثم خـــرج رجل بدين ووقّع الكتاب للسائق، فأدرك باك أن ذاك الرجل هو معذّبه التالي. كان الرجل البدين يرتدي كنزة حمـــــراء واسعة ويحمل فأساً قصيرة اليد وعصا غليظة. فتح الرجـــل القفص، وفيما هو يقوم بذلك، هــــرول الآخـــرون بعيـــداً، وأخذوا يراقبون من أماكن مرتفعة آمنة.

غرز باك أسنانه في الخشب المتـــناثر وأخذ يصـــارع وهو ينبح بغضب، متشوقاً إلى الخروج بينما كان الرجــــل ذو الكنزة الحمراء متشوقاً لإخراجه بهدوء.

قال الرجل عندما أحدث فتحة كافية لمرور جسد باك: " الآن، أيها الشيطان ذو العينين الحمراويـــــن." ثـــم رفـــع العصا الغليظة بيده اليمنى. تأهب باك للقفز وقـــد انتصـــب شعره وخرج الزبد من فمه، وكان هناك بريق جنون فــــي

would not have recognized him; and the express messenger breathed with relief when they took him hurriedly off the train at Seattle.

Buck was carried in the crate very carefully from the wagon. A stout man came out and signed the book for the driver. Buck guessed that that man was his next tormentor. The stout man was wearing a large red sweater and carrying a hatchet and a club. He opened the crate, and as he was doing this, the others scrambled away, and from safe places on top the walls they watched.

Buck sank his teeth into the splintering wood and wrested, snaring and growing furiously, anxious to get out as the man in the red sweater was calmly eager to get him out.

"Now, you red-eyed demon," he said, when he had made an opening sufficient for the passage of Buck's body. He lifted the club in his right hand, Buck got ready for the spring, hair bristling, mouth foaming, and a mad glitter in his blood-shot eyes. Straight at

عينيه الداميتين. ومباشرة على الرجل قذف بغيـظ جسـده الذي يزن مئة وأربعين باونداً. ولكن عند منتصف القفـزة، وما أن كاد فكاه يطبقان على الرجل، تلقى صدمة أصـابت جسده بعنف وجمعت أسنانه بصورة مؤلمـة. ثـم انقلـب وسقط بقوة بالغة على ظهره. لم يفهم ما كان يحدث؛ إذ لـم يسبق له أن ضرب بعصا غليظة أبداً في حياته. ثم اندفـع بجرأة مرة أخرى في الخلاء وهو ينبـح بجنـون، ومـرة أخرى تلقى صدمة وقُذف بعنف إلـى الأرض. اسـتهدف العصا الغليظة، لكن العصا قذفته بقوة إلى الأرض.

وبعد ضربة عنيفة جداً، زحف بعيداً وقد خارت قـواه وأصابه دوار، كما تدفق الدم من أنفه وفمه وأذنيه وتناثرت بقع الدم فوق جلده الأبيض الجميل. اقترب الرجل الشـرير ووجه ضربة مخيفة إلى أنفه. تراكم الغيظ والحزن الشـديد في باطن باك الذي ألقى بنفسه ثانية علـى الرجـل وهـو يطلق زئيراً أشبه بزئير الأسد في عنفـه. فرفـع الرجـل العصا الغليظة ببرودة وأمسك به عند أسفل الفـك، وأخـذ يلوي في الوقت نفسه رأسه إلى الأسفل وإلى الوراء. قـذف

the man he launched his one hundred and forty pound of fury. In the middle of the leap, just as his jaws were about to close on the man, he received a shock that violently hit his body and brought his teeth together with an agonising clip. He was turned over and fell very heavily on his back. He did not understand what was going on, he had never been struck by a club in his life. With a mad bark he launched into the air again, and again the shock came and he was sent crushingly to the ground. He aimed at the club, but the club smashed him down.

After an extremely fierce blow, he crawled away very weak and dizzy, blood flowing from nose and mouth and ears, and blood spots were all over his beautiful white coat. The vicious man approached and gave him a frightful blow on the nose. Fury and agony greatly accumulated inside Buck, who, with a roar that was almost lion – like in its ferocity, he again hurled himself at the man. The man coolly lifted the club and caught him by the underjaw, at the same time wrenching downward and backward. Buck

باك في دائرة كاملة في الهواء ثم وقع أرضاً على رأسه وصدره. تقوقع وقد فقد وعيه تماماً.

بعد وقت استعاد باك وعيه، لكنه لم يستعد قواه. بقي حيث سقط، ومن هنالك راقب الرجل صاحب الكنزة الحمراء. كان الرجل يقول إن اسم الكلب هو باك، طبقاً للرسالة التي تلقاها من صاحب الصالون. بعد ذلك خاطب الرجل باك بصوت رقيق: " حسناً، باك، يا ولدي، لقد عانينا إزعاجاً بسيطاً، ومن الأفضل ترك الأمور عند هذا الحد. كن كلباً صالحاً، وكل شيء سيسير على ما يرام. كن كلباً سيئاً، ولسوف أنتزع أحشاءك. أفهمت ؟"

ثم ربت على رأس باك من دون خوف بعد أن ضربه بقوة وبلا رحمة، وقد تحمل باك ذلك من دون احتجاج، مع أنه كره ذلك بشدة. وعندما أحضر له الماء، شرب بلهفة، وبعد ذلك التهم وجبة كبيرة من اللحم النيئ، قطعة قطعة، من يد الرجل.

لقد تعلم باك درساً لن ينساه طوال حياته: لن يكون له

was sent a complete circle in the air and crashed to the ground on his head and chest. He crumpled up and went down knocked utterly senseless.

After some time, buck regained awareness but not strength. He remained where he had fallen, and from there he watched the man in the red sweater. The man was saying that the dog's name was Buck, according to the letter from the saloon keeper. Then the man addressed Buck in a gentle voice: "Well, Buck, my boy, we've had a little disturbance, and it's better to let it go at that. Be a good dog and everything will be all right. Be a bad dog, and I'll whale the stuffin' outa you. Understand?"

He patted Buck's head fearlessly after having mercilessly pounded it, and Buck endured it without protest, though he hated it badly. When he was brought water, he drank eagerly, and later devoured a big meal of raw meat, piece by piece, from the man's hand.

Buck had learned a lesson which he never forgot in all his life: he stood no chance

أمل في النجاح مع رجل يحمل عصا غليظة. إنها مقدمته إلى حكم القانون البدائي. وفيما بعد، اتخذت حقائق الحياة مظهراً أكثر وحشية واجهها بمكر كامن في طبيعته. ومرت الأيام، ووصلت كلاب أخرى في أقفاص، بعضها كان هادئاً وبعضها الآخر كان ينبح بغضب مثلما فعل هو. وكانت جميعاً تحت سيطرة الرجل صاحب الكنزة الحمراء. راقب باك المعاملة الوحشية، فتذكر الدرس جيداً: إن الرجل الذي يحمل عصا غليظة هو سيد مطلق من الواجب إطاعته. ولشدة دهشته، رأى باك كلاباً نالت الضرب تتودد إلى الرجل وتهز أذيالها وتلعق يده. إلا أنه لم يفعل ذلك أبداً.

ومن وقت إلى آخر أتى رجال وتحدثوا بحماسة وتملق وساوموا الرجل صاحب الكنزة الحمراء. ثم مرّت النقود بينهم وأخذ الغرباء كلباً واحداً أو أكثر معهم. تساءل باك أين ذهبت تلك الكلاب، لأنها لم ترجع أبداً. أصابه قلق شديد بشأن مستقبله وأحس بالارتياح كل مرة لم يتم فيها اختياره.

against a man with a club. It was his introduction to the rule of the primitive law. But later the facts of life took on a more savage appearance which he faced with all the latent cunning of his nature. And as days passed by, other dogs arrived in crates, some were docile but some were barking furiously as he had done. They all were under the domination of the man in the red sweater. Buck watched the brutal treatment and the lesson was driven home to him: a man with a club was an ultimate master to be obeyed. To his surprise, Buck saw beaten dogs fawn upon the man, and wag their tails and lick his hand. But he never did that.

From time to time men came and talked excitedly and wheedlingly and bargained with the man in the red sweater. Then money passed between them and the strangers took one or two more of the dogs with them. Buck wondered where these dogs went, for they never returned. He was greatly worried about his future, and he felt relieved each time he was not chosen.

أخيراً حان وقته، وكان من اختاره رجل نحيل جـــداً نطق بلغة إنكليزية متكسرة وبكثير من عبارات تعجب لـــم يستطع باك أن يفهمها.

" أوه، يا إلهي!" صرخ الرجل عندما وقعـــت عينـــاه على باك. " ذلك الكلب الهائل! إيه! كم يساوي ؟"

" ثلاثمائة وهو بمثابة هدية بهذا الثمن،" كـــان الـــرد السريع للرجل صاحب الكنزة الحمراء.

ابتسم بيرو، الرجل النحيل. إنه ليس الثمن غير العادل لمثل هذا الحيوان الرائع، إذا ما اعتبرنا ثمن الكلاب الـــذي ارتفع إلى السماء بسبب الطلب غير الاعتيادي عليها. كـــان لدى بيرو خبرة في الكلاب، وعندما شاهد باك، أدرك أنـــه واحد في الألف، وحتى واحد في العشـــرة آلاف. إذن لـــن تكون الحكومة الكندية خاسرة، ولن تسافر رسائلها ببطء.

رأى باك المال يمر بين الرجلين، ولم تنتابه الدهشـــة عندا اقتيد هو وكورلي، الكلب الطيـــب، بعيـــداً بواســـطة الرجل النحيل الصغير. تلك كانت آخـــر مـــرة رأى فيـــها الرجل صاحب الكنزة الحمراء، وفي الوقت نفسه، كـــانت

Finally, his time came, and that who chose him was a very thin man who spoke broken English and many mysterious exclamations which Buck could not understand.

"Oh my God!" he cried when his eyes fell upon Buck. "Dat one great dog! Eh! How much?"

"Three hundred and a present at that," was the quick answer of the man in the red sweater.

Perrault, the thin man, grinned. It was not an unfair sum for such a fine animal, considering the price of dogs that had boomed skyward due to the unusual demand. Perrault knew dogs, and when he saw Buck, he knew that he was one in a thousand, even one in ten thousand. So the Canadian Government would not be loser, nor would its dispatches travel slowly.

Buck saw money pass between the two men, and was not surprised when Curly, a good natured dog, was led with him away by the little thin man. That was the last he saw of the man in the red sweater, and at the

آخر مرة رأى فيها البلاد الجنوبية الدافئة فيما تطلـــع هــو وكورلي إلى سيائل المتراجعة مـــن علـــى متـــن الســفينة ناروال. كان بيرو فرنسياً - كندياً ذا بشرة داكنـــــة؛ لكـــن رفيقه فرانسوا كان ذا بشرة داكنة جداً. كانا من نوع جديــد من الرجال بالنسبة إلى باك، وتحتم عليـــه البقـــاء معـــهما لوقت طويل. ومع أن باك لم يكُنَّ أية محبة لهما، إلا أنــــه احترمهما بصدق لأنه أدرك بسرعة أن بيرو وفرانسوا هما رجلان عادلان وغير منحازين في تطبيق العدالـــــة، كمـــا أنهما على دراية كافية بطباع الكلاب ولا يمكن أن تخدعهم الكلاب.

انضم باك وكورلي إلى كلاب أخـــــرى علـــى متـــن السفينة ناروال. وكان أحد تلك الكلاب كلباً كبـــيراً نـــاصع البياض من سبيتزبرغن. كان ودوداً لكن بطريقة مخادعة، يبتسم في وجه أحد ما فيما هو يفكر بحيلة ســــرية، مثلمـــا حدث عندما سرق من طعام بـــــاك. كـــاد بـــاك أن يثـــب ويهاجمه، لكن سوط فرانسوا صفر في الهواء ليصل إلـــــى المذنب أولاً، واستعاد باك عظمته. لم يحاول الكلب الثـــاني

same time, it was the last he saw of the warm Southland as Curly and he looked at the receding Seattle from the deck of the Narwhal. Perroult was a French-Canadian and dark skinned; but his companion, Francois, was twice dark skinned. They were a new kind of men to Buck and he was destined to stay with them for a long time. Although Buck did not develop any affection for them, he honestly respected them for he quickly learned that Perrault and Francois were fair men and impartial in administering justice, and too wise in the manner of dogs to be tricked by dogs.

On board of the Narwhal, Buck and Curly joined other dogs. One of these dogs was a big snow-white dog from Spitzbergen. He was friendly in a treacherous sort of way, smiling into one's face while he meditated some underhand trick, for example, when he stole from Buck's food. Buck was about to jump and attack him, but the lash of Francois's whip whistled through the air reaching the guilty first and Buck got his bone back. The other dog never tried to steal

أن يسرق من الوافدين الجدد، كما أنه لم يقترب من أي من الكلاب. وفي الحقيقة، كان كلباً كئيباً ومنعزلاً، وأظهر لسائر الكلاب أن كل ما يرغب فيه هو أن يترك وشأنه، وعلاوة على ذلك، إن هنالك مشكلة تقع إذا هو لم يترك وشأنه. كان يدعى دايف، ولم يكن يهتم أو يكترث لشيء.

أبحرت السفينة من دون كلل ليلاً ونهاراً، وكان كل يوم شبيهاً جداً بالآخر، لكن باك لاحظ أن حالة الجو قد أصبحت باردة باستمرار. أخيراً، ذات صباح باكر، توقفت السفينة وشعر كل من على متنها بإثارة بالغة. كما أن الكلاب أصيبت بالإثارة لأنها شعرت أن تغييراً أصبح وشيكاً. وضع فرانسوا الأطواق على أعناقها وقادها إلى متن السفينة. وما أن داس باك على السطح البارد حتى غرقت أقدامه في شيء أبيض ناعم أشبه بالطين. قفز متراجعاً وهو ينبح بخوف. تساقط المزيد من تلك المادة من السماء، فهز نفسه كي يزيلها، إلا أن المزيد تساقط فوق فرائه الأبيض. أخذ يشمه باستغراب، ثم لعق شيئاً منه ليتذوق طعمه، فلسعه كالنار ثم ذاب بسرعة. أذهله هذا

from the new comers, nor advanced any dogs. In fact, he was a gloomy and lonely dog, and showed the other dogs that all he desired was to be left alone, and further, that there would be trouble if he was not left alone. He was called Dave, and he was not interested in nor excited about anything.

Day and night the ship sailed on tirelessly, and one day was very much like another, but Buck noticed that the weather was steadily getting colder. At last, early one morning, the ship stopped and everybody on board was very excited. All the dogs also grew excited for they felt a change was near. Francois leashed them and led them to the deck. As soon as Buck stepped upon the cold surface, his feet sank into a soft white thing similar to mud. He jumped back barking fearfully. More of this white stuff was falling from the sky. He shook himself to remove it, but more of it fell upon his white fur. He smelt it curiously, then licked some up to taste it, but it bit like fire and then instantly

كثيراً. حاول أن يفعل ذلك مرة ثانية، ومرة ثانية حدث الشيء نفسه. أخذ الرجال الذين كانوا يراقبون المشهد يضحكون حتى سالت دموعهم من ردة فعله على رؤية الثلج، فشعر بالحرج العميق، لكنه لم يعرف السبب، فقد كانت المرة الأولى التي يتعرف فيها على الثلج.

melted away. This greatly baffled him. He tried it again, and again the same thing happened. The men who were watching laughed to tears at his reaction to snow, and he felt deeply embarrassed, he knew not why, for it was the first time to get to know the snow.

الفصل الثاني

الصراع من أجل البقاء

كان يوم باك الأول على شاطئ دايي أشبه بكـــابوس. امتلأت كل ساعة بصدمة ومفاجأة. لقد انتزع فجأة من قلب الحضارة وقذف بقوة إلى قلب الأشياء البدائية. لم تكن هـذه الحياة حياة كسل تحتضنها الشمس، حيث لا يفعـــل شـــيئاً سوى التسكع والملل. لا طمأنينة ولا راحة ولا لحظة أمـــان هنا. كل شيء كان في اضطراب ونشاط، وفي كل لحظـــة كانت الحياة وأحد أطراف الحيوان في خطر. كانت هنـــالك حاجة ماسة للتنبه المستمر؛ لأن أولئك الرجال والكلاب لـــم يكونوا رجالاً وكلاباً من البلـــدة. بـــل كـــانوا متوحشـــين، جميعاً، ولم يعرفوا أي قانون سوى قانون العصا الغليظـــة والناب.

لم يسبق له أن رأى كلاباً تتعارك مثلما تعاركت تلـــك المخلوقات الشبيهة بالذئاب؛ وقد علّمتـــه تجربتـــه الأولـــى درساً لا يُنسى. إنها في الواقع تجربة مر بها مخلوق آخـــر،

Chapter Two

The Struggle for Existence

Buck's first day on the Dyea beach was like a nightmare. Every hour was filled with shock and surprise. He had been suddenly jerked from the heart of civilization and flung into the heart of things primordial. No lazy, sunkissed life was this, with nothing to do but loaf and be bored. Here was neither peace nor rest, nor a moment's safety. All was confusion and action, and every moment life and limb were in peril. There was imperative need to be constantly alert; for these dogs and men were not town dogs and men. They were savages, all of them, who knew no law but the law of club and fang.

He had never seen dogs fight as these wolfish creatures fought, and his first experience taught him an unforgettable lesson. It is true, it was a vicarious experience, else he would not have lived to

وإلا ما عاش ليستفيد منها. كانت كورلي هـــي الضحيـــة. كانوا يخيمون بالقرب من مخزن حطب عندما، بأســـلوبها المتودد، اقتربت من كلب أسكيموي بحجـــم ذئـــب كـــامل النمو، مع أنه لا يبلغ نصف حجمها. لم يكـــن هنـــالك أي إنذار، قفزة فقط كالبرق، إطباق رنان للأسنان، قفزة إلـــى الخارج بسرعة مماثلة، ووجه كورلي أصبح ممزقـــاً مـــن العين إلى الفك.

إنه أسلوب الذئاب في القتال، الانقضاض ثـــم القفـــز بعيداً؛ والأمر لم يتعد ذلك. هرع ثلاثون أو أربعون كلـــب أسكيموي إلى المنطقة وأحاطت هذه الكلاب بالمتقاتلين فـــي دائرة متربصة وصامتة. لم يفـــهم بـــاك ذلـــك الـــتربص الصامت ولا الطريقة المتلهفة التي لعقـــت بـــها شـــرحات اللحم. هاجمت كورلي عدوها الذي ضـــرب ثانيـــة وقفـــز جانباً. وقد تلقى اندفاعها الثاني بصدره بأســـلوب غريـــب جعلها تتشقلب وتتعثر بأقدامها. لم تستطع أن تنهض علـــى أقدامها ثانية، وهذا ما كانت الكـــلاب الضخمـــة تنتظـــره. أطبقت عليها وهي تزأر وتنبح، فدفنت وهي تصرخ ألمـــاً

profit by it. Curly was the victim. They were camped near the log store, where she, in her friendly way, made advances to a husky dog the size of a full-grown wolf, though not half so large as she. There was no warning, only a leap in like a flash, a metallic clip of teeth, a leap out equally swift, and Curly's face was ripped open from eye to jaw.

It was the wolf manner of fighting, to strike and leap away; but there was more to it than this. Thirty or forty huskies ran to the spot and surrounded the combatants in an intent and silent circle. Buck did not comprehend that silent intentness, nor the eager way with which they were licking the chops. Curly rushed her antagonist, who struck again and leaped aside. He met her next rush with his chest, in a peculiar fashion, that tumbled her off her feet. She never regained them. This was what the onlooking huskies had waited for. They closed in upon her, snarling and yelping, and she was buried screaming with agony,

تحت كومة الأجساد المنتصبة الشعر.

وكان ذلك مفاجئاً جداً وغير منتظـــر حتـــى أن بـــاك أصيب بالدهشة. رأى ســـبيتز يخـــرج لســـانه القرمـــزي بالطريقة التي يضحك بها؛ كما رأى فرانسوا يلوّح بفـــأس، ويقفز إلى وسط الكلاب المتقاتلة. ســـاعده ثلاثـــة رجـــال يحملون العصي الغليظة على تفرقتها. لم يستغرق ذلك وقتاً طويلاً. بعد دقيقتين من الوقت الذي سقطت فيه كورلـــــي، تلقى آخر مهاجميها الضرب بالعصا الغليظة. لكنها لبثـــت هنالك ضعيفة فاقدة الحياة في الثلـــج الدامـــي والمـــداس، وحرفياً، تقريباً، ممزقة إرباً إربـــاً، والـــهجين ذو البشـــرة الداكنة واقف فوقها يلعن على نحو مرعـــب. وقـــد عـــاد المشهد إلى ذاكرة باك وقض عليه مضجعه. إذن تلك هـــي طريقة العيش. ليست هنالك لعبة عادلة. فما أن تقع حتـــى تأتي نهايتك. حسناً، سوف يتأكد من أنه لن يقع أبداً. أخـــرج سبيتز لسانه وضحك ثانية، ومنذ تلك اللحظة كرهـــه بـــاك كراهية شديدة ومستمرة.

قبل أن يشفى من الصدمة التي سببها مصرع كورلـــي

beneath the bristling mass of bodies.

So sudden was it and so unexpected, that Buck was taken aback. He saw Spitz run out his scarlet tongue in a way he had of laughing; and he saw Francois, swinging an axe, spring into the mess of dogs. Three men with clubs were helping him to scatter them. It did not take long. Two minutes from the time Curly went down, the last of her assailants were clubbed off. But she lay there limp and lifeless in the bloody, trampled snow, almost literally torn into pieces, the swart half-breed standing over her and cursing horribly. The scene often came back to Buck to trouble him in his sleep. So that was the way. No fair play. Once down, that was the end of you. Well, he would see to it that he never went down. Spitz ran out his tongue and laughed again, and from that moment Buck hated him with a bitter and deathless hatred.

Before he had recovered from the shock

المأساوي تلقى صدمة أخرى. ثبّت فرانسوا عليـــه سلســـلة من الأحزمة والإبزيمات. إنها نير شبيه بذلـــك الـــذي رأى السائس يضعه على الجياد في موطنه. ومثلما رأى الجيـــاد تعمل، تم تجهيزه للعمل، وبدأ يجر فرانسوا على المزلجـــة إلى الغابة التي أحاطت بالوادي، ليعود محمـــلاً بـــالحطب. ومع أن كرامته طُعنت في العمق من جراء تحويلـــه إلـــى حيوان لجر الأثقال، إلا أنه كان أكثر حكمة من أن يثـــور. بدأ يعمل بعزم وبذل قصارى جهده، مع أن كل ذلك كـــان جديداً وغريباً بالنسبة إليه. وكان فرانسوا حازمـــاً يتطلـــب طاعة فورية، وبفضل سوطه تلقى طاعة فورية؛ بينما كـــان دايف، وهو كلب عربة متمرس، يعض قوائم باك الخلفيـــة كلما أخطأ. أما القائد فهو سبيتز، وهو متمرس مثله، وبينما لم يستطع دائماً الوصول إلى باك، إلا أنه زمجـــر مؤنبـــاً بعنف من حين إلى آخر، أو رمى بثقله على الحبلين بدهـــاء لينخع باك إلى الطريق التي ينبغي أن يتبعها. تعلم باك بسهولة، وأبدى تحسناً ملموساً بفضل إرشادات رفيقيه وفرانسوا. وقبل أن يعودوا إلى المخيم، عـــرف كفايـــة أن

caused by the tragic passing of Curly, he received another shock. Francois fastened upon him an arrangement of traps and buckles. It was harness, such as he had seen the groom put on the horses at home. And as he had seen horses work, so he was set to work, hauling Francois on a sled to the forest that outlined the valley, and returning with a load of firewood. Though his dignity was sorely hurt by thus being made a draught animal, he was too wise to rebel. He started to work with a will and did his best, though it was all new and strange. Francois was stern, demanding instant obedience, and by virtue of his whip receiving instant obedience; while Dave, who was an experienced wheeler, bit Buck's hind quarters whenever he was in error. Spitz was the leader, likewise experienced, and while he could not always get at Buck, he growled sharp reproof now and again, or cunningly threw his weight in the traces to jerk Buck into the way he should go. Buck learned easily, and under the tuition of his two mates and Francois made remarkable progress. Before they

يتوقف عندما يسمع "هو"، وأن ينطلق عندما يســـمع "هيــا انطلق"، وأن ينعطف ويفسح المجـــال عنـــد المنعطفـــات، ويبقى بعيداً عن كلب العربة عندما تنزلق المزلجة المحملة على المنحدر في أعقابهم.

" ثلاثة كلاب جيدة،" أخذ فرانسوا يتحدث إلى بـــيرو. " إن باك هذا يجر كالجحيم، وأنا أعلّمه بسرعة أي شيء."

وبعد ظهر ذلك اليوم، عاد بيرو، الـــذي كـــان علـــى عجلة من أمره ليصل إلى القافلة ببريده، بكلبين إضـــافيين. سمّى أحدهما 'بيللي' والآخر 'جو'، وهما شقيقان وكلاهمـــا كلب أسكيموي. ومع أنهما ابنان لأم واحدة، إلا أنهما كانـــا مختلفين كاختلاف النهار والليل. وكـــانت نقيصـــة بيللـــي الوحيدة هي طيبته الزائدة، فيما كان جو العكس تماماً، فـــهو عدائي وانطوائي، ينبح بغضب شديد وذو عيـــن شـــريرة. استقبلهما باك بطريقة ودية وتجاهلهما دايـــف، فيمـــا بـــدأ سبيتز بضرب الأول ثم الثاني ضرباً مبرحاً. هـــز بيللـــي ذيله مسترضياً، ثم استدار ليهرب عندما وجد أن لا جـــدوى من الاسترضاء، وصرخ (وهو ما زال يسترضي) عندمـــا

returned to camp he knew enough to stop at 'ho', to go ahead at 'mush', to swing wide on the bends, and to keep clear of the wheeler when the loaded sled shot downhill at their heels.

"T'ree vair' good dogs," Francois told Perrault. "Dat Buck, heem pool lak hell. I tich heem queek as anyt'ing."

By afternoon, Perrault, who was in a hurry to be on the trail with his dispatches, returned with two more dogs. 'Billee' and 'Joe' he called them, two brothers, and true huskies both. Sons of the one mother thought they were, they were as different as day and night. Billee's one fault was his excessive good nature, while Joe was the very opposite, hostile and introspective, with a perpetual snarl and a malignant eye. Buck received them in friendly fashion. Dave ignored them, while Spitz proceeded to thrash first one and then the other. Billee wagged his tail appeasingly, turned to run when he saw that appeasement was of no avail, and cried (still appeasingly) when

جرحت أسنان سبيتز الحادة فخذه. ولكن كيفما دار سـبيتز، استدار جو على عقبيه لمواجهته وقد انتصب شعر عنقـه، وتراجعت أذناه إلى الوراء، وانقلبت شـفتاه وهـو يـزأر، وانطبق فكاه بسرعة ليعض، وكانت عيناه تلمعان على نحو وحشي - كتجسيد للخوف العدائي. كان منظره مخيفاً جـداً حتى أن سبيتز أُجبر على التخلي عن السيطرة عليه؛ ولكي يغطي ارتباكه، عمد إلى الالتفـات نحـو بيللـي المسـالم الباكي وطرده إلى حدود المخيم.

وعند المساء حصل بيرو على كلـب آخـر، كلـب اسكيموي متقدم في السن، طويل ونحيـل وكئيـب، تمـلأ وجهه ندوب المعارك وتسطع عينه الواحدة بعنفوان يتطلب الاحترام. اسمه سوليكس، وهذا يعنـي الغـاضب. ومثـل دايف، لم يطلب شيئاً، ولم يعطِ شيئاً، ولم يقبل شيئاً؛ وحتـى سبيتز تركه وشأنه حين مشى ببطء وبتأنٍ إلـى وسـطهم. كانت لديه ميزة غريبة لم يكن باك حسن الحظ كفاية كـي يكتشفها. لم يكن يحب أن يدنو منه أحد من جانبه الأعمـى. ومن دون قصد كان باك مذنباً لاقترافه هذه الإسـاءة، وأول

Spitz's sharp teeth scored his flank. But no matter how Spitz circled, Joe whirled around on his heels to face him,mane bristling, ears laid back, lips writhing and snarling, jaws clipping together as fast as he could snap, and eyes diabolically gleaming – the incarnation of belligerent fear. So terrible was his appearance that Spitz was forced to forego disciplining him; but to cover his own disconfusion he turned upon the harmless and wailing Billee and drove him to the confines of the camp.

By evening Perrault secured another dog, an old husky, long and lean and gaunt, with a battle-scarred face and a single eye which flashed a warning of bravery that commanded respect. He was called Sol-leks, which means the Angry One. Like Dave, he asked nothing, gave nothing, expected nothing; and when he marched slowly and deliberately into their midst, even Spitz left him alone. He had one peculiarity which Buck was unlucky enough to discover. He did not like to be approached on his blind side. Of this offence Buck was unwittingly

ما عرفه من جراء تهوره كان عندما اســـتدار ســـوليكس بسرعة عليه ومزق كتفه حتى العظم. ومنذ ذلـــك الحيـــن وإلى الأبد تجنب باك جانبه الأعمى، ولم يصادفا إلى نهايـــة رفقتهما أية متاعب. كان طموحه الظاهر الوحيد أن يُـــترك وشأنه مثل دايف؛ بالرغم من أن كلاً منهما، مثلما اكتشـــف باك فيما بعد، امتلك طموحاً آخر أكثر أهمية.

في تلك الليلة واجه باك مشكلة كبـــيرة فـــي النـــوم. فالخيمة التي أضاءتها شمعة توهجت دفئاً في وسط الســـهل الأبيض؛ وعندما دخلها على نحو طبيعي، أمطـــره بـــيرو وفرانسوا بوابل من الشتائم وأدوات المطبخ، إلى أن هـــدأ روعه وفر ذليلاً إلى البرد في الخارج. كانت ريح جليديـــة تهب لتـــلدغه بشدة وتعض كتفه الجريح بسم خاص. تمـــدد على الثلج وحاول أن ينام، ولكن الصقيع جعله يرتعد حتـــى أقدامه. أخذ يتجول بتعاسة وكآبة وسط الخيمـــات الكثـــيرة ليجد فقط أن أي مكان هو بارد كالآخر. هاجمتـــه كـــلاب

guilty, and the first knowledge he had of his rashness was when Sol-leks whirled upon him and slashed his shoulder to the bone. Forever after Buck avoided his blind side, and to the last of their comradeship had no more trouble. His only apparent ambition, like Dave's, was to be left alone; though, as Buck was afterward to learn, each of them possessed one other and even more vital ambition.

That night Buck faced the great problem of sleeping. The tent, illuminated by a candle, glowed warmly in the midst of the white plain; and when he, as a matter of course, entered it, both Parrault and Francois bombarded him with curses and cooking utensils, till he recovered from his consternation and fled ignominiously into the outer cold. A chill wind was blowing that nipped him sharply and bit with especial venom into his wounded shoulder. He lay down on the snow and attempted to sleep, but the frost soon drove him shivering to his feet. Miserable and disconsolate he wandered about among the many tents, only

متوحشة هنا وهناك، لكنه نفش شعر عنقه وزأر (لقد كـان يتعلم بسرعة)، فتركته يمضي في طريقه.

أخيراً خطرت له فكرة. سيعود لـيرى كيـف يتدبـر رفاقه أمرهم. ولشدة دهشته كانوا قد اختفوا. ومـرة ثانيـة تجول عبر المخيم الضخم، يبحث عنهم، ومرة ثانية رجـع. هل هم موجودون في الخيمة ؟ كلا، لا يمكـن أن يكـون ذلك، وإلا لما تم طرده. إذن، أين يمكن أن يكونوا ؟ وبذيـل متدلٍ وجسد مرتعش، وببؤس شديد، أخذ يدور بلا هـدف حول الخيمة. فجأة هوى الثلج تحـت قائمتيـه الأمـاميتين فغرق إلى الأسفل. تحرك شيء بسرعة تحت أقدامه. قفـز متراجعاً، يزأر وينفش شعره، وهو يشعر بالخوف من غـير المرئي والمجهول. إلا أن نباحاً قليلاً ودياً طمأنـه، فعـاد ليتحقق من الأمر. صعدت إلى منخريه هبّـة مـن هـواء دافئ، وهنالك ملتفاً تحت الثلج في كرة دافئة نـام بيللـي. وعوى بهدوء وهو يلوي جسده ليظهر حسن نيته وقصـده، حتى أنه خاطر ولعق وجه باك بلسـانه الرطـب الدافـئ

to find that one place was as cold as another. Here and there savage dogs rushed upon him, but he bristled his neck-hair and snarled (for he was learning fast), and they let him go his way.

Finally an idea came to him. He would return and see how his own team-mates were making out. To his astonishment, they had disappeared. Again he wandered about through the great camp, looking for them, and again he returned. Were they in the tent? No, that could not be, else he would not have been driven out. Then where could they possibly be? With drooping tail and shivering body, very forlorn indeed, he aimlessly circled the tent. Suddenly the snow gave way beneath his fore legs and he sank down. Something wriggled under his feet. He sprang back, bristling and snarling, fearful of the unseen and unknown. But a friendly little yelp reassured him, and he went back to investigate. A whiff of warm air ascended to his nostrils, and there curled up under the snow in a snug ball lay Billee. He whined placatingly, squirmed and

كرشوة للحفاظ على السلام.

إنه لدرس آخر. إذن تلك هي الطريقة التي ناموا فيها، إيه ؟ اختار باك بثقة بقعة، وبجلبة كبيرة وجهد بدأ يحفر حفرة لنفسه. وفي وقت قصير ملأت الحرارة من جسده المكان المحصور واستغرق في النوم. كان النهار طويلاً وشاقاً، فنام بعمق وراحة، مع أنه زمجر ونبح وتصارع مع أحلام مخيفة.

لم يفتح عينيه إلا حين أثاره ضجيج المخيم المستيقظ من النوم. لم يعرف أين هو في بادئ الأمر. تساقطت الثلوج خلال الليل فدفن تماماً. ضغطت جدران الثلج عليه من كل جانب، واجتاحته موجة عارمة من الخوف - الخوف من أن الشيء الغريب هو فخ. تقلصت عضلات جسده كلها وتشنجت وانتصب الشعر على عنقه وكتفيه غريزياً، وبزئير عنيف قفز بقوة إلى الأعلى إلى النهار المبهر، والثلج يتطاير حوله في سحابة متفجرة. وقبل أن يهبط على أقدامه، شاهد المخيم الأبيض منتشراً أمامه

wriggled to show his good will and intentions, and even ventured, as a bribe for peace, to lick Buck's face with him warm wet tongue.

Another lesson. So that was the way they did it, eh? Buck confidently selected a spot, and with much fuss and effort proceeded to dig a hole for himself. In a trice the heat from his body filled the confined space and he was asleep. The day had been long and arduous, and he slept soundly and comfortably, though he growled and barked and wrestled with bad dreams.

Nor did he open his eyes till roused by the noises of the waking camp. At first he did not know where he was. It had snowed during the night and he was completely buried. The snow walls pressed him on every side, and a great surge of fear swept through him – the fear of the wild thing for the trap.

The muscles of his whole body contracted spasmodically and instinctively the hair on his neck and shoulders stood on end, and with a ferocious snarl he bounded him in a flashing cloud. Ere he landed on his feet, he

فعرف أين هو وتذكر كل ما مر به منذ أن خرج للنزهة مع مانويل إلى الحفرة التي أحدثها بنفسه الليلة الماضية.

رحبت صرخة من فرانسوا بظهوره. ونادى سائق الكلاب بيرو قائلاً: " ما الذي قلته ؟ إن باك هذا يتعلم أي شيء بسرعة بالتأكيد."

هز بيرو رأسه موافقاً بجدية. وبصفته موفد الحكومة الكندية، يحمل طروداً مهمة، فقد تلهف لتأمين أفضل الكلاب، وقد أفرحه بشكل خاص حصوله على باك.

ثم أضيف إلى الفريق ثلاثة كلاب أسكيموية في غضون ساعة، الأمر الذي زاد المجموع إلى تسعة، وقبل مضي ربع ساعة أخرى كانت ضمن الأنيار تتأرجح على الممر الوعر باتجاه دايي كانيون. فرح باك بالرحيل، ومع أن العمل كان شاقاً، فقد وجد أنه لم يمقته. لقد أذهلته الحماسة التي أصابت الفريق بأسره والتي بدورها انتقلت إليه؛ لكن الأكثر غرابة كان التغيير الذي طرأ على دايف وسوليكس. أصبحا كلبين جديدين، قد أحدث النير فيهما

saw the white camp spread out before him and knew the time he was for a troll with Manuel to the hole he had dug for himself the night before.

A shout from Francois hailed his appearance. “Wot I say?” the dog-driver cried to Perrault. “Dat Buck for sure learn queek as anyt’ ing.”

Perrault nodded gravely. As courier for the Canadian Government, bearing important despatches, he was anxious to secure the best dogs, and he was particularly gladdened by the possession of Buck.

Three more huskies were added to the team inside an hour, making a total of nine, and before another quarter of an hour had passed, they were in harness and swinging up the trail towards the Dyea Canon. Buck was glad to be gone, and though the work was hard, he found he did not despise it. He was surprised at the eagerness which animated the whole team and which was communicated to him; but still more surprising was the change wrought in Dave and Sol-leks. They were new dogs, utterly

تحولاً كلياً. فتركا السلبية وعدم الاكتراث وأصبحا متنبهين وزاخرين بالنشاط، كما تلهفا لأن يُنجز العمل على نحو جيد بينما ثار غضبهما عندما أعاق ذلك العمل أي تأخير أو ارتباك. بدا أن العمل الشاق ضمن الحبلين هو التعبير الأسمى لوجودهما، ولكل ما عاشا لأجله، والشيء الوحيد الذي أدخل الفرح إلى نفسيهما.

كان دايف كلب العربة أو المزلجة، وكان باك يشد الحبال أمامه، يليه سوليكس، وكان سائر الفريق مصطفاً في صف واحد باتجاه القائد الذي ملأ مكانه سبيتز.

كان باك قد وُضع عن عمد بين دايف وسوليكس كي يتلقى التعليمات. كان تلميذاً ذكياً، وكانت الكلاب بالمثل معلمين أذكياء، فلم تسمح له بالتمادي في الخطأ، بل فرضت تعليمها بواسطة أسنانها الحادة. كان دايف عادلاً وحكيماً جداً. لم يعض باك من دون سبب أبداً، كما لم يفشل في أن يعضه عندما يحتاج لذلك. وفيما سانده سوط فرانسوا، وجد باك أن من الأفضل تصويب أساليبه على أن يرد. وذات مرة، خلال توقف قصير، عندما تشابكت

transformed by the harness. All passiveness and unconcern had dropped from them. They were alert and active, anxious that the work should go well and fiercely irritable with whatever, by delay or confusion, retarded that work. The toil of the traces seemed the supreme expression of their being, and all that they lived for and the only thing in which they took delight.

Dave was wheeler or sled dog, pulling in front of him was Buck, then came Sol-leks; the rest of the team was strung out, single file, to the leader, which position was filled by Spitz.

Buck had been purposely placed between Dave and Sol-leks so that he might receive instruction. Apt scholar that he was, they were equally apt teachers, never allowing him to linger long in error, and enforcing their teaching with their sharp teeth. Dave was fair and very wise. He never nipped Buck without cause, and he never failed to nip him he stood in need of it. As Francois's whip backed him up, Buck found it to be cheaper to mend his ways than to

الحبال وأخرّت الانطلاق، هجم دايــف وســوليكس عليــه وعاقباه بشدة. وكانت نتيجة التشابك سيئة جداً، ومنذ ذلـــك الوقت انتبه باك ليبقي الحبال بحالة جيدة، وقبـــل انقضـــاء النهار، كان قد أجاد عمله وكف رفاقه عن مضايقته. لســع سوط فرانسوا مرات أقل، وكرّم بيرو باك برفــــع أقدامـــه وفحصها بعناية.

كان يوم ركض شاق باتجاه الكانيون، عـــبر مخيــم الخراف، مروراً بـــ سكايلز وخط الغابات، وعبر الأنــــهر الجليدية والمنحدرات الثلجية التي يصل عمقها إلى مئـــات الأقدام، وفوق فاصل تشيلكوت العظيم الذي ينتصب بيـــن المياه المالحة والمياه العذبة ويحمي على نحو منفرٍ الشــمال الحزين المنعزل. ثم أمضوا وقتاً ممتعاً عند سلسلة بحيرات تملأ فوهات براكين خامدة، وفي وقت متأخر من تلك الليلة توقفوا عند مخيم ضخم في الطرف الأعلى لبحيرة بنيـــت، حيث كان آلاف الباحثين عن الذهب يبنون القوارب قبالـــة

retaliate. Once, during a brief halt, when he got tangled in the traces and delayed the start, both Dave and Sol-leks flew at him and administered a sound trouncing. The resulting tangle was even worse, but Buck took good care to keep the traces clear thereafter; and ere the day was done, so well had he mastered his work, his mates about ceased nagging him. Francois's whip snapped less frequently, and Perrault even honored Buck by lifting up his feet and carefully examining them.

It was a hard day's run, up the Canon, through Sheep Camp, past the Scales and the timber line, across glaciers and snowdrifts hundreds of feet deep, and over the great Chilcoot divide, which stands between the salt water and the fresh and guards forbiddingly the sad and lonely North. They made good time down the chain of lakes which fills the craters of extinct volcanoes, and late that night pulled into the huge camp at the head of Lake Bennett, where thousands of gold-seekers were building boats against the break-up of ice in the

الجليد المتحطم في الينبوع. أحدث باك حفرته في الثلج ونام نوم المنهك تماماً، لكنه أُخرج باكراً إلى الظلام البارد وشد إلى نير مع رفاقه لجر المزلجة.

قطعوا في ذلك اليوم أربعين ميلاً، فالطريق كانت مزدحمة. ولكن في اليوم التالي، ولأيام كثيرة تلت، شقوا طريقهم الخاص، عملوا بجهد أكبر، واستغرقوا وقتاً أطول. وكانت القاعدة أن يسافر بيرو أمام الفريق كي يرص الثلج بحذائين مكففين ويمهد الطريق لهم. أما فرانسوا، الذي كان يوجه المزلجة من موقع التوجيه، فقد تبادل المواقع معه، لكن ليس مراراً. كان بيرو على عجلة من أمره، وتباهى بمعرفته بالجليد، وتلك المعرفة لا غنى عنها، لأن الثلج المتساقط والمتجلد كان رقيقاً جداً، وحيث هنالك مياه سريعة التدفق لا يوجد أي جليد.

ويوماً بعد يوم، ولأيام تكاد لا تنتهي، عمل باك بجد ضمن حبلي العربة. دائماً توقفوا للتخييم في الظلام، وكان الفجر الرمادي الباكر يطل عليهم وهم يطأون الطريق ويقطعون أميالاً جديدة. ودائماً نصبوا خيامهم بعد الظلام،

spring. Buck made his hole in the snow and slept the sleep of the exhausted just, but all too early was routed out in the cold darkness and harnessed with his mates to the sled.

That day they made forty miles, the trail being packed; but the next day, and for many days to follow, they broke their own trail, worked harder, and made poorer time. As a rule, Perrault travelled ahead of the team, packing the snow with webbed shoes to make it easier for them. Francois, guiding the sled at the gee-pole, sometimes exchanged places with him, but not often. Perrault was in a hurry and he prided himself on his knowledge of ice, which knowledge was indispensable, for the fallen ice was very thin, And where there was swift water, there was no ice at all.

Day after day, for days unending, Buck toiled in the traces. Always they broke camp in the dark, and the first grey dawn found them hitting the trail with fresh miles reeled off behind them. And always they pitched

فيما تتناول كلابهم قطعاً من السمك، وتزحف لتنـــام فـــي الثلج. كان باك شرهاً. وبدا أن حصته اليومية مـــن ســمك السلمون المقدد والبالغة باونداً ونصف باوند لا تسد جوعــاً. لم يحصل على طعام كافٍ أبداً، بل عانى قرصات جـــوع مستمرة. ومع ذلك، لأن الكلاب الأخرى تزن أقل وولـــدت لتعيش تلك الحياة، فقد تلقت بـــاونداً فقـــط مـــن الســمك واستطاعت البقاء بحال جيدة.

أضاع بسرعة صعوبة الإرضاء التي مـــيزت حياتـــه القديمة. فقد وجد، وهو الذي يتناول الطعام بتأنق، أن رفاقه الذين أنهوا طعامهم أولاً، سرقوا حصته التي لم ينته مـــن تناولها. لم يكن هنالك من سبيل للدفاع عنها. وبينما صارع اثنين أو ثلاثة، اختفت حصته في حناجر الكلاب الأخـــرى. وكي يعالج ذلك، أخذ يلتهم طعامه بسرعة مثلمـــا فعلـــت؛ وبما أن الجوع أصابه بشدة، لم يترفع عـــن أخـــذ مـــا لا يخصه. أخذ يراقب ويتعلم. وعندما رأى بايك، أحد الكلاب الجديدة، وهو كلب ذكي وكسول ولـــص، يســـرق بدهـــاء شرحة لحم عندما أدار بيرو ظهره، حذا حذوه فـــي اليـــوم

camp after dark, eating their bit of fish, and crawling to sleep into the snow. Buck was nervous. The pound and a half of sun-dried salmon, which was his ration for each day, seemed to go nowhere. He never had enough, and suffered from prepetual hunger pangs. Yet the other dogs, because they weighed less and were born to the life, received a pound only of the fish and managed to keep in good condition.

He swiftly lost the fastidiousness which had characterised his old life. A dainty eater, he found that his mates, finishing first, robbed him of his unfinished ration. There was no defending it. While he was fighting off two or three, it was disappearing down the throats of the others. To remedy this, he ate as fast as they; and, so greatly did hunger compel him, he was not above taking what did not belong to him. He watched and learned. When he saw Pike, one of the new dogs, a clever malingerer and thief, slyly steal a slice of bacon when Perrault's back was turned, he duplicated the performance the following day, getting away with the

التالي، وقد ظفر بشرحة كاملة. أثيرت جلبة عارمة، لكن لم يشك أحد بأمره؛ بينما عوقب داب، وهو كلب أخرق يقترف الأخطاء باستمرار ويتم ضبطه، للعمل السيئ الذي اقترفه باك.

أظهرت السرقة الأولى أن باك مهيأ للعيش في بيئة البلاد الشمالية العدائية. كما أظهرت مقدرته على التكيف قدرته على تنظيم نفسه طبقاً للأحوال المتغيرة، وإن الافتقار إلى ذلك يعني الموت السريع والرهيب. وعلاوة على ذلك، فقد تبدى انحلال وتفسخ طبيعته الخلقية في التفاهة والصراع المرير من أجل البقاء. فاحترام الملكية الخاصة والمشاعر الشخصية الذي يجري في البلاد الجنوبية في ظل قانون المحبة والصداقة؛ يحصل في البلاد الشمالية في كنف قانون العصا الغليظة والناب، وإن الذي يُدخل في حسابه مثل هذه الأشياء هو أحمق.

لم يستنتج باك هذا الواقع بواسطة المنطق. إن كل ما في الأمر هو أنه كان متكيفاً، فمن دون وعي كيَّف نفسه مع نمط الحياة الجديد. لم يهرب قط من أي عراك خلال

whole chunk. A great uproar was raised, but he was unsuspected; while Dub, an awkward blunderer who was always getting caught, was punished for Buck's misdeed.

This first theft marked Buck as fit to survive in the hostile Northland environment. It marked his adaptability, his capacity to adjust himself to changing conditions, the lack of which would have meant swift and terrible death. It marked, further, the decay or going to pieces of his moral nature, a vain thing and a handicap in the ruthless struggle for existance. It was all well enough in the Southland, under the law of love and fellowship, to respect private property and personal feelings; but in the Northland, under the law of club and fang, who so took such things into account was a fool.

Not that Buck reasoned it out. He was fit, that was all, and unconsciously he accommodated himself to the new mode of life. All his days, no matter what the odds, he

أيامه كلها مهما كانت فرص نجاحـــه. إن عصـــا الرجــل صاحب الكنزة الحمراء قد غرزت فيه مجموعـــة مبــادئ بدائية أكثر جوهرية. لو كان متمدناً، فبإمكانه الموت مـــن أجل وجهة نظر أخلاقية، الدفاع عن سوط السلطة القضائية الذي يخص القاضي ميلر، مثلاً؛ لكن زوال تمدنـــه تمامـــاً أظهر الآن قدرته على الفرار من الدفاع عن وجهة نظـــر أخلاقية ليحمي جلده. إنه لم يســـرق لمجــرد الاســتمتاع بالسرقة، بل بسبب صخب معدته. لم يسرق علناً، بل سرق خفية وبدهاء، بداعي الاحترام للعصــا الغليظــة والنــاب. باختصار، إن الأعمال التي نهض بها قام بها لأنــــه مــن الأسهل القيام بها على أن لا يقوم بها.

كان تطوره (أو بالأحرى تراجعه) سريعاً. أصبحـــت عضلاته قاسية كالحديد، كما أصبح صلباً في مواجهـــة أي ألم عادي. لقد حقق اكتفاء اقتصادياً داخلياً وخارجيـــاً فـــي الوقت نفسه. فهو استطاع أن يأكل أي شيء، مـــهما كـــان مقرفاً أو غير قابل للهضم؛ وحالما يـــأكل ذلــك الشـــيء، تنتزع عصائر معدته آخر أصغر ذرة غذاء؛ فيحملها دمـــه

had never run from a fight. But the club of the man in the red sweater had beaten into him more fundamental and primitive code. Civilised, he could have died for a moral consideration, say the defence of Judge Miller's ridingwhip; but the completeness of his decivilisation was now evidenced by his ability to flee from the defence of a moral consideration and so save his hide. He did not steal for joy of it, but because of the clamour of his stomach. He did not rob openly, but stole secretly and cunningly, out of respect for club and fang. In short, the things he did were done because it was easier to do them than not to do them.

His development (or retrogression) was stupid. His muscles became hard as iron, and he grew callous to all ordinary pain. He achieved an internal as well as external economy. He could eat anything, no matter how loathsome or indigestible; and, once eaten, the juices of his stomach extracted the last least particle of nutriment; and his blood carried it to the farthest reaches of his body,

إلى أبعد مكان في جسده لتبني أقوى الأنســـجة وأقســاها. أصبح البصر والشم حادين على نحو ملحوظ، فيما طـــوّر سمعه حدية مميزة حتى أنه كان يسمع خلال نومه أخـــف الأصوات ويدرك إن كانت تنذر بالأمن أو بالخطر. تعلّـــم أن يعض الجليد بأسنانه عندما يتجمع بين أصابع أقدامــــه؛ وحين يشعر بالعطش وهنالك جليد متسخ فوق حفرة مـــاء، كان يحطمه بالانتصاب على قائمتيه الخلفيتيــــن وضربـــه بقسوة بقائمتيه الأماميتين. أما الميزة الأكثر بـــروزاً لديـــه فهي قدرته على أن يشم الريح ويتنبأ بها مسبقاً قبل ليلـــــة. ومهما كان الهواء ساكناً عندما يحفر مرقده بـــالقرب مـــن شجرة أو ضفة نهر، فإن الريح التي تهب لاحقاً مـــن أيـــة جهة تجده محمياً ودافئاً.

وهو لم يتعلم من خلال التجربة فقط، فالغرائز التـــــي ماتت منذ زمن بعيد عادت حية ثانيـــة. هجرتـــه الأجيـــال المروضة. تذكر بطرائق مبهمة وغامضة طلائـــع نســله، تذكر الزمن الذي جـــالت فيـــه الكـــلاب البريـــة ضمـــن مجموعات الغابة القديمـــة واصطـــادت فرائســـها وهـــي

building it into the toughest and stoutest of tissues. Sight and scent became remarkably keen, while his hearing developed such acuteness that in his sleep he heard the faintest sound and knew whether it heralded peace or peril. He learned to bite the ice out with his teeth when it collected between his toes; and when he was thirsty and there was a thick scum of ice over the water hole, he would break it by rearing and striking it with stiff fore legs. His most conspicuous trait was an ability to scent the wind and forecast it a night in advance. No matter how breathless the air when he dug his nest by tree or bank, the wind that later blew inevitably found him to leeward, sheltered and snug.

And not only did he learn by experience, but instincts long dead became alive again. The domesticated generations fell from him. In vague ways he remembered back the youth of the breed, to the time the wild dogs ranged in packs through the primeval forest and killed their meat as they ran it down. It

تلاحقها. لم يكن شاقاً عليه أن يتعلم أن يقاتل كما يفعل الذئب بالانقضاض والعض والنهش. وبهذا الأسلوب قاتل الأسلاف المنسيين. لقد بعثوا في داخله الحياة القديمة والخدع القديمة التي طُبعت في مجموع صفات نسله. عادت إليه من دون مشقة أو محاولة اكتشاف، وكأنما امتلكها دائماً. وفي الليالي الباردة الساكنة، عندما وجّه أنفه إلى نجمة وأطلق عواء طويلاً كذئب، كان أسلافه الأموات هم الذين يوجهون الأنف إلى نجمة ويطلقون العواء عبر القرون من خلاله. كان إيقاعه إيقاعهم، الإيقاع الذي نطق بحزنهم وما كان بالنسبة إليهم يعني السكينة والبرد والظلام.

وهكذا، كأمارة على أن الحياة لعبة، تدفقت الأغنية القديمة في داخله فوجد نفسه ثانية؛ وجد نفسه لأن الرجال عثروا على معدن أصفر في الشمال، ولأن مانويل كان مساعد جنائني لم يغط أجره احتياجات زوجته وأولاده الكثيرين.

was no task for him to learn to fight with cut and slash the quick wolf snap. In this manner had fought forgotten ancestors. They quickened the old life within him, and the old tricks which they had stamped into the heredity of the breed were his tricks. They came to him without effort or discovery, as though they had been his always. And when, on the still cold nights, he pointed his nose at a star and howled long and wolf-like, it was his ancestors, dead and dust, pointing nose at star and howling down through the centuries and through him. And his cadences were their cadences, the cadences which voiced their woe and what to them was the meaning of the stillness, and the cold, and dark.

Thus, as token of what a puppet thing life is, the ancient song surged through him and he came into his own again; and he came because men had found a yellow metal in the North, and because Manuel was a gardener's helper whose wages did not lap over the needs of his wife and his many children.

الفصل الثالث

نهاية سبيتز

كان الوحش البدائي المسيطر بقوة في داخل باك قد نما أكثر فأكثر ضمن شروط حياة جر المزلجة. ومع ذلك كان هذا النمو سرياً. كما أن دهاءه المولود حديثاً قد منحه الاتزان والسيطرة. وكان منهمكاً جداً في تكييف نفسه مع الحياة الجديدة كي يشعر بالطمأنينة، وهو لم يلتمس أسباباً للقتال فحسب، ولكنه تجنبها كلما أمكنه ذلك. وقد تميز موقفه بالتأني. فهو لم يكن ميالاً للتهور واستعجال الأمور، وهو لم يظهر أي نفاد للصبر في غمرة الكراهية المريرة بينه وبين سبيتز، كما تجنب كل عمل سيئ.

من ناحية أخرى، ربما لأنه اكتشف في باك مناوئاً خطيراً، لم يفوّت سبيتز أية فرصة لإبراز أسنانه. حتى أنه خرج عن أسلوبه المعتاد كي يهاجم باك، ساعياً باستمرار إلى البدء بالقتال الذي يمكن أن ينتهي فقط بموت واحد أو الآخر. وكاد أن يحدث ذلك في مطلع الرحلة لولا وقوع

Chapter Three

The End of Spitz

The dominant primordial beast was strong in Buck, and under the fierce conditions of trail life, it grew and grew. Yet it was a secret growth. His new-born cunning gave him praise and control. He was too busy adjusting himself to the new life to feel at ease, and not only did he not pick fights, but he avoided them whenever possible. A certain deliberateness charecterised his attitude. He was not prone to rashness and precipitate action; and in the bitter hatred between him and Spitz he betrayed no impatience, shunned all offensive acts.

On the other hand, possibly because he divined in Buck a dangerous rival, Spitz never lost an opportunity of showing his teeth. He even went out of his way to bully Buck, striving constantly to start the fight which could end only in the death of one or the other. Early in the trip this might have

حادثة غريبة. ففي آخر ذلك النهار أقاموا مخيماً مكشـــوفاً وبائساً على شاطئ بحيرة لو بارج. وقـــد أجـــبرهم علــى التماس هذا المكان للتخييم ثلج متساقط كثيف، وريح تقطــع كسكين بيضاء حارة، وظلام حـــالك. وقـــد أُجـــبر بـــيرو وفرانسوا على إشعال النار ونشر أغطية النوم على جليـــد البحيرة نفسها.

بالقرب منهم وتحت غطاء من الصخـــر بنـــى بـــاك مرقده. كان دافئاً ومريحاً جداً حتى أنه كـــره أن يغـــادره عندما وزع فرانسوا السمك الذي أذابه فـــوق النـــار أولاً. ولكن عندما التهم باك حصته من الطعام وعاد، وجد مرقده محتلاً. أخبرته زمجرة منذرة أن المحتل هو سبيتز. فحتـــى الآن تجنب باك الوقوع في مشكلة مع عدوه، لكن هذا كثير جداً. زأر الوحش في داخله، فقفز علـــى ســـبيتز بغضـــب عظيم أذهل كليهما، وسبيتز بشكل خاص، لأن تجربته مـــع باك علمته أن مناوئه هو كلب رعديد تمكـــن مـــن تدبـــر شؤونه فقط بسبب وزنه وحجمه الهائلين.

taken place had it not been for an unwonted accident. At the end of this day, they made a bleak and miserable camp on the shore of Lake Le Barge. Driving snow, a wind that cut like a white – hot knife, and darkness had forced them to grope for a camping place. Perrault and Francois were compelled to make the fire and spread the sleeping robes on the ice of the lake itself.

Close ir under the sheltering rock Buck made his nest. So snug and warm was it, that he was loath to leave it when Francois distributed the fish which he had first thawed over the fire. But when Buck finished his ration and returned he found his nest occupied. A warning snarl told him that the trespasser was Spitz. Till now Buck had avoided trouble with his enemy, but this was too much. The beast in him roared. He sprang upon Spitz with a fury which surprised them both, and Spitz particularly, for his whole experience with Buck had gone to teach him that his rival was an unusually timid dog, who managed to hold his own only because of his great weight and size.

ذُهل فرانسوا أيضاً عندما اندفعا من المرقد الخرب وتقاتلا عن كثب، فأدرك سبب المشكلة، ونادى باك: " آه! سدد له الضرب، بالله عليك! سدد له الضرب، ذلك اللص القذر!"

وكان سبيتز راغباً في القتال أيضاً. كان يصرخ بغيظ وحماسة وهو يدور ذهاباً وإياباً يتحيّن الفرصة للانقضاض. ولم يكن باك أقل حماسة، ولا أقل حذراً وهو يدور ذهاباً وإياباً بالمثل ليكون في وضع ملائم. ولكن حدث في ذلك الوقت ما لم يكن متوقعاً، الشيء الذي يعطي فكرة عن الصراع من أجل السيطرة في المستقبل، عبر أميال كثيرة مرهقة من الجر والعمل الشاق.

إن قَسَماً من بيرو، وصدى وقع عصا غليظة على هيكل عظمي، ونباحاً حاداً يعبر عن ألم، أعلن عن انفجار فوضى عارمة. ضج المخيم بالحياة فجأة بأشكال فرائية متسللة - كلاب أسكيموية تتضور جوعاً، أربعين أو خمسين منها، شمَّت رائحة المخيم من قرية هندية. زحفت عندما كان باك وسبيتز يتقاتلان، وعندما قفز الرجلان إلى

Francois was surprised, too, when they shot out in a tangle from the disrupted nest and he divined the cause of the trouble. "A-a-ah!" he cried to Buck. "Gif it to heem, by Gar! Gif it to heem, the dirty t'eef!"

Spitz was equally willing. He was crying with sheer rage and eagerness as he circled back and forth for a chance to spring in. Buck was no less eager, and no less cautious, as he likewise circled back and forth for the advantage. But it was then that the unexpected happened, the thing which projected the struggle for supremacy far into the future, past many a weary mile of trail and toil.

An oath from Perrault, the resounding impact of a club upon a bony frame, and a shrill yelp of pain, heralded the breaking forth of pandemonium. The camp was suddenly discovered to be alive with skulking furry forms-starving huskies, forty or fifty of them, who had scented the camp from some Indian village. They had crept in while Buck and Spitz were fighting, and

وسطها حاملين عصياً غليظة، كشرت عن أنيابها وقـاتلت. لقد دفعتها رائحة الطعام إلى الجنون. وجد بيرو واحداً دفن رأسه في صندوق الطعام، فوقعت عصاه الغليظة بقوة على أضلاعه النحيلة، فانقلب صندوق الطعـام علـى الأرض. وفي الحال تدافع عشرون من الوحوش الجائعة لنيل الخـبز واللحم. سقطت العصي فوقها، لكنها لم تكترث، بل نبحـت وصرخت تحت وابل من الضربات، وقاتلت بجنون إلى أن التهمت آخر فتات من الطعام.

في تلك الأثناء، تدفقت كلاب الفريق المذهولـة مـن مراقدها فقط لتهاجَمَ من الغزاة المتوحشين. لم يسبق لِبـاك أن شاهد مثل تلك الكلاب. بدا وكأن عظامـها سـتخترق جلودها. كانت مجرد هيـاكل عظميـة تكسـوها جلـود فضفاضة وتتميز بعيون مزججة وأنياب يسيل منها اللعاب. إن جنون الجوع جعلها مرعبة ولا سبيل لمقاومتها. لم يكن هنالك من مجال لمحاربتها. فدُفعت كلاب الفريـق باتجـاه الصخرة لدى أول هجوم لها. وقد هوجم باك مـن ثلاثـة كلاب ضخمة وبلحظة جُرح رأسه وكتفيه. كـانت الجلبـة

when the two men sprang among them with stout clubs, they showed their teeth and fought back. They were crazed by the smell of the food. Perrault found one with head buried in the grub-box. His club landed heavily on the gaunt ribs, and the grub-box was capsized on the ground. On the instant a score of the famished brutes were scrambling for the bread and bacon. The clubs fell upon them unheeded. They yelped and howled under the rain of blows, but struggled none-the-less madly till the last crumb had been devoured.

In the meantime, the astonished team – dogs had burst out of their nests only to be set upon by the fierce invaders. Never had Buck seen such dogs. It seemed as though their bones would burst through their skins. They were mere skeletons, draped loosely in draggled hides, with blazing eyes and slavered fangs. But the hunger – madness made them terrifying, irresistible. There was no opposing them. The team – dogs were swept back against the cliff at the first onset. Buck was beset by three huskies, and in

مخيفة. وكان بيلي يبكي كالعادة. أمـــا دايــف وســـوليكس اللذان كانا ينزفان من عشرين جرحاً، فقد قــاتلا بشـــجاعة جنباً إلى جنب. وكان جو يعض بقوة مثل الشـــيطان. وذات مرة أطبقت أسنانه على ساق أمامية لكلب ضخم، فقضمـــها حتى العظم. كما قفز بايك، الذي طالما تجنـــب أي عمـــل، على حيوان كسيح، محطماً عنقه بهجمة سريعة من أســنانه وبدفعة قوية. كما قبض باك على عدو مزبـــد الفـــم عنـــد الحنجرة، فتطاير الدم عندما غرقت أســـنانه فـــي الوريـــد الوداجي. وكان طعم الدم الدافئ في فمه حافزاً له لمزيـــــد من العنف، فألقى بنفسه على آخر، وفي الوقت نفسه أحـــس بأسنان تغرز في حنجرته. إنه سبيتز، يهاجمه علـــى نحـــو مخادع من إحدى الجهات.

وعندما نظف بيرو وفرانسوا الجزء الخاص بهما مـــن المخيم، أسرعا لينقذا كلاب المزلجة. تراجعـــت أمامـــهما الموجة الشرسة من الوحوش المتضورة جوعـــاً، فتحـــرك باك يحرر نفسه. لكن ذلك لم يدم سوى لحظـــة. إذ أُجـــبر الرجلان على العودة راكضين لينقذا الطعام الـــذي عـــادت

a trice his head and shoulders were ripped. The din was frightful. Billee was crying as usual. Dave and Sol-leks, dripping blood from a score of wounds, were fighting bravely side by side. Joe was snapping like a demon. Once, his teeth closed on the fore leg of a husky, and he crunched down through the bone. Pike, the malingerer, leaped upon the crippled animal, breaking its neck with a quick flash of teeth and a jerk. Buck got a frothing adversary by the throat, and was sprayed with blood when his teeth sank through the jugular. The warm taste of it in his mouth goaded him to greater fierceness. He flung himself upon another, and at the same time felt teeth sink into his own throat. It was Spitz, treacherously attacking from the side.

Perrault and Francois, having cleaned out their part of the camp, hurried to save the sled-dogs. The wild wave of famished beasts rolled back before them, and Buck shook himself free. But it was only for a moment. The two men were compelled to run back to save the grub, upon which the huskies

كلاب الأسكيمو من أجله لتهاجم الفريق. قفز بيلـــي عـــبر الدائرة الشرسة وفر بعيداً فوق الجليد بعدما جعله الذعـــر شجاعاً. تبعه بايك وداب، وبقية الفريق كانت في المؤخـــرة. وفيما تراجع باك ليقفز من الـــوراء، رأى بطـــرف عينـــه سبيتز يهجم عليه بقصد واضح وهو الإطاحة به. فمـــا أن يُزحزح أقدامه ويصبح تحت كتلة الكلاب القوية، لن يكـــون لديه أي أمل. إلا أنه هيأ نفسه لصدمة هجوم ســـبيتز، ثـــم شارك في الفرار إلى البحيرة.

بعد ذلك تجمعت تسعة كلاب من الفريق معاً وســـعت تحتمي بالغابة. ومع أنها لم تطارد، إلا أنها كـــانت بحالـــة تدعو للأسف. إذ ما من واحد منها لم يُجرح في أربعـــة أو خمسة أماكن، بينما أصيب البعض بجروح بالغـــة. جـــرح داب على نحو خطير في قائمته الخلفية؛ وكـــان لدوللـــي، الكلبة الأسكيموية الأخيرة التي أضيفت إلى الفريـــق فـــي دايي، حنجرة ممزقة شر تمزيق؛ وفقد جو عيناً؛ أما بيلـــي، الطيب، الذي خرج بأذن مطحونة وممزقة بصورة شرائط، فقد بكى وانتحب طوال الليل. وعند الفجر مشت الكـــلاب

returned to the attack on the team. Billee, terrified into bravery, sprang through the savage circle and fled away over the ice. Pike and Dub followed on his heels, with the rest of the team behind. As Buck drew himself together to spring after them, out of the tail of his eye he saw Spitz rush upon him with the evident intention of overthrowing him. Once off his feet and under that mass of huskies, there was no hope for him. But he braced himself to the shock of Spitz's charge, then joined the flight out on the lake.

Later, the nine team – dogs gathered together and sought shelter in the forest. Though unpursued, they were in a sorry plight. There was not one who was not wounded in four or five places, while some were wounded grievously. Dub was badly injured in a hind leg; Dolly, the last husky added to the team at Dyea, had a badly torn throat; Joe had lost an eye; while Billee, the good – natured, with an ear chewed and rent to ribbons, cried and whimpered throughout the night. At daybreak they limped warily

متثاقلة بحذر عائدة إلى المخيم لتجد الغـــزاة قـــد رحلـــوا والرجلين في مزاج سيئ. فقدا نصـــف مخزونـــهما مـــن الطعام. كما مضغت الكلاب الأسكيموية رباطات المزلجـــة والأغطية المصنوعة من القنب. وفي الحقيقة، لم ينـــج أي شيء يمكن أكله. أكلت الكلاب حذاء بيرو المصنوع مـــن جلد الموظ، وقطعاً من الحبال المصنوعة من الجلد، وحتـــى مقدار قدمين من طرف سوط فرانسوا. توقف فرانسوا عـــن تأمل السوط بحزن بالغ لينظر إلى كلابه الجريحة ويقـــول بحنان:

" آه، يا رفاقي. ربما جعلتكم تلك العضـــات الكثـــيرة كلاباً مسعورة. ربما كانت تلك الكلاب مسعورة، يا إلـــهي! ما رأيك يا بيرو ؟"

هز الساعي رأسه بارتياب. إن الأربعمئة ميل المتبقيـــة من الطريق بينه وبين داوسن، تجعله لا يقوى على احتمـــال انتشار داء الكلب بين كلابه. وقد أعـــادت ســـاعتان مـــن الشتائم وبذل الجهد روتين العمل إلـــى وضعـــه الطبيعـــي وباشر الفريق الجريح والمتشنج طريقه، مكافحاً بألم فـــوق

back to camp, to find the marauders gone and the two men in bad tempers. Fully half their grub supply was gone. The huskies had chewed through the sled lashings and canvas coverings. In fact nothing, no matter how remotably eatable, had escaped them. They had eaten a pair of Perrault's moose – hide moccasins, chunks out of the leather traces, and even two feet of lash from the end of Francois's whip. He broke from a mournful contemplation of it to look over his wounded dogs.

"Ah, my frien's," he said softly, "mebbe it mek you mad dog, dose many bites. Mebbe all mad dog, sacredam! Wot you t'ink, eh, Perrault?"

The courier shook his head dubiously. With four hundred miles of trail still between him and Dawson, he could ill afford to have madness break out among his dogs. Two hours of cursing and exertion got the harnesses into shape, and the wound – stiffened team was under way, struggling painfully over the hardest part of the trail

أصعب جزء واجهه من الطريق، وهو الجزء الذي يمتد بينهم وبين داوسن.

كان نهر الثلاثين ميلاً عريضاً، تحدَّت مياهه العنيفة الصقيع، ولم يبق الجليد صامداً إلا عند التيارات المعاكسة وفي الأماكن الساكنة. كانوا بحاجة إلى ستة أيام من العمل الشاق ليقطعوا تلك الأميال الثلاثين الرهيبة. وبالفعل كانت رهيبة لأن كل مسافة قدم منها قطعت عرَّضت حياة كلب أو رجل للخطر. ومرات كثيرة، وبينما كان بيرو يشم الطريق، سقط عبر الجسور الجليدية، وأنقذه العمود الطويل الذي كان يحمله، وقد حمله بطريقة جعلته يقع كل مرة عبر الحفرة التي أحدثها جسده. وكانت هناك لسعة برد؛ وقد سجل ميزان الحرارة خمسين درجة تحت الصفر، فكان مجبراً كلما وقع في الجليد على إشعال نار وتجفيف ملابسه من أجل الحفاظ على حياته.

ما من شيء ثبّط همته. ولأن لا شيء يثبط همته اختارته الحكومة ليكون ساعياً. فخاطر بشتى الطرق، دافعاً بعزم وجهه النحيل إلى الصقيع وشاقاً طريقه بصعوبة من

they had yet encountered, and for that matter, the hardest between them and Dawson.

The Thirty Mile river was wide open. Its wild water defied the frost, and it was in the eddies only and in the quiet places that the ice held at all. Six days of exhausting toil were required to cover those thirty terrible miles. And terrible they were, for every foot of them was accomplished at the risk of life to dog and man. A dozen times, Perrault, nosing the way, broke through the ice bridges, being saved by the long pole he carried, which he so held that it fell each time across the hole made by his body. But a cold snap was on; the thermometer registering fifty below zero, and each time he broke through, he was compelled for every life to build a fire and dry his garments.

Nothing daunted him. It was because nothing daunted him that he had been chosen for government courier. He took all manner of risks, resolutely thrusting his little weazened face into the frost and struggling on from dim to dark. He skirted the frowning

الصباح إلى المساء. تجنب الشواطئ المكفهرة على حافـــة الجليد الذي ينحني ويتصدع تحت القدم والذي لم يتجـــرأوا على الوقوف فوقه. وذات مرة حطمت المزلجـــة الجليـد وسقطت فيه مع دايف وباك، وأصبحـــا نصـف مجلديـن وعلى وشك الغرق حتى تم انتشالهما. وكانت النار المعتـادة ضرورية لإنقاذهما. فهما تغطيا بكثافة بالجليد؛ وجعلـــهما الرجلان يركضان حول النار كي يعرقا ويـــذوب الجليـد عنهما، وكانا قريبين جداً من النار حتى أن اللهيب أحـــرق أطراف شعريهما.

وفي مرة أخرى سقط سبيتز في الجليد، جـــاراً معـه الفريق بأكمله وصولاً إلى باك، الذي تراجع بكل قوته إلـى الوراء، مثبتاً مخالبه الأمامية على الطرف الزلق، والجليـد يهتز ويتقصف حوله. لكن دايف كان وراءه، يشد مثله إلـى الوراء، فيما كان فرانسوا وراء المزلجـــة يجـذب حتـى تقلصت أوتاره.

ومرة أخرى تكسرت الحافة الجليديـــة مـن الأمـام والخلف ولم يكن هنالك من مفر سوى تسلق المنحـدر

shores on rim ice that bent and crackled under foot and upon which they dared not halt. Once, the sled broke through, with Dave and Buck, and they were half – frozen and all but drowned by the time they were dragged out. The usual fire was necessary to save them. They were coated solidly with ice; and the two men kept them on the run around the fire, sweating and thawing, so close that they were singed by the flames.

At another time Spitz went through, dragging the whole team after him up to Buck, who strained backward with all his strength, his fore paws on the slippery edge and the ice quivering and snapping all around. But behind him was Dave, likewise straining backward, and behind the sled was Francois, pulling till his tendons cracked.

Again, the rim ice broke away before and behind, and there was no escape except up the cliff. Perrault scaled it by miracle, and

الصخري. تسلقها بيرو بأعجوبة، وبكل حزام جلدي وسوط مزلجة وحتى آخر جزء من نير في حبل طويـل، رُفعت الكلاب الواحد تلو الآخر إلى أعلى المنحـدر الصخـري. صعد فرانسوا في النهاية، بعد المزلجة والحمولة. ثم حـان وقت البحث عن مكان للهبوط، الـهبوط الـذي تـم كليـاً بمساعدة الحبل، وقد وجدهم الليل مرة أخرى على النـهر، بعد أن قطعوا ربع ميل زيادة عما حققوه في اليوم السابق.

وخلال الوقت الذي قطعوا فيه هوتالينكا ومسـاحة لا بأس بها من الجليد، كان باك قد أُرهق تماماً. وكانت بقيـة الكلاب بحال مماثلة؛ إلا أن بيرو دفعها للعمل حتى وقـت متأخر من الليل ومنذ الصباح الباكر للتعويض عن الوقـت الضائع. فقطعوا في اليوم الأول خمسة وثلاثين ميلاً باتجـاه السلمون الكبير، وفي اليوم الثاني ما يزيـد علـى خمسـة وثلاثين ميلاً باتجاه السلمون الصغير؛ وفي اليـوم الثـالث أربعين ميلاً، الأمر الذي أوصلهم إلى مسافة قريبـة مـن الخمسة أصابع.

لم تكن أقدام باك مكتـنزة وصلبـة كـأقدام الكـلاب

with every thong and sled lashing and the last bit of harness rove into a long rope, the dogs were hoisted, one by one, to the cliff crest. Francois came up last, after the sled and load. Then came the search for a place to descend, which descent was ultimately made by the aid of the rope, and night found them back on the river with a quarter of a mile to the day's credit.

By the time they made the Hootalinqua and good ice, Buck was played out. The rest of the dogs were in like condition; but Perrault, to make up for the lost time, pushed them late and early. The first day they covered thirty-five miles to the Big Salmon; the next day thirty-five more to the Little Salmon; the third day forty miles, which brought them well up towards the Five Fingers.

Buck's feet were not so compact and hard as the feet of the huskies. His had softened

الأسكيموية. فقد حدثت النعومة في أقدامه خــــلال أجيــال كثيرة ابتداء من اليوم الذي دُجّنَ فيه آخر حيوان شرس من سلالته بواسطة ساكن كهف أو رجل عاش على ضفة نهر. فمشى بصعوبة وبألم طوال النهار، وعندما نُصب المخيـــم تمدد ككلب ميت. ومع أنه تضور جوعاً، إلا أنه لـــم يكـــن ليتحرك ويأخذ حصته من السمك، الذي كان على فرانســوا أن يحمله إليه. وكان سائق الكلاب يفرك أقدام بـــاك مـــدة نصف ساعة كل ليلة قبل العشاء، ويضحي بالأجزاء العليـا من حذائه الخاص كي يصنع أحذية لبـــاك. وكـــان ذلـــك مصدر ارتياح كبير، حتى أن باك جعل وجه بيرو النحيــل يتحرك في ابتسامة ذات صبـــاح عندمـــا نســـي فرانســوا الأحذية، فاستلقى باك على ظهره وهـــو يحـــرك أقدامـــه الأربعة على نحو مضحك في الـــهواء، وقـــد رفـــض أن يتحرك من مكانه من دونها. وبعد ذلك أصبحـــت أقدامـــه صلبة تناسب الطريق، فرُميت الأحذية بعيداً.

وفي بيلي، ذات صباح، وفيما كانا يشدان الحيوانـــات

during the many generations since the day his last wild ancestor was tamed by a cavedweller or river man. All day long he limped in agony, and camp once made, lay down like a dead dog. Hungry as he was, he would not move to receive his ration of fish, which Francois had to bring to him. Also, the dog – driver rubbed Buck's feet for half an hour each night after supper, and sacrificed the tops of his own moccasins to make four moccasins for Buck. This was a great relief, and Buck caused even the weazened face of Perrault to twist itself into a grin one morning, when Francois forgot the moccasins and Buck lay on his back, his four feet waving appealingly in the air, and refused to budge without them. Later his feet grew hard to the trail, and the worn – out foot –gear was thrown away.

At the Pelly one morning, as they were harnessing up, Dolly, who had never been

إلى النير، أصبحت دوللي التي لم تكن بارزة في أي شيء، مسعورة فجأة. وقد أعلنت عن حالها بإطلاق عويل ذئب محطمٍ للفؤاد جعل كل كلب يقشعر خوفاً، ثم قفزت على باك مباشرة. لم يسبق لِباك أن شاهد كلباً مسعوراً، ولم يكن هنالك من سبب يدفعه إلى الخوف من الجنون؛ ومع ذلك أدرك أن هنالك ما يرعب، ففر منها مذعوراً. تسابق مطولاً مع دوللي التي كانت تلهث وتزبد وراءه بقفزة واحدة؛ ولم تستطع الانقضاض عليه، وكان رعبه عظيماً جداً، فلم يستطع التخلص منها لأن جنونها كان شديداً جداً. غاص عبر صدر الجزيرة المغطى بالغابات وفر إلى الطرف الأسفل، ثم عبر قناة خلفية مليئة بالجليد الخشن إلى جزيرة ثانية ليصل إلى جزيرة ثالثة انحنت إلى النهر الرئيسي فبدأ عبوره بيأس. وخلال الوقت كله، ومع أنه لم ينظر إلى الوراء، استطاع أن يسمع عواءها على بعد قفزة واحدة فقط خلفه. أخذ فرانسوا يناديه عن بعد ربع ميل، فعاد على عقبيه وهو ما زال على بعد قفزة واحدة أمامها، وهو يتنفس بصعوبة آملاً أن ينقذه فرانسوا. أمسك سائق

conspicuous for anything, went suddenly mad. She announced her condition by a long, heart – breaking wolf howl that sent every dog bristling with fear, then sprang straight for Buck. He had never seen a dog go mad, nor did he have any reason to fear madness; yet he knew that here was horror, and fled away from it in panic. Straight away he raced, with Dolly, panting and frothing, one leap behind; nor could she gain on him, so great was his terror, nor could he leave her, so great was her madness. He plunged through the wooded breast of the island, flew down to the lower end, crossed a back channel filled with rough ice to another, gained a third island, curved back to the main river and in desperation started to cross it. And all the time, though he did not look backward, he could hear her snarling just one leap behind. Francois called to him a quarter of a mile away and he doubled back, still one leap ahead, gasping painfully for air and putting all his faith in that Francois would save him. The dog – driver held the axe poised in his hand, and as Buck shot past

الكلاب بالفأس واستعد، وما أن مر باك أمامه حتى هـوت الفأس على رأس دوللي المسعورة.

تهادى باك قبالة المزلجة منهكاً لاهثاً واهـن القـوى. وكانت هذه فرصة لِسبيتز الذي انقض على باك وغرقـت أسنانه مرتين في عدوه الفاقد القدرة على المقاومة ومزقـت اللحم حتى العظم. وانهال سوط فرانسوا عليه، فشعر بـاك بالرضى وهو يراقب سبيتز يتلقى أسوأ ضـرب بالسـوط يمكن أن يناله أي حيوان في الفريق.

قال بيرو معلقاً: " إن سبيتز هذا لشيطان. إنه سيقضي على باك ذات يوم."

وكان رد فرانسوا: " إن باك يعادل شـيطانين. إننـي أراقب باك هذا طوال الوقت، وأنا أعرفه بالتأكيد. اسـمع: في يوم من الأيام سوف يجن جنونه ويمضغ سـبيتز ثـم يبصقه على الثلج. أنا أعرف ذلك، بالتأكيد."

ومن ذلك الحين فصاعداً بـدأت حـرب بينـهما. إن سبيتز، كلب القيادة والزعيم المعترف به للفريق، شـعر أن زعامته مهددة من ذلك الكلب الغريـب مـن الأراضـي

him the axe crashed down upon mad Dolly's head.

Buck staggered over against the sled, exhausted, sobbing for breath, helpless. This was Spitz's opportunity. He sprang upon Buck, and twice his teeth sank into his unresisting foe and ripped and tore the flesh to the bone. Then Francois's lash descended, and Buck had the satisfaction of watching Spitz receive the worst whipping as yet administered to any of the teams.

"One devil, dat Spitz," remarked Perrault. "Some dam day heem keel dat Buck."

"Dat Buck two devils," was Francois's rejoinder. "All de tam I watch dat Buck I know for sure. Lissen: some dam fine day heem get mad lak hell an' den heem chew dat Spitz all up an' spit heem out on de snow. Sure. I know,"

From then on, it was war between them. Spitz, as lead-dog and acknowledged master of the team, felt his supremacy threatened by this strange Southland dog. And strange Buck was to him, for of the many Southland

الجنوبية. كان باك نفسه غريباً بالنسبة إليه، لأن من بين الكلاب الآتية من الأراضي الجنوبية التي عرفها، لم يُظهر أي واحد منها جدارته في مخيم أو درب وعرة. بل كانت جميعها رقيقة جداً، تموت تحت وطأة العمل الشاق والصقيع والمجاعة. إلا أن باك كان حالة خاصة. هو وحده تحمل وأصبح أكثر قوة، مضاهياً الكلاب الأسكيموية قوة وشراسة ودهاء. ثم إنه كان كلباً متميزاً بالسيادة، وما جعله خطيراً هو واقع أن عصا الرجل صاحب الكنزة الحمراء قد أزالت كل اندفاع وتهور عن رغبته في السيادة. كان أكثر دهاء من الآخرين، واستطاع أن ينتظر بصبر الفرصة المناسبة التي لم تكن شيئاً أقل من الشيء البدائي.

وقد تحتم حدوث قتال في سبيل الزعامة. لقد أرادها باك. أرادها لأنها من صفاته المميزة، ولأنه مشدود بإحكام إلى ذلك الكبرياء المبهم والمتعذر وصفه الذي له صلة بالدرب وحبل العربة، ذلك الكبرياء الذي يلزم الكلاب بالعمل الشاق حتى آخر رمق، ويغريها لتموت بفرح في

dogs he had known, not one had shown up worthily in camp and on trail. They were all too soft, dying under the toil, the frost, and starvation. Buck was the exception. He alone endured and prospered, matching the husky in strength, savagery, and cunning. Then he was a masterful dog, and what made him dangerous was the fact that the club of the man in the red sweater had knocked all blind pluck and rashness out of his desire for mastery. He was pre-eminently cunning, and could bide his time with a patience that was nothing less than primitive.

It was inevitable that the lash of leadership should come. Buck wanted it. He wanted it because it was his nature, because he had been gripped tight by that nameless, incomprehensive pride of the trail and trace – that pride which holds dogs in the toil to the last gasp, which lures them to die joyfully in the harness, and breaks their

روتين العمل. هذا الكبرياء كان لدى دايف ككلب عربة ولدى سوليكس وهو يشد بكل قوته؛ وهو الكبرياء الذي جعل الكلاب توضب المخيم، وحولها من وحوش غاضبة وكئيبة إلى مخلوقات نشيطة متلهفة وطموحة، وهو الكبرياء الذي حثها على العمل طوال النهار ودفعها لنصب الخيام في الليل، وجعلها تتقهقر كئيبة ومتعبة وغير راضية. إن هذا الكبرياء هو الذي قاد سبيتز وجعله يضرب بشدة كلاب المزلجة التي أخفقت وأهملت وهي تعمل بين الحبلين أو اختبأت عندما حان وقت الشد إلى النير في الصباح. وبالمثل إنه الكبرياء الذي جعله يخشى باك ككلب قيادة ممكن.

لقد هدد زعامة الآخر بشكل علني. فهو وقف بينه وبين المتلكئين الذين وجبت معاقبتهم. وقد فعل ذلك عن قصد. ففي إحدى الليالي تساقط الثلج بغزارة، وفي الصباح لم يظهر بايك المتلكئ. إذ كان مختبئاً بأمان في مرقده تحت قدم من الثلج. أخذ فرانسوا يناديه ويبحث عنه، لكن من دون جدوى. امتلأ سبيتز غيظاً، فسار غاضباً في

hearts if they are cut out of the harness. This was the pride of Dave as wheel-dog, of Solleks as he pulled with all his strength; the pride that laid hold of them at break of camp, transforming them from sour and sullen brutes into straining, eager, ambitious creatures; the pride that spurred them on all day and dropped them at pitch of camp at night, letting them fall back into gloomy unrest and uncontent. This was the pride that bore up Spitz and made him thrash the sled – dogs who blundered and shirked in the traces or hid away at harness-up time in the morning. Likewise it was this pride that made him fear Buck as a possible lead – dog.

He openly threatened the other's leadership. He came between him and the shirks he should have punished. And he did it deliberately. One night there was a heavy snowfall, and in the morning Pike, the malingerer, did not appear. He was securely hidden in his nest under a foot of snow. Francois called him and sought him in vain. Spitz was wild with wrath. He raged through the camp, smelling the digging in every

المخيم يشم وينقب في كل مكان يحتمل أن يوجد فيه، وهـو يزأر بشكل مخيف حتى أن بايك سمعه وارتعد في مخبئه.

وعندما أُخرج وهجم سبيتز عليه ليعاقبه، قفـز بـاك بينهما بغيظ مماثل. وكان ذلك غير متوقع ومرتبـاً بدهـاء بالغ حتى أن سبيتز هوى إلى الخلف وفقـد توازنـه. أمـا بايك، الذي كان يرتعد على نحو بائس، فقد غمره الارتيـاح بسبب هذا العصيان الواضح فوثب على قائده المطاح بـه. أما باك الذي أصبح اللعب العادل بالنسبة إليه منسياً، فقـد وثب بالمثل على سبيتز. وأما فرانسوا، الذي كـان يقهقـه على ما حدث ولم ينقطع في الوقت نفسـه عـن توزيـع العدالة، فقد هوى بسوطه على باك بكل قوته. ولكن ذلـك فشل في إبعاد باك عن عدوه المنهك، فشارك عقب السـوط في اللعب. وبعدما أصبح شبه مصعوق من جراء الضربة، صُرع باك إلى الوراء وهوى السوط فوقه مراراً وتكـراراً، بينما عاقب سبيتز بايك المسيء بشدة ومرات عدة.

في الأيام التي تلت، حين أصبحـت داوسـن أقـرب فأقرب، استمر باك بالتدخل بين سبيتز والمذنبين؛ لكنه فعل

likely place, snarling so frightfully that pike heard and shivered in his hiding place.

But when he was at last unearthed, and Spitz flew at him to punish him, Buck flew, with equal rage, in between. So unexpected was it, and so shrewdly managed, that Spitz was hurled backward and off his feet. Pike, who had been trembling abjectly, took heart at this open mutiny, and sprang upon his overthrown leader. Buck, to whom fair play was a forgotten code, likewise sprang upon Spitz. But Francois, chuckling at the incident while unswerving in the administration of justice, brought his lash down upon Buck with all his might. This failed to drive Buck from his prostate rival, and the butt of the whip was brought into play. Half – stunned by the blow, Buck was knocked backward and the lash laid upon him again and again, while Spitz soundly punished the many times offending Pike.

In the days that followed, as Dawson grew closer and closer, Buck still continued to interfere between Spitz and the culprits; but

ذلك بحذاقة عندما لم يكن فرانسوا في الجوار. وفي ظـــل تمرد باك الخفي، نشب عصيان عام وازداد. لم يتأثر دايف وسوليكس، لكن بقية الفريق انتقلت من السيئ إلى الأســوأ. لم تعد الأمور تسير على ما يرام، بل كان هنـــالك شـــجار وقتال مستمرين. وكانت المتاعب في تطور دائم سببه باك. وقد أبقى فرانسوا منهمكاً لأن سائق الكلاب كان في خــوف مستمر من صراع الحياة والموت الذي نشب بين الاثنيـــن وعرف أنه سيحدث عاجلاً أم آجلاً: وفي أكثر مــــن ليلــة جذبته أصوات الشجار بين الكلاب الأخرى مــــن غطـــاء نومه خشية أن يكون باك وسبيتز متورطين فيه.

لكن الفرصة لم تسنح، فوصلوا إلى داوسن بعد ظـــهر يوم كئيب ينذر بقتال وشيك. ففي ذلك المكان الكثـــير مـــن الرجال وعدد لا يحصى من الكلاب، وجدهم باك جميعـــــاً منهمكين في العمل. بدا أن وضع الأشياء يفـــرض علـــى الكلاب العمل. تأرجحت طوال اليوم صعوداً وهبوطاً فـــي الشارع الرئيسي في فرق طويلة، وفي الليل علا ضجيــــج أجراسها المجلجلة. كانت تجـــر الخشـــب لبنـــاء الغـــرف

he did it craftily, when Francois was not around. With the covert mutiny of Buck, a general insubordination sprang up and increased. Dave and Sol-leks were unaffected, but the rest of the team went from bad to worse. Things no longer went right. There was continual bickering and jangling. Trouble was always afoot, and at the bottom of it was Buck . He kept Francois busy, for the dog-driver was in constant apprehensoin of the life-and-death struggle between the two which he knew must take place sooner or later: and on more than one night the sounds of quarreling and among the other dogs turned him out of his sleeping robe, fearful that Buck and Spitz were at it.

But the opportunity did not present itself, and they pulled into Dawson one dreary afternoon with the great fight still to come. Here were many men, and countless dogs, and Buck found them all at work. It seemed the ordained order of things that dogs should work. All day they swung up and down the main street in long terms and in the night their jingling bells still went by. They hauled

وحطب النار، الذي يسلم إلى المناجم، ونهضت بشتى الأعمال التي قامت بها الجياد في وادي سانتا كلارا. وهنا وهناك التقى باك بكلاب من البلاد الجنوبية، ولكنها في الأساس كانت من سلالة الذئاب الأسكيموية الوحشية. وكل ليلة، وعلى نحو منتظم عند التاسعة، وعند الثانية عشرة، وعند الثالثة، كانت تُصعّد أغنية ليلية، ترنيمة غريبة، فرح باك أن يشارك فيها.

ومع وجود الشفق القطبي المتوهج ببرودة في السماء، أو النجوم الواثبة في رقصة الصقيع، والأرض الحذرة المتجلدة تحت غطائها الثلجي، ربما كانت أغنية الكلاب الأسكيموية هذه تحدياً للحياة، إلا أنها أُطلقت بمقام موسيقي ثانوي، بنواح مطول وشبه نحيب، فكانت على الأكثر التماساً للحياة والعمل الشاق الواضح في سبيل الوجود. إنها أغنية قديمة، قديمة كالسلالة عينها - إحدى أوائل أغاني العالم القديم يوم كانت الأغاني حزينة. كما غلّفها حزن أجيال غير معدودة، إنها التفجع الذي أثار باك على نحو غريب جداً. وحين أنّ وانتحب، كان ذلك ألم الحياة

cabin logs and firewood, freighted up to the mines, and did all manner of work that horses did in the Santa Clara Valley. Here and there Buck met Southland dogs, but in the main they were the wild wolf husky breed. Every night, regularly, at nine, at twelve, at three, they lifted a nocturnal song, a weird and eerie chant, in which it was Buck's delight to join.

With the aurora borealis flaming coldly overhead, or the stars leaping in the frost dance, and the land numb and the frozen under its pall of snow, this song of the huskies might have been the defiance of life, only it was pitched in minor key, with long – drawn wailings and half – sobs, and was more the pleading of life, the articulate travail of existence. It was an old song, old as the breed itself – one of the first songs of the younger world in a day when songs were sad. It was invested with the woe of unnumbered generations, this plaint by which Buck was so strangely stirred. When he moaned and sobbed, it was with the pain

الذي هو ألم أسلافه الوحشيين القديم. إن تأثره به أشار إلى اكتمال عودته عبر عصور النار والمأوى إلى بدايات الحياة في العراء في عصور النباح.

بعد سبعة أيام من وصولهم إلى داوسن، هبطوا إلى الحافة العميقة بجانب باراكس باتجاه طريق يوكن، وانطلقوا نحو دايي وبحيرة الملح. كان بيرو ينقل طروداً تتطلب توصيلها بسرعة أكثر من أية طرود أخرى قام بحملها؛ كما أن التباهي بالسفر بسرعة قد استحوذ عليه، فكان هدفه أن يقوم برحلة السنة القياسية. وكانت هنالك أشياء عدة تسانده في تحقيق ذلك. فأسبوع الراحة شفى الكلاب وجعلها بحال ممتازة. كما أن الدرب الذي سلكوه عبر الريف كان مرصوصاً بأقدام المسافرين السابقين. وعلاوة على ذلك، فإن الشرطة قد عينت مكانين أو ثلاثة لتخزين الطعام للإنسان والكلب؛ وبذلك تمكن من السفر خفيفاً.

عبروا منطقة طولها ستون ميلاً؛ والمسافة المجتازة

of living that was of old the pain of his wild fathers. And that he should be stirred by it marked the completeness with which he harked back through the ages of fire and roof to the row beginnings of life in the howling ages.

Seven days from the time they pulled into Dawson, they dropped down the step bank by the Barracks to the Yukon Trail, and pulled for Dyea and Salt Water. Perrault was carrying despatches if anything more urgent than those he had brought in; also, the travel pride had gripped him, and he purposed to make the record trip of the year. Several things favoured him in this. The week's rest had recuperated the dogs and put them in thorough trim. The trail they had broken into the country was packed hard by later journeyers. And further, the police had arranged in two or three places deposits of grub for dog and man; and he was travelling light.

They made Sixty Mile; which is a fifty – mile run, on the first day; and the second day

بلغت خمسين ميلاً في اليوم الأول؛ وشهدهم اليوم التالي منطلقين بسرعة صعوداً إلى يوكن في طريقهم إلى بيلي. إلا أن هذا الجري الرائع لم يتحقق من دون متاعب جمة وإزعاج من قبل فرانسوا. كما أن التمرد الغادر الذي قاده باك قضى على وحدة الفريق. وقد أدى التشجيع الذي منحه باك للمتمردين إلى شتى أنواع الأعمال الشريرة التافهة. لم يعد سبيتز زعيماً عظيماً مهاباً. بل تركته الهيبة القديمة وأصبح الجميع متعادلين في تحديهم لسلطته. قام بايك بسرقة نصف سمكة منه ذات ليلة، وابتلعها في ظل حماية باك. وفي ليلة أخرى تعارك داب وجو مع سبيتز وحملاه على التخلي عن العقاب الذي يستحقانه. حتى بيلي صاحب الطبيعة الطيبة أصبح أقل طيبة وأخذ يعوي باسترضاء أقل بكثير مما فعله في الأيام الماضية. لم يقترب باك من سبيتز أبداً من دون زمجرة تهديد وانتصاب شعر. وفي الحقيقة، حاكى أسلوبه أسلوب التعدي، وبدأ يتبختر ذهاباً وإياباً قريباً جداً من سبيتز.

كان لاختلال النظام أثر على علاقة الكلاب بعضها

saw them booming up the Yukon well on their way to Pelly. But such splendid running was achieved not without great trouble and vexation on the part of Francois. The insidious revolt led by Buck had destroyed the solidarity of the team. The encouragement Buck gave the rebels led them into all kinds of petty misdemeanours. No more was Spitz a leader greatly to be feared. The old awe departed; and they grew equal to challenging his authority. Pike robbed him of half a fish one night, and gulped it down under the protection of Buck. Another night Dub and Joe fought Spitz and made him forego the punishment they deserved. And even Billee, the good – natured, became less good-natured and whined not half so placatingly as in former days. Buck never came near Spitz without snarling and bristling menacingly. In fact, his conduct approached that of a bully, and he was given to swaggering up and down before Spitz's very nose.

The breakdown of discipline likewise affected the dogs in their relations with one

ببعض. وقد تشاجرت وتشاحنت معاً أكثر من أي زمن مضى حتى أصبح المخيم مستشفى للمجانين تعمه الفوضى. لم يتغير دايف وسوليكس قط، مع أن الشجار المتواصل أزعجهما. ونطق فرانسوا بشتائم بربرية غريبة وضرب الثلج بقدميه بغيظ بالغ ونتف شعره. وكان سوطه دائماً يغرد بين الكلاب، لكن ذلك لم يكن فعالاً جداً. فما أن يدير ظهره حتى تعود إلى الشجار ثانية. وقد ساند سبيتز بسوطه، بينما ساند باك باقي الفريق. أدرك فرانسوا أنه وراء كل المتاعب، وعرف باك أن فرانسوا أدرك ذلك، لكن باك كان أدهى من أن يُقبض عليه بالجرم المشهود. فعمل بإخلاص في موقعه، لأن العمل أصبح مصدر حبور بالنسبة إليه؛ على الرغم من أن الأكثر حبوراً بالنسبة إليه كان التسبب بعراك بين رفاقه وشربكة حبليّ المزلجة.

عند مدخل تاكينا، وذات ليلة بعد العشاء، اكتشف داب أرنباً ثلجياً، أخطأه وأضاعه. وخلال ثانية كان الفريق بكامله في مطاردة جادة. وكان على بعد مئة ياردة مخيم لشرطة الشمال الغربي مع خمسين كلباً أسكيموياً انضمت

another. They quarrelled and bickered more than ever among themselves, till at times the camp was a howling bedlam. Dave and Solleks alone were unaltered, though they were made irritable by the unending squabbling. Francois swore strange barbarous oaths, and stamped the snow in furtile rage, and tore his hair. His lash was always singing among the dogs, but it was of small avail. Directly his back was turned, they were at it again. He backed up Spitz with his whip, while Buck backed up the remainder of the team. Francois knew he was behind all the trouble, and Buck knew he knew; but Buck was too clever again to be caught red – handed. He worked faithfully in the harness, for the toil had become to precipitate a fight amongst his mates and tangle the traces.

At the mouth of the Tahkeena, one night after supper, Dub turned up a snowshoe rabbit, blundered it, and missed. In a second the whole team was in full cry. A hundred yards away was a camp of the Northwest Police, with fifty dogs, huskies all, who

إلى المطاردة. أسرع الأرنب نزولاً باتجاه النهر واستدار إلى جدول صغير ثم إلى القاع الجليدي حيث مضى بثبات. وقد ركض بخفة على سطح الثلج، بينما شقت الكلاب طريقها بصعوبة وجهد كبير. قاد باك مجموعة من ستين كلباً قوياً من منعطف إلى منعطف، لكنه لم يستطع اللحاق به. ظل مستعداً في السباق وهو ينبح توقاً وجسده الرائع ينطلق إلى الأمام وثبة بعد وثبة، في ضوء القمر الشاحب. ووثبة بعد وثبة، وكطيف صقيع شاحب، انطلق الأرنب الثلجي بسرعة أمامه.

إن إثارة الغرائز القديمة التي تدفع المرء في فترات معينة من المدن الصاخبة إلى الغابات والسهل لقتل الأشياء بطلقات الرصاص، لإشباع شهوة الدم والتمتع بالقتل - إن كل هذا امتلكه باك، وكان أكثر تعلقاً بصميم طبيعته. فكان يطوف في مقدمة المجموعة، ملاحقاً الحيوان البري، اللحم الحي، ليقتل بأسنانه ويغسل خطمه حتى العينين بالدم الدافئ.

هنالك فرح عظيم يُظهر ذروة الحياة، ولا يمكن للحياة

joined the chase. The rabbit sped down the river, turned off into a small creek, up the frozen bed of which it held steadily. It ran lightly on the surface of the snow, while the dogs ploughed through by main strength. Buck led the pack, sixty strong, around bend after bend, but he could not gain. He lay down low to the race, whining eagerly, his splendid body flashing forward, leap by leap, in the wan white moonlight. And leap by leap, like some pale frost wraith, the snowshoe rabbit flashed on ahead.

All that stirring of old instincts which at stated periods drives men out from the sounding cities to forests and plain to kill things by leaden pellets, the blood lust, the joy to kill – all this was Buck's, only it was infinitely more intimate. He was ranging at the head of the pack, running the wild thing down, the living meat, to kill with his own teeth and wash his muzzle to the eyes in warm blood.

There is an ecstasy that marks the summit of life, and beyond which life cannot rise.

أن تتعداه وهذا يُعد مفارقة العيش، هذا الفرح العظيم ينبثـق عندما يكون المرء في غمرة الحياة، ويأتي كنسيان تـام أن المرء على قيد الحياة. هذا الفرح العظيم، نسـيان الحيـاة هذا، يساور الفنان المأسور داخلياً وخارجياً بغطـاء مـن اللهيب؛ ويساور الجندي المصاب بجنون الحرب في سـلحة القتال ويرفض الرحمة؛ ولقد ساور باك وهو يقود مجموعة الكلاب، فأطلق عواء الذئب القديم، وسعى بجد فـي أثـر الطعام الذي كان حياً والذي فر بسرعة أمامه فـي ضـوء القمر. كان يعبر عن أعماق طبيعته، وعـن أجـزاء فـي طبيعته كانت أعمق منه، وترجع إلى رحم الزمـن. كـان مأخوذاً باندفاع الحياة الكامل، بموجة مد الكينونة، بـالفرح الكامل لكل عضلة، وكل مفصل ووتر، بأنه كل شيء عـدا الموت، وكان متوهجاً وعنيفاً، يعبر عن نفسه في حركـة، ويحلق بحبور تحت النجوم وفوق وجه المادة الميتة التي لا تتحرك.

أما سبيتز، الذي كان بارداً وماكراً حتـى فـي ذروة انفعا:؛، فقد غادر المجموعة واتجـه عـبر مضيـق فـي

And such is the paradox of living, this ecstasy comes when one is most alive, and it comes as a complete forgetfulness that one is alive. This ecstasy, this forgetfulness of living, comes to the artist, caught up and out of himself in a sheet of flame; it comes to the soldier, war-mad on a stricken field and refusing quarter; and it came to Buck, leading the pack, sounding the old wolf–cry, straining after the food that was alive and that fled swiftly before him through the moonlight. He was sounding the deeps of his nature, and of the parts of his nature that were deeper than he, going back into the womb of Time. He was mastered by the sheer surging of life, the tidal wave of being, the perfect joy of each separate muscle, joint, and sinew in that it was everything that was not death, that it was aglow and rampant, expressing itself in movement, flying exultantly under the stars and over the face of dead matter that did not move.

But Spitz, cold and calculating even in his supreme moods, left the pack and cut across a narrow neck of land where the creek made

الأرض حيث كوّن الجدول منعطفاً طويلاً حوله. لم يعــرف باك ذلك، وفيما هو يدور حول المنعطف، وطيف الأرنــب ما زال يقفز برشاقة أمامه، رأى طيفاً آخر أكثر ضخامـــة يقفز من حافة النهر الناتئة إلى ممر الأرنب القريب. إنـــه سبيتز. لم يقو الأرنب على الانعطـــاف، وفيمـــا قصفت الأسنان البيضاء ظهره في وسط الهواء، صـــرخ بصــوت مرتفع جداً مثلما يمكن لرجل مصاب أن يصـــرخ. وهــذا الصوت، الصرخة الحية الهابطة مـــن ذروة الحيـــاة إلـــى قبضة الموت، جعل مجموعة الكلاب بكاملها خلـــف بـــاك تشكل كورساً ينشد أغنية جهنمية.

لم يهتف باك. لم يكبح نفسه، بل وثب علـــى سـبيتز ليقابل الكتف الكتف بشدة بالغة جعلته يخطـــئ الحنجـــرة. تدحرجا مراراً على الثلج الناعم. وقد تمكن ســـبيتز مـــن الوقوف بثبات على أقدامه وكأنما لم تتم الإطاحة به، فمزق باك نزولاً من الكتف وقفز بعيداً عنه. أطبقت أسنانه معــــاً مرتين مثل فكي فخ فولانيين وهو يتراجع ليقف متوازنـــاً أكثر، بشفتين نحيلتين مرتفعتين التويتا وزمجرتا.

a long bend around. Buck did not know of this, and as he rounded the bend, the frost wraith of a rabbit still flitting before him, he saw another and larger frost wraith leap from the overhanging bank into the immediate path of the rabbit. It was Spitz. The rabbit could not turn, and as the white teeth broke its back in mid air it shrieked as loudly as a stricken man may shriek. At sound of this, the cry of Life plunging down from Life's apex in the grip of death, the full pack at Buck's heels raised a hell's chorus of delight.

Buck did not cry out. He did not check himself, but drove in upon Spitz, shoulder to shoulder, so hard that he missed the throat. They rolled over and over in the powdery snow. Spitz gained his feet almost as though he had not been overthrown, slashing Buck down the shoulder and leaping clear. Twice his teeth clipped together, like the steel jaws of a trap, as he backed away for better footing, with lean and lifting lips that writhed and snarled.

وبومضة أدرك باك ذلـــك. لقـــد حـــان الوقـــت. إن الصراع سيستمر حتى الموت. وفيما دارا في حلقة يـــزأران وأذناهما تتراجعان إلى الوراء، وتتنبـــهان بحـــدة لانتـــهاز الفرصة، أتى المشهد إلى باك بحس من الإلفة. بــــدا أنـــه يتذكره كله - الغابات البيضـــاء والأرض وضـــوء القمـــر وحماسة المعركة. خيم فوق البيـــاض والصمـــت هـــدوء مخيف. لم يكن هنالك أدنى همس للهواء - لم يكـــن شـــيئاً يتحرك، ولم تهتز ورقة شجرة، بل كانت أنفـــاس الكـــلاب ظاهرة ترتفع ببطء وتتريث في الهواء المصقع. لقد أخفقـت تلك الكلاب، التي كانت ذئاباً مدجّنة على نحو سيء، فـــي مطاردة الأرنب الثلجي؛ والآن ارتسمت في دائرة متريثـــة. وهي أيضاً كانت صامتة وعيونها تلمع فقط وأنفاسها تندفـــع ببطء إلى الأعلى. لم يكن ذلك بالأمر الجديـــد أو الغريـــب بالنسبة إلى باك. هذا المشهد الذي يعكس الزمن الغابر. بـــل بدا وكأنه الطريقة المعتادة لسير الأمور.

كان سبيتز مقاتلاً متمرساً. فمن ســـــبيتزبرغن عـــبر القطب الشمالي وكندا والبارنز، حافظ على مركـــزه بيـــن

In a flash Buck knew it. The time had come. It was to the death. As they circled about, snarling, ears laid back, keenly watchful for the advantage, the scene came to Buck with a sense of familiarity. He seemed to remember it all – the white woods, and earth, and moonlight, and the thrill of battle. Over the whiteness and silence brooded a ghostly calm. There was not the faintest whisper of air – nothing moved, not a leaf quivered, the visible breaths of the dogs rising slowly and lingering in the frosty air, these dogs that were ill – tamed wolves; and they were now drawn up in an expectant circle. They, too, were silent, their eyes only gleaming and their breaths drifting slowly upward. To Buck it was nothing new or strange, this scene of old time. It was as though it had always been the wonted way of things.

Spitz was a practiced fighter. From Spitzbergen through the arctic, and across Canada and the Barrens, he had held his own

سائر أنواع الكلاب وحقق السيطرة عليها كلها. تملكه الغضب الشديد، لكن ليس أبداً الغضب الأعمى. ففي فورة حماسته للتمزيق والفتك، لم ينسَ أبداً أن عدوه يتميز بالحماسة نفسها للتمزيق والفتك. فلم يندفع إلا بعد أن يكون على أهبة الاستعداد لتلقي دفعة؛ ولم يهاجم إلا بعد أن يصد هجوماً.

سعى باك من دون جدوى إلى إغراق أسنانه في عنق الكلب الأبيض الكبير. فأينما ارتطمت أنيابه سعياً إلى اللحم الطري، واجهتها أنياب سبيتز. اصطدم الناب بالناب، وتقطعت شفاه ونزفت، لكن باك لم يتمكن من اختراق دفاع عدوه. بعد ذلك استعد جيداً وأحاط سبيتز بدوامة من الهجمات. ومرة بعد مرة حاول الوصول إلى الحنجرة الناصعة البياض، حيث فاضت الحياة إلى السطح، وفي كل مرة مزقه سبيتز وابتعد. بعد ذلك لجأ باك إلى الهجوم، مستهدفاً الحنجرة، وفجأة سحب رأسه وانحنى من الجانب، ثم دفع بكتفه كتف سبيتز، مثل خروف يريد الإطاحة به. ولكن عوضاً عن ذلك، جُرح كتف باك في كل مرة بينما

with all manner of dogs and achieved to mastery over them. Bitter rage was his, but never blind rage. In passion to rend and destroy, he never forgot that his enemy was in like passion to rend and destroy. He never rushed till he was prepared to receive a rush; never attacked till he had first defended that attack.

In vain Buck strove to sink his teeth in the neck of the big white dog. Wherever his fangs struck for the softer flesh, they were countered by the fangs of Spitz. Fang lashed fang, and lips were cut and bleeding, but Buck could not penetrate his enemy's guard. Then he warmed up and enveloped Spitz in a whirlwind of rushes. Time and time again he tried for the snow – white throat, where life bubbled near to the surface, and each time and every time Spitz slashed him and got away. Then Buck took to rushing, as though for the throat, when, suddenly drawing back his head and curving in from the side, he would drive his shoulder at the shoulder of Spitz as a ram by which to overthrew him. But instead, Buck's shoulder was slashed

قفز سبيتز بخفة بعيداً.

لم يُمس سبيتز، بينما كان باك ينزف بشدة ويلهث بقوة. أصبح القتال يائساً. وطوال الوقت تريثت الحلقة الذئبية الصامتة قبل القضاء على الكلب الذي سيقع. وعندما أصبح باك منهكاً، بدأ سبيتز بالهجوم وأبقاه مترنحاً محاولاً استعادة توازنه. وذات مرة وثب باك عليه، فانتفضت الحلقة المؤلفة من ستين كلباً؛ ولكنه استعاد إدراكه وهو في منتصف الهواء تقريباً، فتراجعت الحلقة مرة ثانية وتريثت.

امتلك باك ميزة جعلته عظيماً - إنها الخيال. لقد حارب بدافع الغريزة، لكنه استطاع أن يحارب مستخدماً رأسه أيضاً. اندفع، وكأنما يحاول تطبيق حيلة الكتف القديمة، ولكنه في آخر لحظة اندفع منخفضاً إلى الثلج والهدف. أطبقت أسنانه على ساق سبيتز الأمامية اليسرى. كانت هنالك طقطقة عظم متهشم، وواجهه الكلب الأبيض على سيقان ثلاثة. حاول أن يصرعه ثلاث مرات، ثم كرر الحيلة وحطم الساق اليمنى الأمامية. وبرغم الألم

down each time as Spitz leaped lightly away.

Spitz was untouched, while Buck was streaming with blood and panting hard. The fight was growing desperate. And all the while the silent and wolfish circle waited to finish off whichever dog went down. As Buck grew winded, Spitz took to rushing, and he kept him staggering for footing. Once Buck went over, and the whole circle of sixty dogs started up; but he recovered himself, almost in mid air, and the circle sank down again and waited.

But Buck possessed a quality that made for greatness – imagination. He fought by instinct, but he could fight by head as well. He rushed, as though attempting the old shoulder thick, but at the last instant swept low to the snow and in. his teeth closed on Spitz's left fore leg. There was a crunch of breaking bone, and the white dog faced him on three legs. Thrice he tried to knock him over, then repeated the trick and broke the right fore leg. Despite the pain and helplessness, Spitz struggled madly to keep up. He saw the silent circle, with gleaming

والضعف، فقد كافح سبيتز بجنون ليصمـــد. رأى الحلقـة الصامتة، بالعيون البراقة والألســن المتدليـة والأنفـاس الفضية المندفعة إلى الأعلى، تطبق عليه مثلما رأى حلقـات مشابهة تطبق على أعداء أصابتهم الهزيمة في المـــاضي. إلا أنه في هذا الوقت هو المهزوم.

لم يكن هنالك أي أمل له. كان باك عنيـداً لا يرحـم، فالرحمة شيء يقتصر على مناطق أكثر اعتدالاً. خطط من أجل الهجمة الأخيرة. واندفعت الحلقة حتـى اسـتطاع أن يشعر بأنفاس الكلاب الضخمة عند فخذيــه. اسـتطاع أن يراها وراء سبيتز وعند الجانبين تجلس القرفصاء اسـتعداداً للانقضاض، وأعينها مثبتة عليه. بـــدا أن هنـالك تـردداً مخيماً، وكان كل حيوان ثابتاً وكأنما استحال حجراً. فقـط سبيتز ارتعد وانتفض مترنحاً إلى الأمام وإلى الوراء، وهـو يزأر بتهديد رهيب وكأنما ليبعد الموت المحتم. بعـد ذلـك قفز باك إلى الداخل وإلى الخارج؛ وبينما هو في الداخـل،

eyes, lolling tongues, and silvery breaths drifting upward, closing in upon him as he had seen similar circles close in upon beaten antagonists in the past. Only this time he was the one who was beaten.

There was no hope for him. Buck was inexorable. Mercy was a thing reserved for gentler climates. He maneuvered for the final rush. The circle had tightened till he could feel the breaths of the huskies on his flanks. He could see them, beyond Spitz and to either side, half croaching for the spring, their eyes fixed upon him. A pause seemed to fall. Every animal was motionless as though turned to stone. Only Spitz quivered and bristled as he staggered back and forth, snarling with horrible menace, as though to frighten off impending death. Then Buck sprang in and out; but while he was in, shoulder had at last squarely met shoulder. The dark circle became a dot on the moon –

اصطدم الكتف بالكتف بقوة. فأصبحت الحلقة المظلمة نقطة على الثلج الذي فاض ضوء القمر عليه حين اختفى سبيتز.

وقف باك وتطلع، إنه البطل الظـــــافر، الوحــش البدائـــي المسيطر الذي غلب فريسته ووجد ذلك جيداً.

flooded snow as Spitz disappeared from view. Buck stood and looked on, the successful champion, the dominant primordial beast who had made his kill and found it good.

الفصل الرابع

باك والزعامة

" إيه ؟ ماذا قلت لك؟ إني أنطق الصدق عندما أقــول إن باك هذا يعادل شيطانين."

كان هذا كلام فرانسوا في الصبــاح التــالي عندمــا اكتشف أن سبيتز قد فُقد وباك مغطى بالجروح. جذبه إلــى النار وأشار بضوئها إلى تلك الجروح.

قال بيرو وهو يتفحص الإصابات والجروح البالغــة: " إن سبيتز هذا قاتل كالجحيم."

وكان رد فرانسوا:" وباك هذا قاتل كجحيميــن. والآن سننعم بوقت طيب. انتهينا من سبيتز، وبالتأكيد لن يكــون هنالك المزيد من المتاعب."

وبينما كان بيرو يوضب تجهيزات المخيــم ويحمّــل المزلجة، بدأ سائق الكلاب يوثق الكلاب بالنير. هرع بــاك إلى المكان الذي كان سبيتز يشغله كقائد؛ لكن فرانسوا، من دون أن يلاحظه، جلب سوليكس إلى المكان الذي قصــده.

Chapter Four

Buck and the Leadership

"Eh? Wot I say? I spik true w'en I say dat Buck two devils."

This was Francois's speech next morning when he discovered Spitz missing and Buck covered with wounds. He drew him to the fire and by its light pointed them out.

"Dat Spitz fight lak hell," said Perrault, as he surveyed the gasping rips and cuts.

"An dat Buck fight like two hells," was Francois's answer. "An' now we make good time. No more Spitz, no more trouble, sure."

While Perrault packed the camp outfit and loaded the sled, the dog-driver proceeded to harness the dogs. Buck trotted up to the place Spitz would have occupied as leader; but Francois, not noticing him, brought Sol-leks to the coveted position. In his judgement,

فحسب تقديره كان سوليكس أفضل كلب قيادة. وثب بـــاك على سوليكس بغضب، وطرده إلى الخلف ووقف مكانه.

" إيه ؟ إيه ؟" صاح فرانسوا وهـــو يضـــرب فخذيـــه بابتهاج. " أنظر إلى باك هذا. لقد قتل سبيتز ويفكر فـــي أن يأخذ وظيفته."

ثم صرخ:" ابتعد، تحـــرك!" لكـــن بـــاك رفـــض أن يتحرك.

أخذ باك من مؤخرة عنقه، ومع أن الكلـــب زمجـــر متوعداً، فقد جره جانباً واستبدله بِسوليكس. لم يرق ذلـــك للكلب العجوز، وقد أبدى بوضوح أنه يخشى بـــاك. كـــان فرانسوا متصلباً، لكن ما أن أدار ظهره حتى أبعـــد بـــاك سوليكس ثانية وهو الذي لم يكن كارهاً الذهاب.

ثار غضب فرانسوا وصرخ عائداً بعصا غليظة بيـده: " الآن، أُقسم بالله أنني سألقنك درساً !"

تذكر باك الرجل صاحب الكنزة الحمـــراء، فـــتراجع قليلاً؛ كما أنه لم يحاول الهجوم عندما دفع سوليكس مـــرة أخرى إلى الأمام. ولكنه تجول وراء نطاق العصا الغليظـــة

Sol-leks was the best lead dog left. Buck sprang upon Sol-leks in a fury, driving him back and standing in his place.

"Eh? Eh?" Francois cried, slapping his thighs gleefully. "Look at dat Buck. Heem keel dat Spitz, heem t'ink to take de job."

"Go away, Chook!" he cried, but Buck refused to budge.

He took Buck by the scruff of the neck, and though the dog growled threateningly, dragged him to one side and replaced Sol-leks. The old dog did not like it, and showed plainly that he was afraid of Buck. Francois was obdurate, but when he turned his back, Buck again displaced Sol-leks, who was not at all unwilling to go.

Francois was angry. "Now, by Gar, I feex you!" he cried, coming back with a heavy club in his hand.

Buck remembered the man in the red sweater, and retreated slowly; nor did he attempt to charge in when Sol-leks was once more brought forward. But he circled just

وهو يزأر بمرارة وغيظ؛ وفيما كان يدور، راقب العصا الغليظة كي يتجنبها إذا ما هوى فرانسوا بها، فقد أصبح حكيماً بأمور العصي الغليظة.

مضى السائق بعمله، ونادى باك حين كان جاهزاً لوضعه في مكانه القديم أمام دايف. لكن باك تراجع خطوتين أو ثلاث. تبعه فرانسوا، فتراجع مجدداً إثر ذلك. وبعد مضي بعض الوقت، ألقى فرانسوا بعصاه ظناً منه أن باك خشي الضرب. إلا أن باك كان في تمرد علني. وهو لم يرد التهرب من الضرب، بل امتلاك الزعامة. إنها ملك شرعي له. لقد كسبها ولن يرضى بأقل منها.

تلقى بيرو مساعدة. وقد طارداه مدة ساعة تقريباً. ألقيا العصي الغليظة عليه، لكنه تجنبها. شتماه، وشتما آباءه وأمهاته قبله، وكل ذريته التي ستأتي بعده وصولاً إلى أبعد جيل، ولعنا كل شعرة على جسده ونقطة دم في عروقه؛ وقد رد على كل لعنة بعواء وبقي بعيداً عن متناولهم. لم

beyond the range of the club, snarling with bitterness and rage; and while he circled he watched the club so as to judge it if thrown by Francois, for he had become wise in the way of clubs.

The driver went about his work, and he called to Buck when he was ready to put him in his old place in front of Dave. Buck retreated two or three steps. Francois followed him up, whereupon he again retreated. After some time of this, Francois threw down the club, thinking that Buck feared a thrashing. But Buck was in open revolt. He wanted, not to escape a clubbing, but to have the leadership. It was his right. He had earned it, and he would not be content with less.

Perrault took a hand. They ran him about for the better part of an hour. They threw clubs at him. He dodged. They cursed him, and his fathers and mothers before him, and all his seed to come after him down to the remotest generation, and every hair on his body and drop of blood in his vain; and he answered curse with snarl and kept out of

يحاول الهرب، لكنه تراجع حول المخيم؛ معلناً بوضوح أنه حين تتحقق رغبته سيعود ويكون طيباً.

جلس فرانسوا وحك رأسه. ونظر بيرو إلى ساعته وشتم. إن الوقت يطير، وكان ينبغي أن يكونوا منطلقين على الدرب منذ ساعة مضت. حك فرانسوا رأسه ثانية، ثم هزه وابتسم بخجل للساعي الذي هز كتفيه إشارة إلى أنهما منيا بالهزيمة. عند ذلك صعد فرانسوا إلى حيث وقف سوليكس ونادى باك. ضحك باك مثلما تضحك الكلاب، ومع ذلك بقي على مسافة بعيدة عنهما. حلّ فرانسوا حبلي سوليكس وأعاده إلى مكانه القديم. وقف الفريق وقد أوثق إلى نير المزلجة في خط مستقيم، استعداداً للانطلاق. لم يكن هنالك أي مكان لِباك سوى في المقدمة. نادى فرانسوا مجدداً، ومجدداً ضحك باك وزحف بعيداً.

قال بيرو بلهجة آمرة: " إرمِ العصا الغليظة."

أطاع فرانسوا، ونتيجة لذلك هرول باك وهو يضحك منتصراً ثم تأرجح إلى المركز عند مقدمة الفريق. أوثق

their reach. He did not try to run away but retreated around and around the camp, advertising plainly that when his desire was met, he would come in and be good.

Francois sat down and scratched his head. Perrault looked at his watch and cursed. Time was flying, and they scratched his head again. He shook it and grinned sheepishly at the courier, who shrugged his shoulders in sign that they were beaten. Then Francois went up to where Sol-leks stood and called to Buck. Buck laughed, as dogs laugh, yet kept his distance. Francois unfastened Sol-leks's traces and put him back in his old place. The team stood harnessed to the sled in an unbroken line, ready for the trail. There was no place for Buck save at the front. Once more Francois called, and once more Buck laughed and crept away.

"T'row down de club," Perrault commanded.

Francois complained, whereupon Buck trotted in, laughing triumphantly, and swung around into position at the head of the team. His traces were fastened, the sled broken out,

حبلاه ثم انطلقت المزلجة والرجلان يركضان إلى درب النهر.

بعدما قدّر سائق الكلاب مسبقاً قيمة باك بشيطانين، وجد، حينما كان النهار في بدايته، أنه أخطأ التقدير. ففي وثبة تعهد باك واجبات الزعامة؛ وحيثما اقتضى الأمر الحكمة والتفكير السريع والعمل السريع، أظهر أنه أفضل حتى من سبيتز الذي لم يسبق لِفرانسوا أن شاهد مثله من قبل.

إن ما امتاز به باك كان في فرض القانون وحمل رفاقه على تطبيقه. لم يكترث دايف وسوليكس بالتغيير الذي طرأ على الزعامة. إن ذلك ليس من شأنهما. إن عملهما يقتصر على العمل، العمل الشاق ضمن الحبلين. وطالما أنه لم يتم التدخل في ذلك، لم يكترثا بما حدث. واستطاع بيلي ذو الطبيعة الطيبة أن يحافظ على النظام. أما بقية أعضاء الفريق التي أصبحت صعبة المراس خلال أيام سبيتز الأخيرة، فكانت دهشتها عظيمة الآن من أن باك شرع يمنحها الشكل المناسب.

and with both men running they dashed out on to the river trail.

Highly as the dog-driver had fore-valued Buck, with his two devils, he found, while the day was yet young, that he had undervalued. At a bound Buck took up the duties of leadership; and where judgment was required, and quick thinking and quick acting, he showed himself the superior even of Spitz, of whom Francois had never seen an equal.

But it was in giving the law and making his mates live up to it, that Buck excelled. Dave and Sol-leks did not mind the change in leadership. It was none of their business. Their business was to toil, and toil mightily, in the traces. So long as that were not interfered with, they did not care what happened. Billee, the good-natured, could lead for all they cared so long as he kept order. The rest of the team, however, had grown unruly during the last days of Spitz, and their surprise was great now that Buck proceeded to lick them into shape.

إن بايك، الذي كان يشد عند أقدام باك، والـــذي لــم يسبق له أن وضع أونصة أكثر من وزنه مقــابل شــريط الصدر كما كان عليه أن يضع، هُز بسرعة وعلـــى نحــو متكرر بسبب تضييعه للوقت؛ وقبل أن ينقضي أول يـــوم، كان يشد أكثر من أي وقت مضى في حياته. وفي أول ليلة في المخيم، عوقب جو ذو المزاج الغاضب بشدة - الأمــر الذي لم ينجح سبيتز في القيام به. وقد أطاحه باك بفضـــل وزنه الأثــقل، وأصابه بجروح بليغة إلى أن توقـــف عــن النباح وشرع يئن طالباً الرحمة.

انتعشت روح الفريق العامة بسرعة. فاستعاد وحدتـــه القديمة وقفزت الكلاب مرة أخرى ككلـــب واحـــد ضمــن الحبلين. وقد أُضيف إليها كلبان محليان ضخمان هما تيــك وكونا، عند منحدرات رينك، فاختطفت السرعة التي انطلق باك بها نَفَس فرانسوا الذي هتف قائلاً: " لم أر قط أي كلب مثل باك هذا ! كلا، أبداً ! قسماً بالله إنـــه يســاوي ألــف دولار! إيه ؟ ما قولك يا بيرو؟"

هز بيرو رأسه موافقاً. لقد تعـــدى الرقــم القياســي

Pike, who pulled at Buck's heels, and who never put an ounce more of his weight against the breast-band than he was compelled to do, was swiftly and repeatedly shaken for loafing; and ere the first day was done he was pulling more than ever before in his life. The first night in camp, Joe, the sour one, was punished soundly – a thing that Spitz had never succeeded in doing. Buck simply smothered him by virtue of superior weight, and cut him up till he ceased snapping and began to whine for mercy.

The general tone of the team picked up immediately. It recovered its old-time solidarity, and once more the dogs leaped as one dog in the traces. At the Rink Rapids two celerity with which Buck broke them in took away Francois's breath.

"Nevaire such a dog as dat Buck!" he cried. "No, Nevaire! Heem worth one t'ousan' dollair, by Gar! Eh? Wot you say, Perrault?"

And Perrault nodded. He was ahead of the record then, and gaining day by day. The

حينذاك وحقق المزيد يوماً بعد يوم. كانت الطريق في حال ممتازة، مرصوصة وقاسية، ولم يكن هنالك ثلج متساقط حديثاً ليواجهوه بصعوبة. كما لم يكن البرد قارساً جداً. انخفضت الحرارة إلى خمسين تحت الصفر وبقيت كذلك طوال الرحلة. ركب الرجلان وركضا بالتناوب، وثابرت الكلاب على القفز، مع توقف نادر.

وكان نهر الثلاثين ميلاً مغطى نسبياً بالجليد، فقطعوا في يوم واحد وهم خارجون ما استغرقهم عشرة أيام وهم قادمون. ففي انطلاقة واحدة اجتازوا ستين ميلاً من سفح بحيرة لو بارج إلى منحدرات وايت هورس. انطلقوا بسرعة فائقة حتى أن الرجل الذي كان عليه الركض، رُبط في مؤخرة المزلجة بطرف حبل. وفي آخر ليلة من الأسبوع التالي وصلوا إلى قمة وايت باس وهبطوا منحدر البحر فكانت أضواء سكاغواي والسفن تحت أقدامهم.

كانت انطلاقة قياسية. سافروا كل يوم على مدى أربعة عشر يوماً بمعدل أربعين ميلاً. وخلال ثلاثة أيام، رفع بيرو وفرانسوا الصناديق وأنزلاها في الشارع

trail was in excellent condition, well packed and hard, and there was no new fallen snow with which to contend. It was not too cold. The temperature dropped to fifty below zero and remained there the whole trip. The men rode and ran by turn, and the dogs were kept on the jump, with but infrequent stoppages.

The Thirty Mile River was comparatively coated with ice, and they covered in one day going out what had taken them ten days coming in. In one run they made a sixty mile dash from the foot of Lake Le Barge to the White Horse Rapids. They flew so fast that the man whose turn it was to run towed behind the sled at the end of a rope. And on the last night of the second week they topped White Pass and dropped down the sea slope with the lights of Skaguay and of the shipping at their feet.

It was a record run. Each day for fourteen days they had averaged forty miles. For three days Perrault and Francois threw chests up and down the main street of Skaguay and were deluged with invitations to drink, while

الرئيسي في سكاغواي وقد غمرتهما الدعوات لتناول الشراب، بينما كان الفريق محط اهتمام جمهور المدربين وسائقي الكلاب. بعد ذلك كوفئ ثلاثة أو أربعة من الغربيين على جهودهم في تنظيف البلدة، من علب الفلفل مثلاً، ثم تحول الاهتمام العام إلى كائنات أخرى. بعدئذٍ وصلت أوامر رسمية. فنادى فرانسوا باك إليه وألقى بذراعيه حوله وهو يبكي فوقه. وكان ذلك آخر لقاء مع فرانسوا وبيرو. ومثل رجال آخرين، خرجا من حياة باك إلى الأبد.

تولى أمر العناية به وبرفاقه هجين اسكتلندي، وبصحبة دزينة من كلاب الفريق انطلق مجدداً على الطريق الكئيبة إلى داوسن. لم يكن ذلك جرياً خفيفاً، ولا وقت تحقيق الأرقام القياسية، وإنما كان عملاً شاقاً كل يوم وحمولة ثقيلة في الخلف؛ كان ذلك قطار البريد، حاملاً كلمة من العالم إلى الرجال الساعين وراء الذهب تحت ظل القطب الشمالي.

the team was the constant centre of a worshipful crowd of dog-busters and mushers. Then three or four western men aspired to clean out the town, were riddled like pepper-boxes for their pains, and public interest turned to other idols. Next came official orders. Francois called Buck to him, threw his arms around him, wept over him. And that was the last of Francois and Perrault. Like other men, they passed out of Buck's life for good.

A Scotch half-breed took charge of him and his mates, and in company with dozen other dog-teams he started back over the weary trail to Dawson. It was no light running now, nor record time, but heavy toil each day, with a heavy load behind; for this was the mail train, carrying word from the world to the men who sought gold under the shadow of the Pole.

لم يحب باك ذلك، لكنه ثابر على العمل وتباهى به على طريقة دايف وسوليكس، ورأى أن رفاقه سواء أتباهوا به أم لم يتباهوا فقد قاموا بمشاركتهم العادلة. كانت حياة رتيبة تمر بانتظام أشبه بانتظام الآلة. وكان كل يوم شبيهاً جداً بالآخر. وفي وقت محدد كل صباح يغادر الطباخون أسرتهم، وتُشعل النار، ويُتناول الفطور. بعد ذلك، يوضب البعض المخيم، يربط آخرون الكلاب إلى النير، ويكونون على الطريق بعد ساعة أو حوالى الساعة قبل أن يخيم الظلام الذي يعقبه الفجر. في الليل يُقام المخيم. البعض ينصب الخيام، وآخرون يقطعون الحطب لإيقاد النار وأغصان الصنوبر لتجهيز الأسرة، وآخرون يحملون الماء أو الجليد للطباخين. كذلك تُطعم الكلاب. بالنسبة إليها، ذلك أحد معالم النهار، مع أنه من المستحسن التجول بكسل، بعد تناول السمك، مدة ساعة أو قرابة الساعة مع الكلاب الأخرى، التي بلغ عددها المئة من مختلف الأنواع. وكان بينها محاربون شرسون، إلا أن ثلاث معارك مع الأكثر عنفاً بينها أوصل باك إلى مركز

Buck did not like it, but he bore up well to the work, taking pride in it after the manner of Dave and Sol-leks, and seeing that his mates, whether they prided in it or not, did their fair share. It was a monotonous life, operating with machine-like regularity. One day was very like another. At a certain time each morning, the cooks turned out, fires were built, and breakfast was eaten. Then, while some broke camp, others harnessed the dogs, and they were under way an hour or so before the darkness fell which gave warning of dawn. At night, camp was made. Some pitched the flies, others cut firewood and pine boughs for the beds, and still others carried water or ice for the cooks. Also, the dogs were fed. To them, this was the one feature of the day, though it was good to loaf around, after the fish was eaten, for an hour or so with the other dogs, of which there were five score and odd. There were fierce fighters among them, but three battles with the fiercest brought Buck to mastery, so that

السيادة، فكانت الكلاب تبتعد عن طريقه عندما ينفض شعره ويبرز أسنانه.

وربما أحب أكثر من الجميع أن يتمدد بالقرب من النار وساقاه الخلفيتان متربعتان تحته، والساقان الأماميتان ممدودتان أمامه، رأسه مرفوع وعيناه تطرفان بحلم أمام اللهب. فكر أحياناً في منزل القاضي ميلر الكبير في وادي سانتا كلارا المغمور بأشعة الشمس، وفي بركة السباحة المبنية من الإسمنت، وإيزابيل الكلبة المكسيكية العارية من الشعر، وتوتس، الكلبة اليابانية الصغيرة؛ لكنه في أكثر الأحيان تذكر الرجل صاحب الكنزة الحمراء وموت كورلي، والقتال العنيف مع سبيتز، والأطعمة الجيدة التي تناولها أو التي يود أن يتناولها. لم يشعر بالحنين إلى موطنه. فبلاد الشمس كانت باهتة جداً وبعيدة، ولم تكن لتلك الذكريات أية سلطة عليه. والأكثر قوة كان الذكريات المتعلقة بسلالته التي أطلقت الأشياء التي لم تكن مألوفة لديه من قبل؛ والغرائز (التي لم تكن سوى ذكريات عن أسلافه أصبحت عادات) فرقدت في داخله في الأيام

when he bristled and showed his teeth, they got out of his way.

Best of all perhaps, he loved to lie near the fire, hind legs crouched under him, fore legs stretched out in front, head raised, and eyes blinking dreamily at the flames. Sometimes he thought of Judge Miller's big house in the sun – kissed Santa Clara Valley, and of the cement swimming tank, and Ysabel, the Mexican hairless, and Toots, the Japanese pug; but oftener he remembered the man in the red sweater, the death of Curly, the great fight with Spitz, and the good things he had eaten or would like to eat. He was not homesick. The Sunland was very dim and distant, and such memories had no power over him. Far more potent were the memories of his heredity that gave things he had never seen before a seeming familiarity; the instincts (which were bút memories of his ancestors become habits) which had lapsed in later days, and still later, in him,

التالية، وبقيت فيما بعد، وتسارعت وأصبحت حية ثانية.

وأحياناً، عندما كان يربض هناك، يحلم وينظر بعينيـن طارفتين نصف مفتوحتين إلى اللهب، يبدو ذلك اللهب لنـار أخرى، وبينما كان يربض بجانب تلك النار الأخرى، يـرى رجلاً آخر مختلفاً عن الطباخ الهجين أمامه. ذلك الرجـل الآخر كانت ساقه أقصر وذراعه أطول، له عضلات قاسية ومليئة بالعقد، وليست مفتولة ومنتفخة. كـان شـعر هـذا الرجل طويلاً ومشعثاً ورأسه منحدراً تحته إلى الوراء بدءاً من العينين. أطلق أصواتاً غريبة، وبدا خائفـاً جـداً مـن الظلام الذي حدق إليه باستمرار، قابضاً بيده، التي تدلـت إلى منتصف الطريق بين الركبة والقدم، على عصـا فـي نهايتها حجر ثـقيل. كان عارياً تماماً، باستثناء جلـد رث مسفوع بالنار، يتدلى جزئياً من مؤخرته، ولكن على جسـده هنالك الكثير من الشعر، وفي بعـض المواضـع، عـبر الصدر والكتفين ونزولاً عند الجهة الخارجية من الذراعيـن والفخذين، كان مشعثاً تقريباً كفـراء سـميك. لـم يقـف مستقيماً، لكن جذعه انحنى إلى الأمام عند الأرداف، علـى

quickened and become alive again.

Sometimes as he crouched there, blinking dreamily at the flames, it seemed that the flames were of another fire, and that as he crouched by this other fire, he saw another and different man from the half – breed cook before him. This other man was shorter of leg and longer of arm, with muscles that were stringy and knotty rather than rounded and swelling. The hair of this man was long and matted, and his head slanted back under it from the eyes. He uttered strange sounds, and seemed very much afraid of the darkness, into which he peered continually, clutching in his hand, which hung midway between knee and foot, a stick with a heavy stone made fast to the end. He was all but naked, a ragged and fire-scorched skin hanging part way down his back, but on his body there was much hair. In some places, across the chest and shoulders and down the outside of the arms and thighs, it was matted into almost a thick fur. He did not stand erect, but with trunk inclined forward from the hips, on legs that bent at the knees. About

ساقين منحنيتين عند الركبتين. هنالك مرونة غريبـــة فـــي جسده، أشبه بمرونة الهر، وترقب شديد كمن يعيـــش فـــي خوف دائم من الأشياء المرئية وغير المرئية.

وفي أوقات أخرى، جلس ذلك الرجل الكثيف الشـــعر القرفصاء إلى جانب النار ورأسه بين ساقيه واستغرق فـــي النوم. في مثل تلك المناسبات كان كوعاه على ركبتيه ويداه متشابكتين فوق رأسه وكأنمـــا ليمنـــع المطـــر بذراعيـــه المكسوتين بالشعر. ووراء تلك النار وفي الظلام المحيـــط، استطاع باك أن يرى الكثير من الجمرات المشعة، إثنتيـــن إثنتين، ودائماً إثنيتن إثنتين، عرف أنهما عينان من عيـــون وحوش مفترسة هائلة. واستطاع أن يسمع اندفاع أجســـادها عبر الأعشاب النابتة تحت الأشجار، والجلبة التي أحدثتـــها في الليل، وفيما هو يحلم هناك بجانب ضفة يوكن، ويحـــدق بعينين متراخيتين نصف مفتوحتين إلى النار، كـــانت تلـــك الأصوات والمشاهد من العالم الآخر تجعل الشـــعر يقـــف على طول ظهره ويقف منتصباً عبر كتفيه وفـــوق عنقـــه، فينبح بصوت منخفض مكبوت، أو يزمجر قليلاً، ويصـــرخ

his body there was a peculiar springiness, or resiliency, almost catlike, and a quick alertness as of one who lived in perpetual fear of things seen and unseen.

At other times this hairy man squatted by the fire with head between his legs and slept. On such occasions his elbows were on his knees, his hands clasped above his head as though to shed rain by the hairy arms. And beyond that fire, in the circling darkness, Buck could see many gleaming coals, two by two, which he knew to be the eyes of great beasts of prey. And he could hear the crashing of their bodies through the undergrowth, and the noises they made in the night. And dreaming there by the Yukon bank, with lazy eyes blinking at the fire, these sounds and sights of another world would make the hair to rise along his back and stand on end across his shoulders and up his neck, till he whimpered low and suppressedly, or growled softly, and the half-breed cook shouted at him: "Hey, you Buck, wake up!" Whereupon the other world would vanish and the real world come into his eyes,

الطباخ الهجين: " هاي، باك، استيقظ!" وعند ذلك يختفي العالم الآخر ويأتي العالم الحقيقي إلى عينيه، فينهض ويتثاءب ويمط جسده وكأنما كان مستغرقاً في النوم.

كانت الرحلة شاقة، البريد وراءهم، وقد أنهكهم العمل الشاق. كانوا قد فقدوا الكثير من أوزانهم وفي حال مثيرة للشفقة عندما وصلوا إلى داوسن، وكان ينبغي أن ينالوا راحة مدة عشرة أيام أو أسبوع على الأقل. لكن في خلال يومين هبطوا إلى شاطئ يوكن من الثكنات، محملين برسائل من الخارج. كانت الكلاب منهكة والسائقون في تذمر، ولكي تزداد الأمور سوءاً، أخذت تثلج كل يوم. وقد عنى ذلك درباً هشاً، احتكاكاً أكثر بالنسبة إلى الراكضين، وجراً أكثر مشقة للكلاب؛ مع ذلك كان السائقون عادلين أثناء ذلك كله، وبذلوا جل ما أمكنهم من أجل الكلاب.

وفي كل ليلة كانت الكلاب تلقى الرعاية أولاً. فتتناول طعامها قبل أن يتناوله السائقون، وما من رجل تغطى بغطاء نومه قبل أن يتفحص أقدام الكلاب التي قادها. ومع ذلك، بقيت قواها تخور. فمنذ بداية الشتاء اجتازت ألفاً

and he would get up and yawn and stretch as though he had been asleep.

It was a hard trip, with the mail behind them, and the heavy work wore them down. They were short of weight and in poor condition when they made Dawson, and should have had a ten day's or a week's rest at least. But in two days' time they dropped down the Yukon bank from the Barracks, loaded with letters for the outside. The dogs were tired, the drivers grumbling, and to make matters worse, it snowed every day. This meant a soft trail, greater friction on the runners, and heavier pulling for the dogs; yet the drivers were fair through it all, and did their best for the animals.

Each night the dogs were attended to first. They ate before drivers ate, and no man sought his sleeping-robe till he had seen to the feet of the dogs he drove. Still, their strength went down. Since the beginning of the winter they had travelled eighteen

وثمانمئة ميل، وهي تجر المزلجة طوال المسافة المرهقـــة؛ والألف وثمانمئة ميل من شـــأنها أن تؤثـــر علـــى حيـــاة الأصلب عوداً. قاوم باك ذلك، وقد أبقى رفاقــــه مثـــابرين على عملهم، فارضاً النظام، مع أنه هو أيضاً كـــان متعبـــاً جداً. بكى بيلي ونبح دائماً في منامه كل ليلة. وكـــان جـــو أكثر غضباً مما سبق، كما أنـــه اســتحال الاقــتراب مـــن سوليكس من الجانب الأعمى أو من الجانب الآخر.

أما دايف فهو الذي قاسى أكثر من الجميـــع. أصابـــه خطب، فأصبح نزقاً وأكثر كآبة، وكان عندما تُنصب خيـــام المخيم، يجهز مرقده في الحال، ويقوم سائقه بإطعامه. ومـــا أن يصبح خارج النير ويرقد، لم يكن لينهض على أقدامـــه ثانية إلا عند وقت تجهيز النير في الصباح. وأحياناً كـــان يصرخ من الألم عندما يهتز حبلا المزلجـــة بعـــد توقـــف مفاجئ أو عند بذل الجهد لشدها ثانية. وكان السائق يقـــوم بفحصه فلا يعثر على شـــيء، ويـــهتم الســـائقون بحالتـــه فيتحدثون عنه خلال وقت الطعام؛ وعندما يدخنـــون آخـــر غلايينهم قبل أن يأووا إلى أســـرتهم، وذات ليلـــة عقـــدوا

hundred miles, dragging sled the whole weary distance; and eighteen hundred miles will tell upon life of the toughest. Buck stood it, keeping his mates up to their work and maintaining discipline, though he, too, was very tired. Billee cried and whimpered regularly in his sleep each night. Joe was sourer than ever, and Sol-leks was unapproachable, blind side or other side.

But it was Dave who sufferred most of all. Something had gone wrong with him. He became more morose and irritable, and when camp was pitched at once made his nest, where his driver fed him. Once out of the harness and down, he did not get on his feet till harness-up time in the morning. Sometimes, in the traces, when jerked by a sudden stoppage of the sled, or by training to start it, he would cry out with pain. The driver examined him, but could find nothing. All the drivers became interested in his case. They talked it over at mealtime, and over their last pipes before going to bed, and one night they had a consultation. He was brought from his nest to the fire and was

مؤتمراً لتشخيص مرضه. فأحضر من مرقده بجانب النار وضُغط عليه. وحُثَّ إلى أن أطلق الصراخ مرات عدة. هنالك خطب ما في الداخل، ولكنهم استطاعوا أن يتبينوا أن ما من عظام محطمة لديه.

وعند الوصول إلى كاسيار بار، كان خائر القوى حتى أنه سقط باستمرار بين الحبلين. فأمر الهجين الاسكتلندي بالتوقف وإخراجه من الفريق، ووضع سوليكس، الكلب الذي تلاه، مباشرة وراء المزلجة. كان هدفه أن يُريح دايف، وأن يتركه يركض بحرية وراء المزلجة. ومع أنه كان مريضاً، كره دايف خروجه، فأخذ يزمجر ويزأر عندما فُكت الحبال، كما أخذ ينبح بقلب محطم عندما رأى سوليكس في المكان الذي شغله وعمل فيه فترة طويلة. ولأنه امتلك المباهاة بالحبلين والدرب، وبرغم أنه كان مريضاً إلى درجة الاقتراب من الموت، لم يستطع أن يتحمل أن يقوم كلب آخر بعمله.

عندما انطلقت المزلجة، مشى متعثراً في الثلج الناعم فوق الدرب المرصوص، وهاجم سوليكس بأسنانه، هاجمه

pressed and prodded till he cried out many times. Something was wrong inside, but they could locate no broken bones.

By the time Cassiar Bar was reached, he was so weak that he was falling repeatedly in the traces. The Scotch half-breed called a halt and took him out of the team, making the next dog, Sol-Leks, fast to the sled. His intention was to rest Dave, letting him run free behind the sled. Sick as he was, Dave resented being taken out, grunting and growling while the traces were unfastened, and whimpering broken-heartedly when he saw Sol-leks in the position he had held and served so long. For the pride of trace and trail was his, and sick unto death, he could not bare that another dog should do his work.

When the sled started, he floundered in the soft snow alongside the beaten trail, attacking Sol-leks with his teeth, rushing against him trying to thrust him off into the

وحاول دفعه إلى الثلج الناعم على الجانب الآخر، مجـاهداً للقفز إلى داخل الحبلين والوقوف بينه وبين المزلجة، وكان طوال الوقت يعوي وينبح ويصرخ حزنـاً وألمـاً. حـاول الهجين أن يبعده بسوطه، لكنه لم يكترث بالسوط الـلاذع، ولم يكن الرجل يملك القلب ليضربه بشدة أكثر من ذلـك. رفض دايف أن يجري بهدوء على الدرب وراء المزلجـة، حيث الجري فوق الثلج سهل، بل استمر يمشـي متعـثراً بمحاذاة الثلج الناعم، حيث الجري أكثر صعوبـة، حتـى أصيب بالإرهاق وعند ذلك سقط ولبث حيث سقط، يعـوي بحزن فيما تحرك قطار المزالج الطويل أمامه بقوة.

ومع آخر ما تبقى من قوته استطاع أن يتـهادى فـي الخلف إلى أن قام القطار بتوقف آخر، فتحـرك بضعـف عبر المزالج ليصل إلى مكانه، فوقف إلى جانب سـوليكس. تباطأ سائقه لحظة كي يأتي بشعلة لغليونـه مـن الرجـل وراءه. ثم عاد وأطلق كلابه. فتأرجحت في الدرب بقليـل من الجهد الملحوظ، ثم أدارت رؤوسها بقلق وتوقفت وقـد أصابتها الدهشة. وأصيب السائق بدهشة أيضاً؛ ولم تتحـرك

soft snow of the other side, striving to leap inside his traces and get between him and the sled, and all the while whining and yelping and crying with grief and pain. The half breed tried to drive him away with his whip; but he paid no heed to the stinging lash, and the man had not the heart to strike harder. Dave refused to run quietly on the trail behind the sled, where the going was easy, but continued to flounder alongside in the soft snow, where the going was most difficult, till exhausted. Then he fell, and lay where he fell, howling lugubriously as the long train of sleds churned by.

With the last remnant of his strength he managed to stagger along behind till the train made another stop, when he floundered past the sleds to his own, where he stood alongside Sol-leks. His driver lingered a moment to get a light for his pipe from the man behind. Then he returned and started his dogs. They swung out on the trail with remarkable lack of exertion, turned their heads uneasily, and stopped in surprise. The driver was surprised, too; the sled had not

المزلجة. فنادى رفاقه ليشهدوا المنظر. لقد عض دايف حبلي سوليكس وكان واقفاً مباشرة أمام المزلجة في مكانه المناسب.

توسل بعينيه ليبقى هناك، فأصيب السائق بالارتباك. تحدث رفاقه عن كيف يمكن لكلب أن يحطم فؤاده من خلال تجريده من العمل الذي أهلكه، وتذكروا أوقاتاً ماتت كلاب كانت في سن متقدمة جداً لتقوم بالعمل الشاق، أو أصيبت بجروح، لأنها انتشلت من الحبلين. واعتبروا أن من الرأفة أن يموت دايف بين الحبلين، مرتاح القلب وراضياً، طالما أنه سيموت في أية حال. وهكذا جرى تثبيته في النير ثانية، وباعتزاز أخذ يشد كما في الماضي، مع أنه صرخ لا إرادياً أكثر من مرة بسبب ألمه الداخلي. وقع في أوقات مختلفة وتم جره بين الحبلين، وذات مرة سارت المزلجة فوقه، وهكذا عرج منذ ذلك الحين على إحدى ساقيه الخلفيتين.

إلا أنه صمد حتى تم الوصول إلى المخيم، وهيأ له سائقه مكاناً بجانب النار. ولقد وجده الصباح ضعيفاً جداً

moved. He called his comrades to witness the sight. Dave had bitten through both of Sol-leks's in his proper place.

He pleaded with his eyes to remain there. The driver was perplexed. His comrades talked of how a dog could break its heart through being denied the work that killed it, and recalled instances they had known, where dogs, too old for the toil, or injured, had died because they were cut out of the traces. Also, they held it a mercy, since Dave was to die anyway, that he should die in the traces, heart-easy and content. So he was harnessed in again, and proudly he pulled as of old, though more than once he cried out involuntarily from the bite of his inward hurt. Several times he fell down and was dragged in the traces, and once the sled ran upon him so that he limped thereafter in one of his hind legs.

But he held out till camp was reached, when his driver made a place for him by the fire. Morning found him too weak to travel.

ليقوى على السفر. وأثناء تجهيز النير، حاول أن يزحف إلى سائقه. واستطاع بجهود عنيفة النهوض على قدميه، ثم ترنح وسقط. ثم زحف إلى الأمام ببطء حيث النير يوضع على رفاقه. كان بوسعه أن يدني ساقيه الأماميتين ويجر جسده بحركة ارتجاجية، وأن يندفع ثانية بضع بوصات قليلة. خارت قواه، وآخر ما شاهده رفاقه منه كان عندما ارتمى يلهث على الثلج وينظر بحنين إليهم. لكنهم استطاعوا أن يسمعوا عويله المنتحب إلى أن تواروا عن الأنظار وراء حزام من أشجار النهر.

هنا توقف القطار. عاد الهجين الاسكتلندي أدراجه ببطء إلى المخيم الذي غادروه. توقف الرجال عن الكلام، ثم دوت طلقة مسدس. عاد الرجل مسرعاً. لسعت السياط، ورنَّت الأجراس مرحاً، وتحركت المزالج بعنف على طول الدرب، لكن باك أدرك ما حصل، وكل كلب أدرك ماذا حدث وراء حزام أشجار النهر.

At harness-up time he tried to crawl to his driver. By convulsive efforts he got to his feet, staggered, and fell. Then he wormed his way forward slowly towards where the harness was being put on his mates. He would advance his fore legs and drag up his body with a sort of hitching movement, and hitch ahead again for a few more inches. His strength left him, and the last his mates saw of him he lay gasping in the snow and yearning towards them. But they could hear him mournfully howling till they passed out of sight behind a belt of river timber.

Here the train was halted. The Scotch half-breed slowly retraced his steps to the camp they had left. The men ceased talking. A revolver-shot rang out. The man came back hurriedly. The whips snapped, the bells tinkled merrily, the sleds churned along the trail; but Buck knew, and every dog knew, what had taken place behind the belt of river trees.

الفصل الخامس

ثورنتون ينقذ باك

بعد ثلاثين يوماً على مغادرته داوسن، وصــــل بريــد سولت ووتر إلى سكاغواي، مع باك ورفاقه في المقدمــــة. كانوا في حال يرثى لها، منهكين ومرهقين. انخفــض وزن باك من مئة وأربعين باونداً إلى مئة وخمسة عشــــر. أمــا بقية رفاقه، وعلى الرغم من أنهم أقل وزناً، فقد فقدوا نسبياً وزناً أكثر مما فقده هو. وأما بــــايك، المتمــارض، الــذي تظاهر طوال حياته المشبعة بالخداع بأن لديه ساقاً مصابة، فقد كان يعرج حقاً الآن. وكان سوليكس يعرج وداب يعاني من عظم كتف مخلوع.

كانت الكلاب متقرحة الأقدام من كثرة المشــــي، كمــا افتقدت القدرة على القفز أو الجري. وقعت أقدامها بتثـــاقل على الدرب، الأمر الذي جعل أجسادها ترتج وإرهاق يــوم من السفر يتضاعف. لم تكن تعاني شـــيئاً ســوى التعــب الشديد. إنه لم يكن التعب حتى الموت الذي ينجم عن بـــذل

Chapter Five

Thornton Saves Buck

Thirty days from the time it left Dawson, the Salt Water Mail, with Buck and his mates at the fore, arrived at Skaguay. They were in a wretched state, worn out and worn down. Buck's one hundred and forty pounds had dwindled to one hundred and fifteen. The rest of his mates, though lighter dogs, had relatively lost more weight than he. Pike, the malingerer, who, in his lifetime of deceit, had often successfully feigned a hurt leg, was now limping in earnest. Sol-leks was limping, and Dub was suffering from a wrenched shoulder-blade.

They were all terribly footsore. No spring or rebound was left in them. Their feet fell heavily on the trail, jarring their bodies and doubling the fatigue of a day's travel. There was nothing the matter with them except that they were dead tired. It was not the dead – tiredness that comes through brief and

جهد مضاعف لوقت قصير، ويمكن الشفاء منه في غضون ساعات؛ بل كان التعب الشديد الناتج عن نزف بطيء وطويل للقوة لأشهر من العمل الشاق. لم تعد هنالك أية قوة للشفاء، ولا قوة إضافية تستدعيها. فقد استخدمت بكاملها، حتى آخر جزء منها. وكانت كل عضلة وكل ليفة وكل خلية، متعبة حتى الموت. كان هنالك مبرر لذلك. ففي أقل من خمسة أشهر اجتازت ألفين وخمسمئة ميل، وخلال الألف والثمانية عشر منها نالت حمسة أيام من الراحة فقط. وعندما وصلت إلى سكاغواي، كانت ظاهرياً على سيقانها الأخيرة. إذ بالكاد استطاعت أن تبقي حبلي النير مشدودين، وقلما استطاعت الابتعاد عن طريق المزلجة عند المدرجات السفلى.

" هيا انطلقي أيتها الأرجل المسكينة المتقرحة،" أخذ السائق يشجعها وهي تهرول في شارع سكاغواي الرئيسي. " هذه هي النهاية، ثم نحصل على راحة طويلة. إيه ؟ بالتأكيد. راحة طويلة جداً."

توقع السائقون بثقة توقفاً طويلاً. فهم أنفسهم قد

excessive effort, from which recovery is a matter of hours; but it was the dead – tiredness that comes through the slow and prolonged strength drainage of months of toil. There was no power of recuperation left, no reserve strength to call upon. It had been all used, the last least bit of it. Every muscle, every fibre, every cell, was tired, dead tired. And there was reason for it. In less than five months they had travelled twenty-five hundred miles, during the last eighteen hundred of which they had had but five days' rest. When they arrived at Skaguay they were apparently on their last legs. They could barely keep the traces taut, and on the down grades just managed to keep out of the way of the sled.

"Mush on, poor sore feet," the driver encouraged them as they tottered down the main street of Skaguay. "Dis is de las'. Den we get one long res'. Eh? For sure. One bully long res'."

The drivers confidently expected a long stop – over. Themselves, they had covered

اجتازوا ألفاً ومئتي ميل نالوا خلالها يومين من الراحة، وبموجب المنطق والعدالة العامة، فهم يستحقون وقتاً من الكسل. لكن عدد الرجال الذين تدافعوا إلى كلونديك كان كبيراً، وعدد الحبيبات والزوجات والأقرباء الذين لم يندفعوا كان كبيراً جداً، ذلك أن البريد المكتظ كان ينقل حصص الألب؛ وكانت هنالك أوامر رسمية أيضاً. إن دفعة جديدة من كلاب هدسن باي ستحل محل تلك التي لا تصلح لاجتياز الدرب. ينبغي التخلص من تلك التي لا تصلح، وبما أن الكلاب تساوي القليل قبالة الدولارات، ينبغي عليهم بيعها.

مرت أيام ثلاثة اكتشف خلالها باك ورفاقه كم حقاً هم مرهقون وضعفاء. بعد ذلك، وفي صباح اليوم الرابع، أتى رجلان من الولايات المتحدة وقاما بشراء الكلاب لقاء أغنية. وقد تخاطب الرجلان بـ "هال" و "تشارلز". كان تشارلز في خريف العمر، ذا بشرة فاتحة وعينين ضعيفتين دامعتين وشارب فُتل بشدة وعنف إلى الأعلى، بصورة تدحض الشفة المتدلية بضعف وتحجبها. وكان هال شاباً

twelve hundred miles with two days' rest, and in nature of reason and common justice they deserved an interval of loafing. But so many were the men who had rushed into the Klondike, and so many were the sweethearts, wives, and kin that had not rushed in, that the congested mail was taking on Alpine proportions; also, there were official orders. Fresh batches of Hudson Bay dogs were to take the places of those worthless ones which were to be got rid of, and, since dogs count little against dollars, they were to be sold.

Three days passed, by which time Buck and his mates found how really tired and weak they were. Then, on the morning of the fourth day, two men from the States came along and bought them, harness and all, for a song. The men addressed each other as 'Hal' and 'Charles'. Charles was a middle-aged, lightish-coloured man, with weak and watery eyes and a moustache that twisted fiercely and vigorously up, giving the lie to the limply drooping lip it concealed. Hal was a youngster of nineteen or twenty, with a big

في التاسعة عشرة أو العشرين، يحمل مسدس كولت كبيراً وسكين صيد مثبتة إليه على حزام يعج بالرصاصات. إن هذا الحزام كان أبرز ما فيه. إنه يظهر قلة نضوجه - قلة نضوج تجل عن الوصف.

سمع باك المساومة، ثم رأى المال يمر بين الرجل ووكيل الحكومة، فأدرك أن الهجين الأسكتلندي وسائقي قطار البريد يخرجون من حياته في أعقاب بيرو وفرانسوا والآخرين الذي رحلوا من قبل. وعندما اقتيد ورفاقه إلى مخيم المالكين الجدد، وجد باك مشكلة إهمال وعدم ترتيب، خيمة نصف ممدودة، أطباق غير مغسولة، وكل شيء في فوضى؛ كذلك شاهد امرأة ناداها الرجلان باسم مرسيدس. إنها زوجة تشارلز وشقيقة هال - إنها مجموعة عائلية لطيفة.

أخذ باك يراقبهم بخشية حين شرعوا في إزالة الخيمة وتحميل المزلجة. وقد تميزت طريقتهم بقدر هائل من الجهد، لكنها لم تكن بالطريقة المتقنة. إذ جرى توضيب الخيمة في رزمة غير منتظمة بلغ حجمها ثلاثة أضعاف ما

Colt's revolver and a hunting-knife strapped about him on a belt that fairly bristled with cartridges. This belt was the most salient thing about him. It advertised his callowness – a callowness sheer and unutterable.

Buck heard the chaffering, saw the money pass between the man and the Government agent, and knew that the Scotch half-breed and the mail-train drivers were passing out of his life on the heels of Perrault and Francois and the others who had gone before. When driven with his mates to the new owners' camp, Buck saw a slipshod and slovenly affair, tent half stretched, dishes unwashed, everything in disorder; also, he saw a woman. 'Mercedes' the men called her. She was Charles's wife and Hal's sister– a nice family party.

Buck watched them apprehensively as they proceeded to take down the tent and load the sled. There was a great deal of effort about their manner, but no business-like method. The tent was rolled into an awkward

ينبغي أن تكون عليه. وُضعت أطباق التنك جانباً من دون أن تُغسل. مشت مرسيدس باستمرار باضطراب في طريق رَجُلَيْها وثابرت على ثرثرة لا منقطعة من الاحتجاج والنصيحة.وعندما وضعا كيس ملابس على مقدمة المزلجة، اقترحت وضعه في الخلف، وعندما وضعاه في الخلف وغطياه بزوج من الرزم الأخرى، اكتشفت أشياء لم تنتبه لها ولم تكن لتناسب أي مكان سوى ذلك الكيس عينه، فأخذا يُنزلان الحمولة ثانية.

خرج ثلاثة رجال من خيمة مجاورة ونظروا إليهم وهم يبتسمون ويتغامزون.

قال أحدهم:" لديكم حمولة ضخمة جداً، ولا ينبغي لي أن أتدخل في شؤونكم، إلا أنني لم أكن لأنقل تلك الخيمة لو كنت في مكانكم."

" لا تحلم بذلك!" صاحت مرسيدس وهو تشير بيديها باستياء بالغ. " كيف يسعني أن أتدبر أمري من دون خيمة؟"

bundle three times as large as it should have been. The tin dishes were packed away unwashed. Mercedes continually fluttered in the way of her men and kept up an unbroken chattering of remonstrance and advice. When they put a clothes-sack on the front of the sled, she suggested it should go on the back; and when they had put it on the back, and covered it over with a couple of other bundles, she discovered overlooked articles which could abide nowhere else but in that very sack, and they unloaded again.

Three men from a neighboring tent came out and looked on, grinning and winking at one another.

"You've got a right smart load as it is," said one of them; "and it's not me should tell you your business, but I wouldn't tote that tent along if I was you."

"Undreamed of!" cried Mercedes, throwing up her hands in dainty dismay. "How ever in the world could I manage without a tent?"

أجاب الرجل:" إنه الربيع، ولن تصادفوا المزيد مـــن الطقس البارد."

هزت رأسها وقد عقدت العزم، ثـــم وضـــع تشـــارلز وهال آخر الأشياء الفائضة على قمـــة الحمولـــة الشـــبيهة بالجبل.

قال أحد الرجال:" هل تظن أنها ستنطلق ؟"

فسأل تشارلز باقتضاب:" ولم لا ؟"

فسارع الرجل إلى القول بتواضع:" أوه، حسناً، حسـناً، كنت أتساءل فقط، هذا كل ما في الأمر. لقد بدت المزلجـــة ثـــقيلة الحمولة قليلاً."

أدار تشارلز ظهره وحاول سحب السياط إلى أســـفل، فكان ذلك أسوأ ما يمكن فعله.

أكد رجل ثان:" وبالطبع تستطيع الكلاب الجري طوال النهار مع هذه الآلة الغريبة وراءها."

" بالتأكيد،" قال هال بتهذيب جليدي وهو يمسك بعمـــود القيادة بيد ويؤرجح سوطه بالأخرى. ثم هتف:" هيـــا إلـــى رحلة على الثلج! هيا إلى هناك!"

"It's springtime, and you won't get any more cold weather," the man replied.

She shook her head decidedly, and Charles and Hal put the last odds and ends on top of the mountainous load.

"Think it'll ride?" one of the men asked.

"Why shouldn't it?" Charles demanded rather shortly.

"Oh, that's all right, that's all right," the man hastened meekly to say. "I was just a – wanderin', that is all. It seemed a mite top – heavy."

Charles turned his back and drew the lashings down as well as he could, which was not in the least well.

"An' of course the dogs can hike along all day with that contraption behind them," affirmed a second a second of the men.

"Certainly," said Hal, with freezing politeness, taking hold of the gee – pole with one hand and swinging his whip from the other. "Mush!" he shouted. "Mush on there!"

The dogs sprang against the breast –

قفزت الكلاب قبالة أحزمة صدورها، وشدت بقوة لدقائق قليلة ثم توقفت. إنها لم تتمكن من تحريك المزلجة.

" يا للوحوش الكسلى، سوف أريها،" صاح وهو يستعد لجلدها بسوطه.

لكن مرسيدس تدخلت باكية:" أوه، هال، لا ينبغي أن تفعل ذلك." ثم أمسكت السوط وانتزعته منه. " الأعزاء المساكين! الآن ينبغي أن تعد أن لا تكون قاسياً عليها في ما تبقى من الرحلة، وإلا لن أخطو خطوة."

قال أخوها بسخرية:" لديك معلومات قيمة عن الكلاب. إنني أرغب في أن تتركينني وشأني. أقول لكِ إنها كسلى، وعليكِ جلدها إذا ما أردتِ شيئاً منها. ذلك هو أسلوبها. اسألي من تشائين. اسألي أحد هؤلاء الرجال."

تطلعت مرسيدس إليهم متوسلة، وقد ارتسم على وجهها الجميل اشمئزاز بالغ لدى مشاهدتها ألم الكلاب. وقد جاء الرد من أحد الرجال:

" إنها ضعيفة كالماء، إن شئت أن تعرفي ذلك. إنها منهكة، هذا كل ما في الأمر. وهي بحاجة إلى الراحة."

bands, strained hard for a few moments,, then relaxed. They were unable to move the sled.

"The lazy brutes, I'll show them," he cried, preparing to lash out at them with the whip.

But Mercedes interfered, crying: "Oh, Hal, you mustn't." She caught hold of the whip and wrenched it from him. "The poor dears! Now you must promise you won't be harsh with them for the rest of the trip, or I won't go a step."

"Precious lot you know about dogs," her brother sneered; "and I wish you'd leave me alone. They're lazy, I tell you, and you've got to whip them to get anything out of them. That's their way. You ask anyone. Ask one of those men."

Mercedes looked at them imploringly, untold repugnance at sight of pain written in her pretty face.

"They're weak as water, if you want to know," came the reply from one of the men. "Plum tuckered out, that's what's the matter. They need a rest."

قال هال:" تباً للراحة،" وقالت مرسيدس بألم وحـــزن: "أوه!"

لكنها كانت مخلوقة عشائرية، فاندفعت فـــي الحـــال للدفاع عن أخيها قائلة بحدة:" لا تكترث للرجل،" ثم قـــالت موجهة الحديث إليه:" أنت تسوق كلابنا وتقوم بما تظن أنـــه الأفضل لها."

ومرة أخرى هوى سوط هال علـــى الكـــلاب التـــي اندفعت قبالة أحزمة صدورها ثم ثبتت أقدامها فـــي الثلـــج المرصوص، انخفضت، ثم اندفعت بكـــل قوتـــها. لبثـــت المزلجة ثابتة وكأنها معلقـــة بمرســـاة. وبعـــد محـــاولتين جادتين، وقفت بلا حراك تلـــهث. كـــان الســـوط يصفـــر بوحشية عندما تدخلت مرسيدس مرة أخرى. خرّت علـــى ركبتيها أمام باك والدموع في عينيها، ثم وضعت ذراعيـــها حول عنقه وقالت برقة:

" أيها الأعزاء المساكين، لماذا لا تجرون جيـــداً ؟ – وبالتالي لن تُجلدوا." لم يحبها باك، لكنه كان يشعر بتعاســـة

"Rest be blanked," said Hal, and Mercedes said: "Oh!" in pain and sorrow.

But she was a clannish creature, and rushed at once to the defence of her brother. "Never mind that man," she said pointedly. "You're driving our dogs, and you do what you think best with them."

Again Hal's whip fell upon the dogs. They threw themselves against the breast – bands, dug their feet into the packed snow, got down low to it, and put forth all their strength. The sled held as though it were at anchor. After two efforts, they stood still, panting. The whip was whistling savagely, when once more Mercedes interfered. She dropped on her knees before Buck, with tears in her eyes. And put her arms around his neck.

"You poor, poor dears," she cried sympathetically, "why don't you pull hard? – then you wouldn't be whipped." Buck did not like her, but he was feeling too miserable

بالغة كي يقاومها، معتبراً ذلك جزءاً من عمل النهار التعيس.

تحدث أحد الناظرين وكان يصر على أسنانه ليكتم كلاماً لاذعاً:

" أريد فقط أن أقول لكم، ليس لأنني أكترث البتة بما يحدث لكم، بل من أجل الكلاب، فباستطاعتكم مساعدتها كثيراً من خلال تغيير وجهة تلك المزلجة. إن القطعتين الطوليتين اللتين تنزلق عليهما المزلجة متجلدتان بشدة. ألقوا بثقلكم على عمود القيادة، يميناً ويساراً، وانتزعوه."

جرت محاولة ثالثة، ولكن بعد أن اتبعوا النصيحة هذه المرة، انتزع هال القطعتين الطوليتين المتجلدتين اللتين تنزلق عليهما المزلجة. فشقت المزلجة ذات الحمولة الهائلة التي يصعب السيطرة عليها الطريق إلى الأمام، فيما كان باك ورفاقه يكافحون بصعوبة بالغة تحت وابل من الضربات. استدار الممر على مسافة مئة ياردة إلى الأمام، ثم انحدر بشدة إلى الشارع الرئيسي. كانت الحاجة ماسة إلى رجل متمرس ليبقي المزلجة ذات الحمولة الثقيلة

to resist her, taking it as part of the day's miserable work.

One of the onlookers, who had been clenching his teeth to suppress hot speech, now spoke up:

"It's not that I care a whoop what becomes of you, but for the dogs' sake I just want to tell you, you can help them a mighty lot by breaking out that sled. The runners are froze fast. Throw your weight against the gee- pole, right and left, and break it out."

A third time the attempt was made, but this time, following the advice, Hal broke out the runners which had been frozen to the snow. The overloaded and unwieldy sled forged ahead, Buck and his mates struggling frantically under the rain of blows. A hundred yards ahead the path turned and sloped steeply into the main street. It would have required an experienced man to keep the top – heavy sled upright, and Hal was not such a man. As they swung on the turn, the sled went over, spilling half its load through the loose lashings. The dogs never stopped.

بصورة عمودية، ولم يكن هال ذلك الرجل. وفيما كانوا يتأرجحون عند المنعطف، انقلبت المزلجة، موقعة نصف حمولتها. لم تتوقف الكلاب أبداً. وانقلبت المزلجة، وقد أصبحت خفيفة، على جانبها وراء الكلاب. كانت غاضبة بسبب المعاملة السيئة التي تلقتها وبسبب الحمولة غير العادلة. وكان باك ثائراً. فانطلق يركض، يتبعه الفريق الذي يقوده.

أخذ هال يصرخ:" هو! هو!" لكن الكلاب لم تكترث له. تعثر فزلقت قدماه. اجتاحته المزلجة المنقلبة، واندفعت الكلاب إلى الشارع، فأضافت الابتهاج إلى سكاغواي وهي تبعثر بقية الأغراض على طول ممرها الرئيسي.

أمسك المواطنون الطيبون بالكلاب وجمعوا الممتلكات المبعثرة. كما قدموا النصح أيضاً. وما قالوه إن عليهم التخلي عن نصف الحمولة ومضاعفة عدد الكلاب إن توقعوا الوصول إلى داوسن. استمع هال وأخته وصهره على مضض، نصبوا الخيمة، ثم تفحصوا الأغراض. رُميت السلع المشتملة على طعام محفوظ، الأمر الذي جعل

The lightened sled bounded on its side behind them. They were angry because of the ill treatment they had received and the unjust load. Buck was raging. He broke into a run, the team following his lead.

Hal cried "Whoa! Whoa!" but they gave no heed. He tripped and was pulled off his feet. The capsized sled ground over him, and the dogs dashed on up the street, adding to the gaiety of Skaguay as they scattered the remainder of the outfit along its chief thoroughfare.

Kindhearted citizens caught the dogs and gathered up the scattered belongings. Also, they gave advice. Half the load and twice the dogs, if they ever expected to reach Dawson, was what was said. Hal and his sister and brother-in-low listened unwillingly, pitched tent, and overhauled the outfit. Canned goods were turned out; that made men laugh,

الرجال يضحكون، لأن الأطعمة المحفوظة هي أشياء يُحلم بها على الدرب الطويل. وقال أحد الرجال الذين ضحكوا وساعدوا:" هنا أغطية (بطانيات) تكفي لفندق. إن نصف عددها كثير جداً؛ تخلصوا منها. ارموا تلك الخيمة، وكل تلك الأطباق - فمن سيقوم بغسلها، بأية حال؟ يا إلهي، هل تعتقدون بأنكم مسافرون في بولمان؟"

وهكذا بدأ التخلص من الأغراض الفائضة عن الحاجة. بكت مرسيدس عندما وضعت حقائب ملابسها على الأرض ورُميت قطعة بعد قطعة إلى الخارج. بكت عموماً، وبكت بشكل خاص على كل شيء رُمي بعيداً. أمسكت يديها حول ركبتيها وهي تهز إلى الأمام وإلى الوراء وقد تحطم فؤادها. أكدت أنها لن تسير بوصة واحدة، حتى من أجل دزينة من الأزواج مثل تشارلز. ناشدت كل إنسان، وأخيراً مسحت عينيها وبدأت ترمي حتى قطع الملابس التي كانت من الضرورات الملحة. وفي غمرة حماستها، عندما انتهت من ملابسها، بدأت

for canned goods on the Long Trail is a thing to dream about. "Blankets for a hotel," quoth one of the men who laughed and helped. "Half as many is too much; get rid of them. Throw away that tent, and all those dishes – who's going to wash them, anyway? Good Lord, do you think you're travelling on a Pullman?"

And so it went, the inexorable elimination of the superfluous. Mercedes cried when her clothes-bags were dumped on the ground and an article was thrown out. She cried in general, and she cried in particular over each discarded thing. She clasped hands about knees, rocking back and forth broken – heartedly. She averred she would not go an inch, not for a dozen Charleses. She appealed to everybody, finally wiping her eyes and proceeding to cast out even articles of apparel that were imperative necessaties. And in her zeal, when she had finished with

بمهاجمة ممتلكات رَجُلَيْها، فاجتاحتها كزوبعة.

وبعد الفراغ من هذا العمل، كانت الأغراض ما تزال بحجم هائل مع أنها خُفضت إلى النصف. خرج تشارلز وهال في المساء وابتاعا ستة كلاب خارجية. وهذه، إضافة إلى ستة من الفريق الأصلي، وتيك وكونا، وهما كلبان أسكيمويان حُصل عليهما في منحدرات رينك أثناء الرحلة القياسية، جعلت عدد الفريق أربعة عشر كلباً. لكن الكلاب الخارجية، مع أنها استراحت عملياً منذ وصولها، لم تكن ذات تأثير يذكر. ثلاثة منها كانت كلاب صيد ذات شعر قصير، واحد منها كان من نيوفاوندلاند، والكلبان الآخران كانا هجينين من نسل غير محدد. بدا أن هذه الكلاب الوافدة لا تعرف شيئاً. وقد تطلع باك ورفاقه إليها بازدراء، ومع أنه أرشدها إلى أمكنتها وحذرها مما لا ينبغي فعله بسرعة، إلا أنه لم يستطع أن يعلمها ماذا تفعل. لم تستطع التعود على حبلي المزلجة والدرب. وباستثناء الهجينين، كانت في حال ذهول ويأس من المحيط الغريب والمتوحش الذي وجدت أنفسها فيه والمعاملة السيئة التي تلقتها. وكان

her own, she attacked the belongings of her men and went through them like a tornado.

This accomplished the outfit, though cut in half, was still a formidable bulk. Charles and Hal went out in the evening and bought six Outside dogs. These, added to the six of the original team, and Teek and Koona, the huskies obtained at the Rink Rapids on the record trip, brought the team up to fourteen. But the Outside dogs, though practically broken in since their landing, did not amount to much. Three were short – haired pointers, one was a Newfoundland, and the other two were mongrels of indeterminate breed. They did not seem to know anything, these newcomers. Buck and his comrades looked upon them in disgust, and though he speedily taught them their places and what not to do, he could not teach them what to do. They did not take kindly to trace and trail. With the exception of the two mongrels, they were bewildered and spirit-broken by the strange savage environment in which they found themselves and by the ill treatment they had received. The two mongrels were without

الهجينان من دون نشاط على الإطلاق؛ وكانت العظام الأشياء الوحيدة القابلة للتحطم فيهما.

كان المشهد غير مشرق بما يتضمنه من وافدين جدد بلا أمل تغمرهم الكآبة، وفريق قديم منهك بسبب الرحلة المستمرة التي بلغت مسافتها ألفين وخمسمئة ميل. إلا أن الرجلين كانا مرحين جداً. وكانا فخورين أيضاً. لقد قاما بالعمل بحسب الأصول، مستخدمين أربعة عشر كلباً. لقد سبق أن شاهدا مزالج أخرى تغادر فوق الممر إلى داوسن، أو تأتي من داوسن، لكنهما لم يشاهدا قط مزلجة ذات أربعة عشر كلباً. في طبيعة السفر إلى القطب الشمالي هنالك سبب يجعل أربعة عشر كلباً لا تجر مزلجة واحدة إليه، وهو أن مزلجة واحدة لا يمكنها أن تحمل الطعام لأربعة عشر كلباً. إن تشارلز وهال لم يعرفا ذلك. لقد خططا للرحلة بقلم الرصاص، هذا القدر من الطعام لكل كلب، وهذا العدد من الكلاب، وهذا العدد من الأيام، وهو المطلوب إثباته. تطلعت مرسيدس من فوق أكتافهما وهزت رأسها متفهمة، إن كل شيء بسيط للغاية.

spirit at all; bones were the only things breakable about them.

With the newcomers hopeless and forlorn, and the old team worn out by twenty – five hundred miles of continuous trail, the outlook was anything but bright. The two men however, were quite cheerful. And they were proud, too. They were doing the thing in style, with fourteen dogs. They had seen other sleds depart over the Pass for Dawson, but never had they seen a sled with so many as fourteen dogs. In the nature of Arctic travel, there was a reason why fourteen dogs should not drag one sled, and that was that one sled could not carry the food for fourteen dogs. But Charles and Hal did not know this. They had worked the trip out with a pencil, so much to a dog, so many dogs, so many days, Q.E.D. Mercedes looked over their shoulders and nodded comprehensively, it was all so very simple.

وفي وقت متأخر من الصباح التالي، قاد باك الفريق الطويل إلى الشارع. لم يكن لديه أو لدى رفاقه أي نشاط أو حيوية. انطلقت الكلاب وهي مرهقة جداً. اجتازت المسافة بين سولت ووتر وداوسن أربع مرات، وإن معرفته بأنه سيواجه الدرب عينها مرة أخرى وهو منهك ومتعب، جعلته يشعر بالمرارة. لم يكن هو أو أي كلب متحمساً للعمل. كانت الكلاب الخارجية جبانة وخائفة، والكلاب الداخلية غير واثقة بأسيادها.

أحس باك بغموض بأنه لا يمكن الاعتماد على الرجلين والمرأة. فهم لم يعرفوا كيف يقومون بأي شيء، ومع مرور الأيام أصبح من الواضح أنهم عاجزون عن التعلم. كانوا مهملين في شتى الأمور، من دون ترتيب أو انضباط. أمضوا نصف الليل في بناء خيمة غير منتظمة، ونصف الصباح لإزالة تلك الخيمة وتحميل المزلجة على نحو مهمل للغاية، فانهمكوا في ما تبقى من الرحلة في التوقف وإعادة ترتيب الحمولة. لم يجتازوا عشرة أميال في بعض الأيام. وفي أيام أخرى لم يتمكنوا من البدء بالسفر

Late next morning Buck led the long team up the street. There was nothing lively about it, no snap or go in him and his fellows. They were starting dead weary. Four times he had covered the distance between Salt Water and Dawson, and the knowledge that, jaded and tired, he was facing the same trail once more, made him bitter. His heart was not in the work, nor was the heart of any dog. The Outsides were timid and frightened, the Insides without confidence in their masters.

Buck felt vaguely that there was no depending upon these two men and the woman. They did not know how to do anything, and as the days went by, it became apparent that they could not learn. They were slack in all things, without order or discipline. It took them half the night to pitch a slovenly camp, and half the morning to break that camp and get the sled loaded in fashion so slovenly that for the rest of the day they were occupied in stopping and rearranging the load. Some days they did not make ten miles. On other days they were unable to get started at all. And on no day

أبداً. لم ينجحوا في أي يوم من الأيام في اجتياز ما يربـــو على نصف المسافة التي اعتمدها الرجال كأساس لتقديـــر كمية الطعام لكل كلب.

كان محتماً أن يعانوا نقصـــاً فـــي طعـــام الكـــلاب. فأسرعوا في تقديم الفائض من الطعام، وبذلك قرّبوا اليـــوم الذي يبدأ فيه التقنين بالطعام. كانت الكلاب الخارجية نهامة في الأكل، ولم تكن أجهزتها الهضمية مدرّبة على المجاعـــة المزمنة لكي تشبع من كمية طعام قليلة. وعلاوة على ذلك، عندما جذبت الكلاب الأسكيموية المزلجة بضعـــف، قـــرر هال أن الكمية المعتمدة قليلة، فضاعفها. ولتتويج ذلك كلـــه، عندما لم تستطع مرسيدس، والدموع في عينيها الجميلتيـــن والرعشة في حنجرتها، أن تستميله لإعطاء الكلاب المزيـــد من الطعام، أخذت تسرق من أكياس السمك وتطعمها سراً. إلا أن الطعام لم يكن ما يريده باك والكلاب الأســـكيموية، بل الراحة. ومع أنها كانت تسافر ببـــطء، إلا أن الحمولـــة الثقيلة التي كانت تجرها امتصت قوتها بشدة.

ثم جاء التقنين بالطعام. أفاق هال ذات يوم على حقيقة

did they succeed in making more than half the distance used by the men as a basis in their dog-food computation.

It was inevitable that they should go short on dog-food. But they hastened it by overfeeding, bringing the day nearer when underfeeding would commence. The Outside dogs, whose digestions had not been trained by chronic famine to make the most of little had voracious appetites. And when, in addition to this, the worn – out huskies pulled weakly, Hal decided that the orthodox ration was too small. He doubled it. And to cap it all, when Mercedes, with tears in her pretty eyes and a quaver in her throat, could not cajole him into giving the dogs still more, she stole from the fish – sacks and fed them slyly. But it was not that Buck and the huskies needed, but rest. And though they were making poor time, the heavy load they dragged sapped their strength severely.

Then came the underfeeding. Hal awoke one day to the fact that his dog-food was half

أن نصف كمية طعام الكلاب قد استهلكت ولم يتم اجتياز سوى ربع المسافة فقط؛ والأكثر من ذلك، بسبب الحب أو بسبب المال، لم يكن ممكناً الحصول على طعام إضافي للكلاب. وهكذا خفّض الحصة التقليدية وحاول أن يزيد المسافة التي ينبغي اجتيازها، وقد أيدته في ذلك شقيقته وصهره؛ ولكن ما جعلهم يشعرون بالإحباط هو أغراضهم الثقيلة وعدم كفاءتهم. كان أمراً سهلاً إعطاء الكلاب كمية أقل من الطعام؛ لكن استحال دفع الكلاب إلى الانطلاق بسرعة أكبر، كما أن عدم قدرتهم على الانطلاق باكراً في الصباح منعهم من السفر لساعات أطول. لم يكونوا يجهلون التعامل مع الكلاب فحسب، بل لم يعرفوا كيف ينظمون أمورهم.

كان داب أول من رحل. كان لصاً غير محترف، يُقبض عليه دائماً ويعاقب، ولكنه كان عاقلاً مخلصاً. وقد انحدر عظم كتفه المخلوع، الذي لم يعالج ولم يعرف الراحة، من سيء إلى أسوأ، حتى أطلق هال النار عليه من مسدس كولت كبير. وهنالك قول شائع في الريف وهو أن

gone and the distance only quarter covered; further, that for love or money no additional dog-food was to be obtained. So he cut down even the orthodox and tried to increase the day's travel. His sister and brother-in-law seconded him; but they were frustrated by their heavy outfit and their own incompetence. It was a simple matter to give the dogs less food; but it was impossible to make the dogs travel faster, while their own inability to get under way earlier in the morning prevented them from travelling longer hours. Not only did they know how to work dogs, but they did not know how to work themselves.

The first to go was Dub. Poor blundering thief that he was, always getting caught and punished, he had none the less been a faithful worker. His wrenched shoulder – blade, untreated and unrested, went from bad to worse, till finally Hal shot him with big Colt's revolver. It is a saying of the country that an Outside dog starves to death on the ration of the husky, so the six Outside dogs under Buck could do no less than die on half

الكلب الخارجي يتضور جوعاً حتى الموت إذا أعطي حصة طعام مماثلة لحصة الكلب الأسكيموي. وهكذا، لم يكن أمام الكلاب الخارجية الستة تحت قيادة باك سوى الموت من جراء نصف حصة الكلب الأسكيموي. رحل أولاً الكلب النيوفاوندلاندي، ثم لحقت به كلاب الصيد القصيرة الشعر الثلاثة، فيما تشبث الكلبان الهجينان بالحياة، إلا أنهما رحلا في النهاية.

وفي هذا الوقت، تلاشت اللباقة واللطافة التي ميزت البلاد الجنوبية من الأشخاص الثلاثة. فبعد أن تجرد من سحره ورومنسيته، أصبح السفر إلى القطب الشمالي بالنسبة إليهم حقيقة مؤلمة لرجولتهما وأنثويتها. توقفت مرسيدس عن البكاء على الكلاب بعد أن انهمكت بالبكاء على نفسها وبالتشاجر مع زوجها وأخيها. كان التشاجر الشيء الوحيد الذي لم يتعبوا أبداً من القيام به. كانت حدة طباعهم نابعة من تعاستهم، ازدادت معها، وتضاعفت أكثر منها، وتعدتها. إن الصبر الرائع أثناء السفر الذي يصيب الرجال الذين يعملون بجد ويعانون التقرح، ويبقون في

the ration of the husky. The Newfoundland went first, followed by the three short - haired pointers, the two mongrels hanging more grittily on to life, but going in the end.

By this time all the amenities and gentlenesses of the Southland had fallen away from the three people. Shorn of its glamour and romance, Arctic became to them a reality too harsh for their manhood and womanhood. Mercedes ceased weeping over the dogs, being too occupied with weeping over herself and with quarrelling with her husband and brother. To quarrel was the one thing they were never too weary to do. Their irritability arose out of their misery, increased with it, doubled upon it, outdistanced it. The wonderful patience of the trail which comes to men who toil hard and suffer sore, and remain sweet of speech

حديث حلو وطيب، لم يصب الرجلين والمرأة. لـــم يكــن لديهم أدنى فكرة عن مثل ذلك الصبر. بل كانوا متصلبـــي الأجساد، يعانون الألم؛ وكانت عضلاتهم تؤلمهم، وعظامهم تؤلمهم، وحتى قلوبهم تؤلمهم؛ وبسبب ذلك، أصبح كلامــهم جارحاً، وكانت الكلمات اللاذعة أول ما تنطقه شفاههم فـــي الصباح وآخر ما تنطقه شفاههم في الليل.

تشاجر تشارلز وهال كلما منحتهما مرسيدس الفرصــة لذلك. كان المعتقد الراسخ لدى كل واحد منهما أنـــه قــام بأكثر من حصته في العمل، ولم يتجنب أي واحـــد منــهما النطق بهذا المعتقد عند كل فرصة سانحة. أحيانـــاً أيّــدت مرسيدس زوجها وأحياناً ساندت أخاها. وكـــانت النتيجــة شجاراً عائلياً جميلاً لا نهاية له. فالخلاف الذي يتمحور في بدايته حول من يقطع حفنة من العصي لإشعال النار (وهــو خلاف يختص بتشارلز وهال فقط)، يمتد ليصل إلى ســائر العائلة، من آباء وأمهات وأعمام وأبناء أعمام وأشـــخاص على بعد آلاف من الأميـــال، والبعــض منــهم أمــوات. ويتجاوز الخلاف قطع عصي قليلة من أجل إشعال النـــار

and kindly, did not come to these two men and the woman. They had no inkling of such a patience. They were stiff and in pain; their muscles ached, their bones ached, their very hearts ached; and because of this they became sharp of speech, and hard words were first on their lips in the morning and last at night.

Charles and Hal wrangled whenever Mercedes gave them a chance. It was the cherished belief of each that he did more that his share of the work, and neither forbore to speak this belief at every opportunity. Sometimes Mercedes sided with her husband, sometimes with her brother. The result was a beautiful and unending family quarrel. Starting from a dispute as to which should chop a few sticks for the fire (a dispute which concerned only Charles and Hal), presently would be lugged in the rest of the family. Fathers, mothers, uncles, cousins, people thousands of miles away, and some of them dead. That Hal's views on art, or the sort of society plays his mother's brother wrote, should have anything to do with the

ليتمحور حول آراء هال في الفن، أو نـــوع المســرحيات الاجتماعية التي كتبها شقيق والدته؛ ومن المحتمل أن يتجـه الشجار إلى وجهة نظر تشارلز السياسية. وأن يكون للســان شقيقة تشارلز الثرثار صلة ببناء نار يوكـــن، كـان أمــراً واضحاً فقط لِمرسيدس التي حررت نفسها من عبء ثقيــل من الآراء حول ذلك الموضوع، وبالصدفة حول فضـــائل قليلة أخرى تميز بشكل مقزز عائلة زوجها. وأثنـــاء ذلــك تبقى النار غير مضطرمة، والخيمة نصف مبنية، و الكـــلاب من دون طعام.

وعززت مرسيدس شكوى خاصة - الشـــكوى مــن كونها امرأة. كانت جميلة ورقيقة، ولطالما عوملت بشــهامة طيلة أيامها. لكن معاملة زوجها وأخيها الحالية كانت كـــل شيء باستثناء كونها متصفة بالشهامة. إن من عادتـــها أن تكون ضعيفة، فتذمرا. وقد جعلت حياتهما لا تطاق بســبب التجريح بما كان بالنسبة إليها امتيازاً أساســـياً. لــم تعـد تكترث للكلاب، ولأنها كانت مغتاظة ومتعبة، ثابرت علـــى الركوب على المزلجة. كانت جميلة ورقيقة، لكنها وزنـــت

chopping of a few sticks of firewood, passes comprehension; nevertheless, the quarrel was as likely to tend in that direction as in the direction of Charles's political prejudices. And that Charles's sister's tale – bearing tongue should be relevant to the building of a Yukon fire, was apparent only to Mercedes, who disburdened herself of copious opinions upon that topic, and incidentally upon a few other traits unpleasantly peculiar to her husband's family. In the meantime, the fire remained unbuilt, the camp half pitched, and the dogs unfed.

Mercedes nursed a special grievance of sex. She was pretty and soft, and had been chivalrously treated all her days. But the present treatment by her husband and brother was everything save chivalrous. It was her custom to be helpless. They complained. Upon which impeachment of what to her was her essential prerogative, she made their lives unendurable. She no longer considered the dogs, and because she was sore and tired, she persisted in riding on the sled. She was pretty and soft, but she weighed one hundred

مئة وعشرين باونداً - أي إضافة أخيرة ثقيلة إلى الحمولة التي تجرها الحيوانات الضعيفة المتضورة جوعاً. ركبت المزلجة لأيام، إلى أن سقطت الكلاب بين الحبلين وتوقفت المزلجة تماماً. توسل تشارلز وهال إليها لتخرج منها وتمشي، ناشداها بيأس، إلا أنها بكت آنذاك وخاطبت السماء بخطاب عن وحشيتهما.

في إحدى المناسبات اقتلعاها من المزلجة بالقوة. ولكنهما لم يفعلا ذلك مرة أخرى. تركت قدميها تعرجان مثلما يفعل طفل مدلل، ثم جلست على الدرب. ومضيا في طريقهما، فلم تتحرك. وبعد أن اجتازا ثلاثة أميال، أفرغا حمولة المزلجة وعادا إليها، وبالقوة وضعاها على المزلجة ثانية.

وفي غمرة تعاستهم، أصبحوا قساة القلب أمام معاناة حيواناتهم فكان مبدأ هال، الذي مارسه على الآخرين، هو أن على المرء أن يصبح صلباً. وبدأ يعظ شقيقته وصهره بذلك. وبعد أن فشل، بدأ يطبقه على الكلاب بواسطة عصا غليظة. نفد طعام الكلاب عند فايف فينغرز، فعرضت

and twenty pounds – a lusty last straw to the load dragged by the weak and starving animals. She rode for days, till they fell in the traces and the sled stood still. Charles and Hal begged her to get off and walk. Pleaded with her, entreated, the while she wept and impotuned Heaven with a recital of their brutality.

On one occasion they took her off the sled by main strength. They never did it again. She let her legs go limp like a spoiled child, and sat down on the trail. They went on their way, but she did not move. After they had travelled three miles they unloaded the sled, came back for her, and by main strength put her on the sled again.

In the excess of their own misery they were callous to the suffering of their animals. Hal's theory, which he practised on others, was that one must get hardened. He had started out preaching it to his sister and brother-in-law. Failing there, he hammered it into the dogs with a club. At the Five Fingers the dog-food gave out, and a toothless old

أميركية - هندية عجوز بلا أسنان أن تبادلهم باوندات قليلة من جلد حصان مثلج بمسدس كولت رافق سكين صيد كبيرة عند خصر هال. وكان ذلك الجلد بديلاً هزيلاً عن الطعام، لقد سُلخ عن حصان من أحصنة رعاة الماشية المتضورة جوعاً منذ ستة أشهر. وكان في حالته المتجلدة أشبه بقطع من الحديد المكلفن، وعندما صارعه كلب لإدخاله إلى معدته، ذاب إلى أسلاك جلدية دقيقة غير مغذية وإلى كتلة من الشعر القصير المزعج يستحيل هضمها.

وخلال ذلك كله ترنح باك على الدرب على رأس الفريق وكأنه في كابوس. أخذ يشد عندما استطاع ذلك، وعندما لم يستطع أن يشد، سقط وبقي على الأرض إلى أن دفعته ضربات السوط أو العصا الغليظة إلى قدميه ثانية. تلاشى اللمعان والمتانة عن جلده الفروي السميك والجميل. فتدلى الشعر ضعيفاً متوحلاً بالجر على الأرض، أو خشناً بالدم الجاف في الموضع الذي جرحته عصا هال الغليظة. وتحولت عضلاته إلى أسلاك ذات عقد، واختفت طبقات

squaw offered to trade them a few pounds of frozen horse-hide for the Colt's revolver that kept the big hunting knife company at Hal's hip. A poor substitute for food was this hide, just as it had been stripped from the starved horses of the cattlemen six months back. In its frozen state it was more like strips of galvanished iron, and when a dog wrestled it into his stomach it thawed into thin and innutritious leathery strings and into a mass of short hair, irritating and indigestible.

And through it all Buck staggered along at the head of the team as in a nightmare. He pulled when he could; when he could no longer pull, he fell down and remained down till blows from whip or club drove him to his feet again. All the stiffness and gloss had gone out of his beautiful furry coat. The hair hung down, limp and dragged, or matted with dried blood where Hal's club had bruised him. His muscles had wasted away to knotty strings, and the flesh pads had disappeared, so that each rib and every bone in his frame were outlined cleanly through the loose hide that was wrinkled in folds of

اللحم، فبانت كل عظمة في هيكله بوضوح عبر الجلد المترهل الذي تغضن في ثنيات من الفراغ. كان ذلك محطماً للفؤاد، لكن قلب باك لم يتحطم. وقد أثبت ذلك الرجل صاحب الكنزة الحمراء.

وما حدث لباك، حدث لرفاقه من الكلاب. كانت هياكل متحركة. كان يوجد سبعة، هو من بينها. وفي غمرة تعاستها البالغة أصبحت في غفلة عن لسعة السوط أو ضربة العصا الغليظة. فألم الضرب أصبح ضعيفاً وبعيداً، تماماً كالأشياء التي رأتها أعينها وسمعتها آذانها والتي بدت باهتة وبعيدة. لم تكن نصف حية، أو ربع حية. بل كانت ببساطة أكياساً كثيرة من العظم ارتعشت شرارات الحياة فيها ببطء. عندما حدث توقف سقطت بين حبلي المزلجة كالكلاب الميتة، وأصبحت الشرارة مظلمة وشاحبة وبدا أنها على وشك أن تنطفئ. وعندما هوت العصا الغليظة أو السوط عليها، اهتزت الشرارة بضعف، فترنحت على أقدامها ومشت متثاقلة.

ثم جاء يوم سقط فيه بيلي، الطيب، ولم يستطع

emptiness. It was heartbreaking, only Buck's heart was unbreakable. The man in the red sweater had proved that.

As it was with Buck, so was it with his mates. They were perambulating skeletons. There were seven all together, including him. In their very great misery they had become insensible to the bite of the lash or the bruise of the club. The pain of the beating was dull and distant, just as the things their eyes saw and their ears heard seemed dull and distant. They were not half living, or quarter living. They were simply so many bags of bones in which sparks of life fluttered faintly. When a halt was made, they dropped down in the traces like dead dogs, and the spark dimmed and paled and seemed to go out. And when the club or whip fell upon them, the spark fluttered feebly up, and they tottered to their feet and staggered on.

There came a day when Billee, the good –

النهوض. وكان هال قد بادل مسدسه، وهكذا تناول الفأس وضرب رأس بيلي بعنف وهو بين حبلي المزلجة، ثم انتشل الجثة إلى خارج النير وجرها على جنبها. شاهد باك ذلك، وكذلك فعل رفاقه من الكلاب، فأدركت أن هذا الشيء قريب جداً منها. وفي اليوم التالي رحلت كونا؛ فلم يبق سوى خمسة منها: جو، الذي تغير كثيراً ولم يعد مؤذياً؛ وبايك، الذي أصبح عاجزاً وأعرج، بنصف وعيه، وليس واعياً كفاية ليتجنب العمل؛ وسوليكس، ذو العين الواحدة، الذي ما زال مخلصاً للعمل الشاق الذي يتطلبه الدرب، وحزيناً لأنه امتلك قوة ضئيلة يشد بها؛ وتيك، الذي لم يسافر بعيداً جداً في ذلك الشتاء، والذي ضُرب الآن أكثر من الآخرين لأنه الأكثر نشاطاً؛ وباك الذي ما زال في مقدمة الفريق، ولكن لم يعد فارضاً للنظام أو مجاهداً لتطبيقه، وقد أعماه الضعف نصف الوقت، فحافظ على الدرب مثلما لاحت وبواسطة التحسس بأقدامه على نحو غامض.

كان الطقس ربيعياً جميلاً، ولكن لا الكلاب ولا الناس

natured, fell and could not rise. Hal had traded off his revolver, so he took the axe and knocked Billee on the head as he lay in the traces, then cut the carcass out of the harness and dragged it to one side. Buck saw, and his mates saw, and they knew that this thing was very close to them. On the next day Koona went, and but five of them remained: Joe, too far gone to be malignant; Pike, crippled and limping, only half conscious and not conscious enough longer to malinger; Sol-leks, the one-eyed, still faithful to the toil of trace and trail, and mournful in that he had so little strength with which to pull; Teek, who had not travelled so far that winter and who was now beaten more than the others because he was fresher; and Buck, still at the head of the team, but no longer enforcing discipline or striving to enforce it, blind with weakness half the time and keeping the trail by the loom of it and by the dim feel of his feet.

It was beautiful spring weather, but

أدركت ذلك. فأشرقت الشمس كل يوم في وقت مبكر وغابت في وقت متأخر. كان الفجر عند الثالثة صباحاً، وتباطأ الشفق حتى التاسعة ليلاً. كان النهار الطويل متألقاً بالشمس المشرقة. وأفسح صمت الشتاء الشبحي مجالاً لهمس الربيع العظيم الموقظ للحياة. تصاعد هذا الهمس من الأرض، وكان مفعماً بفرح الحياة. أتى من الأشياء التي عاشت وتحركت ثانية، أشياء كانت ميتة تماماً ولم تتحرك طوال أشهر الصقيع الطويلة. نهض النسغ في شجر الصنوبر. تفجرت البراعم الصغيرة في أشجار الصفصاف والحور. واكتست الشجيرات والدوالي بأكسية خضراء نضرة. غنت الجداجد في الليل، وفي النهار اندفعت بعزم إلى الشمس كل أنواع الأشياء الزاحفة والدابة. كانت الحجلان مفعمة بالنشاط وهي تضرب في الغابة. وكانت السناجب تلغو والطيور تزقزق، فيما صاحت الطيور البرية في الأعلى وهي منطلقة من الجنوب في أخاديد غريبة تشق الهواء.

من كل منحدر هضبة جرى نهر صغير من المياه

neither dogs nor humans were aware of it. Each day the sun rose earlier and set later. It was dawn by three in the morning, and twilight lingered till nine at night. The whole long day was a blaze of sunshine. The ghostly winter silence had given way to the great spring murmur of awakening life. This murmur arose from all the land, fraught with the joy of living. It came from the things that lived and moved again, things which had been as dead and which had not moved during the long months of frost. The sap was rising in the pines. The willows and aspens were bursting out in young buds. Shrubs and vines were putting on fresh garbs of green. Crickets sang in the night, and in the day all manner of creeping, crawling things rustled forth into sun. Partridges were booming and knocking in the forest. Squirrels were chattering, birds singing, and overhead honked the wild – fowl driving up from the south in cunning wedges that split the air.

From every hill slope came the trickle of running water, the music of unseen

المتدفقة، فتألفت موسيقى نوافير غـــير منظـورة. كــانت الأشياء تتخلص بالدفء من آثار البرد فتنحني وتطقطـــق. وكان نهر يوكن يجهد ليحطم الجليد الذي قيّده. فأخذ يذيبـه من الأسفل؛ فيما تذيبه الشمس من الأعلى. فتشكلت حفـــر هوائية وبرزت شقوق واتسعت، بينما سقطت أجزاء رفيعــة من الجليد بقوة إلى داخل النهر. ووسط كل هــذا التفجــر والتمزق والنبض بالحياة المستيقظة، تحت الشمس اللاهبــة وعبر النسمات التي كانت تزفر برقـــة، ترنــح الرجــلان والمرأة والكلاب الأسكيموية وكأنهم مسافرون إلى الموت.

ساروا مترنحين إلى مخيم جون ثورنتون عند منبـــع وايت ريفر، والكلاب تتهادى، ومرسيدس تركب المزلجـــة وتنتحب، وهال يشتم على نحو غير مؤذٍ، وعينـــا تشـــارلز تدمعان بحزن. وعندما توقفوا، ســقطت الكـــلاب أرضـــاً وكأنما صعقها الموت. جففت مرسيدس عينيها ونظرت إلى جون ثورنتون. جلس تشارلز على جزء من جذع شـــجرة ليرتاح. جلس ببطء وبانتباه بسبب تيبسه الشديد. وقام هـــال بالحديث. كان جون ثورنتون ينجر اللمسات الأخيرة لمسكة

fountains. All things were thawing, bending, snapping. The Yukon was training to break loose of ice that bound it down. It ate away from beneath; the sun ate from above. Air – holes formed, fissures sprang and spread apart, while thin selections of ice fell through bodily into the river. And amid all this bursting, rending, throbbing of awakening life, under the blazing sun and through the soft-sighing breezes, like way-farers to death, staggered the two men, the woman, and the huskies.

With the dogs falling, Mercedes weeping and riding, Hal swearing innocuously, and Charles's eyes wistfully watering, they staggered into John Thornton's camp at the mouth of White River. When they halted, the dogs dropped down as though they had all been struck dead. Mercedes dried her eyes and looked at John Thornton. Charles sat down on a log to rest. He sat down very slowly and painstakingly what of his great stiffness. Hal did the talking. John Thornton

فأس صنعها من خشب البتولا. أخذ ينجر ويستمع، وأعطى أجوبة مقتضبة، وحين طلبت النصيحة، قدمها مختصرة. لقد عرف نوع أولئك الناس، وقدم نصيحته وهو على يقين من أنها لن تُتبع.

قال هال رداً على تحذير ثورنتون بعدم المجازفة بالسير فوق الجليد الذائب:" أخبرونا أن فوق ذلك الغور انهيار للدرب وأن أفضل شيء لنا هو إرجاء السفر، كما أخبرونا أننا لن نستطيع اجتياز وايت ريفر، وها نحن فعلنا." وقد قيلت العبارة الأخيرة بنبرة هازئة منتصرة.

أجاب جون ثورنتون:" وقد أخبروكم الحقيقة. من المحتمل أن ينهار الغور في أية لحظة. ولن ينجو من ذلك سوى الأغبياء ذوي حظ الأغبياء الأعمى. أقول لكم بصراحة، لن أجازف بجسدي فوق ذلك الجليد من أجل كل الذهب في ألاسكا."

قال هال:" ذلك لأنك لست غبياً، على ما أظن. في أي حال، سنذهب إلى داوسن." ثم أطلق سوطه وقال:" انهض يا باك! هاي! انهض! انطلق!"

was whittling the last touches on an axe-handle he had made from a stick of birch. He whittled and listened, gave monosyllabic replies, and, when it was asked, terse advise. He knew the breed, and he gave his advice in the certainty that it would not be followed.

"They told us up above that the bottom was dropping out of the trail and that the best thing for us to do was to lay over," Hal said in response to Thornton's warning to take no more chances on the rotten ice. "They told us we couldn't make White River, and here we are." This last with a sneering ring of triumph in it.

"And they told you true," John Thornton answered. "The bottom's likely to drop out at any moment. Only fools, with the blind luck of fools, could have made it. I tell you straight, I wouldn't risk my carcass on that ice for all the gold in Alaska."

"That's because you're. not a fool, I suppose," said Hal. "All the same, we'll go on to Dawson." He uncoiled his whip. "Get up there, Buck! Hi! Get up there! Mush on!"

استمر ثورنتون بالنجر. أدرك أن من الغباء التدخل بين أحمق وفكرته الحمقاء؛ كما لن يستطيع غبيان أو ثلاثة تغيير نظام الأشياء.

لم ينهض فريق الكلاب استجابة للأمر. لقد مر زمن على المرحلة التي احتاج فيها إلى الضرب لإثارته. انطلق السوط بسرعة البرق هنا وهناك في مهماته التي تعوزها الرحمة. ضغط جون ثورنتون شفتيه. كان سوليكس أول من زحف على قدميه. تبعه تيك، وجاء جو بعده وهو يعوي ألماً. قام بايك بجهود مضنية. وقد سقط مرتين عندما كان نصف ناهض، ونجح في النهوض في المحاولة الثالثة. لم يبذل باك أي مجهود. بل تمدد بهدوء حيث سقط. لسعه السوط مرة بعد مرة، لكنه لم ينبح ولم يقاوم. بدأ جون ثورنتون مرات عدة بالكلام، لكنه غير رأيه. دمعت عيناه، وفيما استمر الضرب بالسوط، نهض وأخذ يتمشى من دون أن يحزم أمره.

كانت تلك المرة الأولى التي فشل فيها باك، وكان ذلك بحد ذاته سبباً كافياً ليدفع هال إلى الغضب الشديد.

Thornton went on whittling. It was idle, he knew, to get between a fool and his folly: while two or three fools more or less would not alter the scheme of things.

But the team did not get up at the command. It had long since passed into the stage where blows were required to rouse it. The whip flashed out, here and there, on its merciless errands. John Thornton compressed his lips. Sol-leks was the first to crawl to his feet. Teek followed. Joe came next, yelping with pain. Pike made painful efforts. Twice he fell over, when half up, and on the third attempt managed to rise. Buck made no effort. He lay quietly where he had fallen. The lash bit into him again and again, but he neither whined nor struggled. Several times Thornton started, as though to speak, but changed his mind. A moisture came into his eyes, and, as the whipping continued, he arose and walked irresolutely up and down.

This was the first time Buck had failed, in itself a sufficient reason to drive Hal into a rage. He exchanged the whip for the customary club. Buck refused to move under

فاستبدل السوط بالعصا الغليظة المألوفة. إلا أن باك رفض أن يتحرك تحت وابل الضربات القاسية التي تساقطت عليه. فمثل رفاقه قلما استطاع النهوض، وبخلافهم، كان قد عقد العزم على أن لا ينهض. ساوره شعور غامض بالقدر المشؤوم. وقد تملكه هذا الشعور بقوة عندما كان يجر المزلجة إلى ضفة النهر، ولم يفارقه قط. بدا أنه شعر بكارثة وشيكة مسرحها الجليد الذي يحاول سيده أن يدفعه إليه، وهذا الجليد الذي وطأته أقدامه وأحس به طوال النهار كان رقيقا ومتهشما. عانى كثيرا، ومضى بعيدا جدا حتى أن الضربات لم تعد تؤذيه كثيرا. وفيما تتابعت الضربات بالانهيال عليه، اتقدت شعلة الحياة بداخله ثم خفتت وانطفأت تقريبا. أحس بخدر غريب. وبدا أنه مدرك أنه يتلقى الضرب، وكأنما من مسافة بعيدة. ثم تركه آخر الأحاسيس بالألم. فلم يعد يشعر بشيء، مع أنه سمع على نحو خفيف جدا وقع العصا الغليظة على جسده.

بعد ذلك، فجأة ومن دون إنذار، قفز جون ثورنتون على الرجل الذي يمسك بالعصا، مطلقا صيحة غير

the rain of heavier blows which now fell upon him. Like his mates, he was barely able to get up, but, unlike them, he had made up his mind not to get up. He had a vague feeling of impending doom. This had been strong upon him when he pulled into the bank, and it had not departed from him. What of the thin and rotten ice he had felt under his feet all day, it seemed that he sensed disaster close at hand, out there ahead on the ice where his master was trying to drive him. He refused to stir. So greatly had he suffered, and so far gone was he, that the blows did not hurt much. And as they continued to fall upon him, the spark of life within flickered and went down. It was nearly out. He felt strangely numb. As though from a great distance, he was aware that he was being beaten. The last sensations of pain left him. He no longer felt anything, though very faintly he could hear the impact of the club upon his body.

And then, suddenly without warning, uttering a cry that was inarticulate and more like the cry of an animal, John Thornton

مفهومة أشبه بصيحة حيوان. وقع هال على قفاه، وكأنما ضُرب بشجرة هاوية. صرخت مرسيدس، ونظر تشارلز بحزن وهو يمسح عينيه الدامعتين، لكنه لم ينهض بسبب تيبسه.

وقف جون ثورنتون إلى جانب باك وهو يجاهد كي يسيطر على نفسه، وكان ينتفض بعنف محاولاً أن يتكلم. وأخيراً استطاع أن يقول بصوت مختنق:" سوف أقتلك إن ضربت هذا الكلب ثانية."

أجاب هال وهو يمسح الدم عن فمه بعد أن استعاد وعيه:" إنه كلبي، ابتعد عن طريقي وإلا ربطت عنقك بحبل. أنا ذاهب إلى داوسن."

وقف ثورنتون بينه وبين باك، ولم يبدِ أية نية للابتعاد عن الطريق. سحب هال سكين الصيد الطويلة خاصته، فصرخت مرسيدس وبكت وضحكت واستسلمت للهيستيريا. ضرب ثورنتون بمقبض الفأس مفاصل الأصابع في يد هال، موقعاً السكين إلى الأرض. ثم ضرب

sprang upon the man who wielded the club. Hal was hurled backwards, as though struck by a falling tree. Mercedes screamed. Charles looked on wistfully, wiped his watery eyes, but did not get up because of his stiffness.

John Thornton stood over Buck, struggling to control himself, too convulsed with rage to speak.

"If you strike that dog again, I'll kill you," he at last managed to say in a choking voice.

"It's my dog," Hal replied, wiping the blood from his mouth as he came back. "Get out of my way, or I'll fix you. I'm going to Dawson."

Thornton stood between him and Buck, and evinced no intention of getting out of the way. Hal drew his long hunting-knife. Mercedes screamed, cried, laughed, and manifested the chaotic abandonment of hysteria.

Thornton rapped Hal's knuckles with the axe-handle, knocking the knife to the ground. He rapped his knuckles again as he

مفاصل أصابعه وهو يحاول التقاطها. بعد ذلك انحنى والتقطها بنفسه، وبضربتين قطع حبال باك.

لم يعد لدى هال أية رغبة في القتال. أمسكت شقيقته بيديه، بينما كان باك على وشك الموت ولا فائدة ترجى منه لشد المزلجة. وبعد دقائق قليلة اندفعوا من الضفة وهبطوا إلى النهر. سمعهم باك يرحلون فرفع رأسه ليشاهد. كان بايك يقود، وسوليكس عند العجلة، وفي الوسط كان جو وتيك. وكانت مرسيدس تركب على المزلجة المحملة. قاد هال الفريق عند عمود القيادة، فيما مشى تشارلز متعثراً في الخلف.

وفيما كان باك يراقبهم، ركع ثورنتون إلى جانبه وبحث بيدين خشنتين عطوفتين عن العظام المتكسرة. وعندما كشف بحثه عن عدم وجود شيء أكثر من كدمات كثيرة وحالة من الجوع الشديد، أصبحت المزلجة على بعد ربع ميل. أخذ الكلب والرجل يراقبانها وهي تزحف على الجليد. وفجأة، شاهدا طرفها الخلفي يهوي وكأنما في أخدود، فيما اندفع إلى الهواء عمود القيادة وهال متشبث

tried to pick it up. Then he stopped, picked it up himself, and with two strokes cut Buck's traces.

Hal had no fight left in him. His hands were full with his sister, while Buck was too near dead to be of further use in hauling the sled. A few minutes later they pulled out from the bank and down the river. Buck heard them go and raised his head to see. Pike was leading, Sol-leks was at the wheel, and between were Joe and Teek. Mercedes was riding the loaded sled. Hal guided at the gee – pole, and Charles stumbled along in the rear.

As Buck watched them, Thornton knelt beside him and with rough, kindly hands searched for broken bones. By the time his search had disclosed nothing more than many bruises and a state of terrible starvation, the sled was a quarter of a mile away. Dog and man watched it crawling along over the ice. Suddenly, they saw its back end drop down, as into a rut, and the gee – pole, with Hal clinging to it, jerk into

به. ترددت صرخة مرسيدس في آذانهما. ثم شاهدا تشارلز يستدير ويقوم بخطوة واحدة للهرب إلى الوراء، وبعد ذلـــك هوى قسم كامل من الجليد، واختفت الكلاب والبشر. وكـــل ما أمكن رؤيته كان حفرة واسعة.

the air. Mercedes' scream came to their ears. They saw Charles turn and make one step to run back, and then a whole section of ice give way and dogs and humans disappear. A yawning hole was all that was to be seen.

الفصل السادس

مآثر باك

عندما تجلدت قدما جون ثورنتون في شهر كانون الأول (ديسمبر) الماضي، وفر له شركاؤه الراحة وتركوه يستعيد قوته، وذهبوا هم أنفسهم إلى النهر ليحصلوا على طوف من الخشب من أجل الذهاب إلى داوسن. وكان ما يزال يعرج قليلاً عندما أَنقذ باك، ومع استمرار الطقس الدافئ شُفي حتى من العرج الخفيف. وهنا استعاد باك قوته ببطء فاستلقى على ضفة النهر خلال أيام الربيع الطويلة، يراقب المياه الجارية وينصت بكسل إلى أغاني الطيور ودندنة الطبيعة.

إن الراحة مفيدة بعد أن يسافر المرء مسافة ثلاثة آلاف ميل، ولا بد من الاعتراف بأن باك أصبح كسولاً عندما التأمت جروحه، وانتفخت عضلاته وعاد اللحم ليكسو عظامه. وبقدر ما يتعلق الأمر بالكسل، فقد كانوا جميعاً يتسكعون - باك وجون ثورنتون وسكيت ونيغ -

Chapter Six

Buck's Exploits

When John Thornton froze his feet in the previous December, his partners had made him comfortable and left him to get well, going on themselves up the river to get out a raft of sawlogs for Dawson. He was still limping slightly at the time he rescued Buck, but with the continued warm weather even the slight limp left him. And there, lying by the river bank through the long spring days, watching the running water, listening lazily to the songs of birds and the hum of nature, Buck slowly won back his strength.

A rest comes very good after one has travelled three thousand miles, and it must be confessed that Buck waxed lazy as his wounds healed, his muscles swelled out, and the flesh came back to cover his bones. For that matter, they were all loafing – Buck, John Thornton, and Skeet and Nig – waiting

بانتظار الطوف الذي ينقلهم إلى داوسن. كانت سكيت كلبة صيد إيرلندية صغيرة صادقت باك بسرعة عندما كان في حالة الاقتراب من الموت وغير قادر على أن يمتعض من مبادرتها الودية. امتلكت ميزة الطبيب التي يمتلكها بعض الكلاب، ومثلما تغسل الهرة الأم أولادها، أخذت تغسل وتنظف جروح باك. وبانتظام، في كل صباح، بعد أن ينتهي من فطوره، كانت تؤدي المهمة التي أوكلتها لنفسها حتى بدأ ينتظر اهتمامها ومساعدتها مثلما انتظر اهتمام ثورنتون ومساعدته. وكان نيغ ودوداً بصورة متساوية، مع أنه بخيل في التعبير عن عواطفه، وكان كلباً أسود ضخماً، ذا عينين تضحكان وطبيعة لامحدودة الطيبة.

ولشدة دهشة باك لم يُظهر الكلبان أية غيرة منه. بل بدا أنهما يشاركان في عطف جون ثورنتون وسخائه. وعندما أصبح باك أكثر قوة، شرعا يجذبانه إلى شتى أنواع الألعاب السخيفة التي لم يتحمل جون ثورنتون المشاركة فيها؛ وعلى هذا النحو عدا باك بسرعة ومرح فترة من النقاهة إلى وجود جديد. شعر لأول مرة بالحب

for the raft to come that was to carry them down to Dawson. Skeet was a little Irish setter who early made friends with Buck, who, in a dying condition, was unable to resent her first advances. She had the doctor trait which some dogs possess; and as mother cat washes her kittens, so she washed and cleansed Buck's wounds. Regularly, each morning after he had finished his breakfast. She performed her self-appointed task, till he came to look for her ministrations as much as he did for Thornton's. Nig equally friendly, though less demonstrative, was a huge black dog, with eyes that laughed and a boundless good nature.

To Buck's surprise, these dogs manifesed no jealousy towards him. They seemed to share the kindliness and largeness of John Thornton. As Buck grew stronger, they enticed him into all sorts of ridiculous games, in which Thornton himself could not forbear to join; and in this fashion Buck romped through his convalescence and into a new existence. Love, genuine passionate

الحقيقي والعميق. وهذا ما لم يختبره في منزل القاضي ميلر في وادي سانتا كلارا المغمور بأشعة الشمس. فمع أبناء القاضي، أثناء الصيد والنزهة، كانت العلاقة الوجدانية مشاركة في العمل؛ ومع أحفاد القاضي نوعاً من الحراسة المتسمة بالأبهة، ومع القاضي نفسه صداقة رسمية مبجلة. لكن الحب الجارف المتقد، الذي هو أشبه بالهيام، الذي هو أشبه بالجنون، احتاج إلى جون ثورنتون كي يثيره.

لقد أنقذ هذا الرجل حياته؛ وهو أمر لا يستهان به، وعلاوة على ذلك؛ كان سيداً مثالياً. وفيما اهتم رجال آخرون بإنعاش كلابهم بدافع الواجب ومنافع العمل؛ اهتم هو بإنعاش كلابه وكأنها أطفاله، لأنه لم يستطع تمالك نفسه عن ذلك. كما اندفع باهتمامه إلى مدى أبعد. فهو لم ينس قط تحية طيبة أو كلمة مشجعة، وكان يفرحه ويفرح الكلاب أيضاً أن يجلس ليتحدث إليها مطولاً. وكانت لديه طريقة يأخذ بها رأس باك بخشونة بين يديه، ثم يسند رأسه على رأس باك، ويرجه إلى الأمام وإلى الخلف، وفي

love, was his for the first time. This he had never experienced at Judge Miller's down in the sun – kissed Santa Clara Valley. With the Judge's sons, hunting and tramping, it had been a working partnership; with the Judge's grandsons, a sort of pompous guardianship; and with the Judge himself, a stately and dignified friendship. But love that was feverish and burning, that was adoration, that was madness, it had taken John Thornton to arouse.

This man had saved his life, which was something; but further, he was the ideal master. Other men saw to the welfare of their dogs from a sense of duty and business expediency; he saw to the welfare of his as if they were his own children, because he could not help it. And he saw further. He never forgot a kindly greeting or a cheering word, and to sit down for a long talk with them was as much his delight as theirs. He had a way of taking Buck's head roughly between his hands, and resting his own head upon Buck's, of shaking him back and forth, the

الوقت نفسه يطلق عليه أسماء فظة كانت بالنسبة إلى باك أسماء حب. لم يعرف باك فرحاً أعظم من ذلك الفرح بالعناق الخشن وصوت الشتائم غير المفهومة، ولدى كل اندفاع إلى الوراء وإلى الأمام، بدا وكأنما قلبه سيندفع إلى خارج جسده من جراء سعادته العظيمة. وعندما يُترك، كان يعلو على قدميه، وفمه ضاحك، وعيناه فصيحتان، وحنجرته تهتز بصوت مكبوت، ويلبث على هذا النحو بلا حراك، وكان جون ثورنتون يقول بمحبة بالغة:" يا إلهي، تستطيع فعل كل شيء سوى النطق!"

كان لدى باك طريقة في التعبير عن الحب أشبه بالأذية. وغالباً ما أمسك يد ثورنتون بفمه وأطبق عليها بقوة إلى حد أن اللحم حمل طبعة أسنانه لبعض الوقت بعد ذلك. ومثلما فهم باك الشتائم على أنها كلمات حب، فهم الرجل هذه العضة الزائفة على أنها ملاطفة.

وفي أغلب الأحوال جرى التعبير عن حب باك بالإعجاب والتوقير. وبينما كان يتقد حماسة وسعادة عندما يلمسه ثورنتون أو يتحدث إليه، لم يسعَ للحصول على هذه

while calling him ill names that to Buck were love names. Buck knew no greater joy than that rough embrace and the sound of murmured oaths, and at each jerk back and forth it seemed that his heart would be shaken out of his body so great was its ecstasy. And when, released, he sprang to his feet, his mouth laughing, his eyes eloquent, his throat vibrant with unuttered sound, and in that fashion remained without movement, John Thornton would reverently exclaim: "God, you can all but speak!"

Buck had a trick of love expression that was akin to hurt. He would often seize Thornton's hand in his mouth and close so fiercely that the flesh bore the impress of his teeth for some time afterwards. And as Buck understood the oaths to be love words, so the man understood this feigned bite for a caress.

For the most part, however, Buck's love was expressed in adoration. While he went wild with happiness when Thornton touched him or spoke to him, he did not seek these tokens. Unlike Skeet, who was wont to shove

المداعبات. وبعكس سكيت التي اعتادت أن تقحم أنفها تحت يد ثورنتون وتدفع وتدفع إلى أن يربت عليها، أو نيغ الذي تبختر وأراح رأسه على ركبة ثورنتون، اكتفى باك أن يحبه ويجله عن مسافة. كان يتمدد طوال ساعة، متلهفاً ومتنبهاً عند قدمي ثورنتون، ناظراً إلى وجهه، مفكّراً فيه، متفحصاً له، ومتابعاً بأشد الاهتمام كل تعبير سريع الزوال، وكل حركة أو تغيّر في الملامح، أو، إن أملت ذلك الصدفة، كان يتمدد بعيداً يراقب شكل الرجل وحركات جسده من وقت إلى آخر. وغالباً، على هذا النحو، كان تبادل الأفكار والمشاعر بينهما، فكانت قوة تحديق باك تجذب رأس ثورنتون نحوه، فيرد التحديق، من دون كلام، وقلبه يتألق من خلال عينيه مثلما يتألق قلب باك.

ولفترة طويلة بعد إنقاذه، لم يحب باك أن يبتعد ثورنتون عن ناظريه. فكان باك يجري في أعقابه من اللحظة التي يترك فيها الخيمة إلى أن يدخلها ثانية. لقد غرس فيه أسياده المترحلون المؤقتون منذ مجيئه إلى البلاد الشمالية خوفاً من أن ما من سيد يمكن أن يكون دائماً.

her nose under Thornton's hand and nudge till petted, or Nig, who would stalk up and rest his great head on Thornton's knee, Buck was content to adore at a distance. He would lie by the hour, eager, alert, at Thornton's feet, looking up into his face, dwelling upon it, studying it, followed with keenest interest each fleeting expression, every movement or change of feature. Or, as chance might have it, he would lie farther away, watching the outlines of the man and the occasional movements of his body. And often, such was the communication in which they lived, the strength of Buck's gaze would draw John Thornton's head around, and he would return the gaze, without speech, his heart shining out of his eyes as Buck's heart shone out.

For a long time after his rescue, Buck did not like Thornton to get out of his sight. From the moment he left the tent to when he entered it again, Buck would follow at his heels. His transient masters since he had come into the Northland had bred in him a fear that no master could be permanent. He was afraid that Thornton would pass out of

فكان يخشى أن يخرج ثورنتون من حياته مثلما خرج مـــن حياته بيرو وفرانسوا والهجين الأسكتلندي. وحتــــى أثنـــاء الليل في أحلامه، سيطر عليه هاجس الخوف هـــذا. وفـــي مثل هذه الأوقات، كان ينفض النوم عنه ويزحــــف عـــبر البرد القارس إلى حاشية الخيمة، ليقف ويصغي إلى صوت تنفس سيده.

لكن بالرغم من هذا الحب العظيم الـــذي كـــان يكنبـــه لجون ثورنتون، والذي بدا أنه ينطق بتأثير حضـــاري راقٍ، إلا أن الانفعال البدائي الذي أثارته البلاد الشمالية في نفســـه بقي حياً وناشطاً. لقد امتلك الإخلاص والتفـــاني والأشـــياء النابعة من النار والمأوى؛ ومع ذلـــــك اســـتبقى وحشـــيته ودهاءه. إنه مخلوق ينتمي إلى البرية، أتــــى مـــن البريـــة ليجلس بالقرب من نار جون ثورنتون، ولم يعد كلبـــاً مـــن البلاد الجنوبية الراقية والمدموغة بعلامـــات أجيـــال مـــن الحضارة. وبسبب حبه العظيم لهذا الرجل، لم يتمكن مـــن أن يسرق منه، إلا أنه لم يكن ليتردد لحظة في أن يســـرق

his life as Perrault and Francois and the Scotch half-breed had passed out. Even in the night, in his dreams, he was haunted by his fear. At such times he would shake off sleep and creep through the chill to the flap of the tent, where he would stand and listen to the sound of his master's breathing.

But in spite of this great love he bore John Thornton, which seemed to bespeak the soft civilising influence, the strain of the primitive, which the Northland had aroused in him, remained alive and active. Faithfulness and devotion, things born of fire and roof, were his; yet he retained his wildness and wiliness. He was a thing of the wild, come in from the wild to sit by John Thornton's fire, rather than a dog of the soft Southland stamped with the marks of generations of civilisation. Because of his very great love, he could not steal from his man, but from any other man, in any other camp, he did not hesitate an instant; while

من أي رجل آخر في أي مخيم آخر، وبدهاء يجعل من المستحيل اكتشاف ما فعل.

لقد جرح وجهه وجسده بأسنان كلاب كثيرة، فحارب بوحشية شديدة وبدهاء أشد. وكان سكيت ونيغ طيبين جداً ولا قدرة لديهما على القتال - وعلاوة على ذلك كانا ينتميان إلى جون ثورنتون؛ لكن الكلب الغريب، مهما تكن فصيلته أو بسالته، لا بد أن يعترف بسرعة بسيادة باك أو يجد نفسه مناضلاً من أجل البقاء مع عدو رهيب. وكان باك بلا رحمة. تعلم جيداً قانون العصا الغليظة والناب، فلم يفوّت أية فرصة سانحة أو يتراجع عن عدو التقاه على طريق الموت. لقد تلقى دروساً من سبيتز، ومن كلاب الشرطة والبريد المقاتلة، وأدرك أن ليس هناك حل وسط. عليه أن يرأس أو يكون مرؤوساً؛ بينما إظهار الرحمة ضعف. فالرحمة لا وجود لها في الحياة البدائية.

كان أقدم من الأيام التي شهدها والأنفاس التي تنشقها. ربط الماضي بالحاضر، ومن ورائه نبضت الأبدية في داخله في إيقاع قوي تمايل معه مثلما يتمايل المد

the cunning with which he stole enabled him to escape detection.

His face and body were scored by the teeth of many dogs, and he fought as fiercely as ever and more shrewdly. Skeet and Nig were too good – natured for quarrelling – besides, they belonged to John Thornton; but the strange dog, no matter what the breed or valour, swiftly acknowledged Buck's supremacy or found himself struggling for life with a terrible antagonist. And buck was merciless. He had learned well the law of club and fang, and he never forewent an advantage or drew back from a foe he had started on the way to Death. He had lessoned from Spitz, and from the chief fighting dogs of the police and mail, and knew there was no middle course. He must master or be mastered; while to show mercy was a weakness. Mercy did not exist in the primordial life.

He was older than the days he had seen and the breaths he had drawn. He linked the past with the present, and the eternity behind

والجزر. جلس بجانب موقد جون ثورنتون، على أنه كلــب عريض الصدر، أبيض الناب وطويل الفراء؛ لكــن خلفــه كانت أطياف سائر أنواع الكلاب، النصف ذئاب والذئـــاب الوحشية، ملحة ومشجعة، مستسيغة طعم اللحم الذي أكلــه، وعطشى للماء الذي شربه، متنشقة الريح معـــه، مصغيــة معه ومخبرة إياه عن الأصوات التي أحدثتها حياة البريـــة في الغابة، مملية عليه مزاجه، موجهة أفعاله، راقدة لتنـــام معه عندما يرقد، وحالمة معه ومن ورائـــه لتصبــح هـــي نفسها فحوى أحلامه.

أومأت إليه هذه الأطياف على نحو قــاطع، حتـــى أن البشر ودعاوى البشر ابتعدوا عنه كل يوم أكثر. وانطلـــق نداء في عمق الغابة، وكلما سمع هـــذا النـــداء، الجــذاب والمغري على نحو غامض، شعر بأنه مدفـــوع لأن يديـــر ظهره للنار والأرض المطروقة حولها، وأن يغوص فــــي الغابة، ومن دون انقطاع، لم يعرف أين أو لماذا؛ ولم يفكــر في أين أو لماذا كان النداء يتكرر آمراً من عمق الغابـــة.

him throbbed through him in a mighty rhythm to which he swayed as the tides swayed. He sat by John Thornton's fire, a broad-breasted dog, white-fanged and long-furred; but behind him were the shades of all manner of dogs, half-wolves and wild wolves, urgent and prompting, tasting the savour of the meat he ate, thirsting for the water he drank, scenting the wind with him, listening with him and telling him the sounds made by the wild life in the forest, dictating his moods, directing his actions, lying down to sleep with him when he lay down, and dreaming with him and beyond him and becoming themselves the stuff of his dreams.

So peremporily did these shades beckon him, that each day mankind and the claims of mankind slipped farther from him. Deep in the forest a call was sounding, and as often as he heard this call, mysteriously thrilling and luring, he felt compelled to turn his back upon the fire and the beaten earth around it, and to plunge into the forest, and on and on, he knew not where or why; nor did he wonder where or why, the call sounding

لكن كلما وصل إلـــى الأرض الناعمـــة العـــذراء والظـــل الأخضر، جذبه حب جون ثورنتون إلى النار ثانية.

ثورنتون وحده أعاقه. وكان سائر البشـــر لا شـــيء. ربما أثنى عليه مجازفون أو دللوه؛ لكنـــه كـــان لا يبـــالي بذلك، ولعله نهض ومشى بعيداً عـــن رجـــل عـــبر عـــن عواطفه علناً ومن غير تحفـــظ. عندمـــا وصـــل شـــريكا ثورنتون هانز وبيت على الطوف الـــذي طـــال انتظـــاره، رفض باك الاكتراث بهما إلى أن علم بأنهما مقربان مـــن ثورنتون؛ وبعد ذلك أخذ يحتملهما بطريقة ســـلبية، متقبـــلاً المنن منهما وكأنما هو الذي يمن عليهما بقبولها. كانا مـــن نفس النمط الكبير مثل ثورنتـــون، يعيشـــان قريبـــاً مـــن الأرض، يفكران في بساطة ويشاهدان بوضوح؛ وقبـــل أن يدفعا بالطوف إلى التيار المعاكس بجـــانب المنشـــرة فـــي داوسن، كانا قد فهما باك وأساليبه، ولم يصرا على علاقـــة حميمة كالتي حصلا عليها من سكيت ونيغ.

ومع ذلك بدا ان حبه لِثورنتون ينمـــو ويـــزداد. هـــو وحده من بين سائر الرجال استطاع أن يضع رزمة علـــى

imperiously, deep in the forest. But as often as he gained the soft unbroken earth and the green shade, the love for John Thornton drew him back to the fire again.

Thornton alone held him. The rest of mankind was as nothing. Chance travellers might praise or pet him; but he was cold under it all, and from a too demonstrative man he would get up and walk away. When Thornton's partners Hans and Pete, arrived on the long – expected raft, Buck refused to notice them till he learned they were close to Thornton; after that he tolerated them in a passive sort of way. Accepting favours from them as though he favoured them by accepting. They were of the same large type as Thornton, living close to the earth, thinking simply and seeing clearly; and ere they swung the raft into the big eddy by the saw – mill at Dawson, they understood Buck and his ways, and did not insist upon an intimacy such as obtained with Skeet and Nig.

For Thornton, however, his love seemed to grow and grow. He, alone among men,

ظهر باك أثناء رحلة الصيف. لا شيء صعب على باك عندما يأمر ثورنتون. وذات يوم (بعد أن تزودوا بالطعام من عائدات الطوف وغادروا داوسن باتجاه مصب تتانا) كان الرجال والكلاب جالسين على قمة صخرة تنحدر بشدة إلى الأسفل، إلى مسطح صخري على عمق ثلاثمئة قدم. كان جون ثورنتون جالساً بالقرب من حافة الصخرة وباك عند كتفه. اجتاحت نزوة طائشة ثورنتون، فلفت انتباه هانز وبيت إلى الاختبار الذي في باله، وقال آمراً وهو يمد ذراعه فوق الهاوية:" اقفز يا باك،" وفي اللحظة التالية كان يتشبث هو وباك بالحافة، فيما كان هانز وبيت يسحبانهما إلى المكان الآمن.

قال بيت بعد أن انقضى الحدث واستردوا القدرة على الكلام:" إن هذا لأمر غامض."

هز ثورنتون رأسه وقال:" لا، بل إنه رائع، ورهيب أيضاً. هل تعلم أن ذلك يجعلني خائفاً أحياناً."

" لا أتوق أبداً إلى أن أكون الرجل الذي يضع يديه

could put a pack upon Buck's back in the summer travelling. Nothing was too great for Buck to do, when Thornton commanded. One day (they had grub – staked themselves from the proceeds of the raft and left Dawson for the head – waters of the Tanana) the men and dogs were sitting on the rest of a cliff which fell away, straight down, to naked bed-rock three hundred feet below. John Thornton was sitting near the edge, Buck at his shoulder. A thoughtless whim seized Thornton, and he drew the attention of Hans and Pete to the experiment he had in mind. "Jump, Buck!" he commanded, sweeping his arm out and over the chasm. The next instant he was grappling with Buck on the extreme edge, while Hans and Pete were dragging them back into safety.

"It's uncanny," Pete said, after it was over and they had caught their speech.

Thornton shook his head. "No, it is splendid, and it is terrible, too. Do you know, it sometimes makes me afraid."

"I'm not hankering to be the man that lays hands on you while he's around," Pete

عليك عندما يكون في الجوار." أعلن بيت ذلك على نحو حاسم وهو يهز رأسه باتجاه باك.

" أنت على حق." أضاف هانز. " ولا أنا أيضاً."

حدث أنهم كانوا في سيركل سيتس، قبل انقضاء العام، عندما تحققت مخاوف بيت.

كان بورتن 'الأسود'، وهو رجل ماكر مطبوع على الشر، يلتمس أسباباً توجب الخصام مع قادم جديد في مقهى عندما تدخل ثورنتون بينهما بنية طيبة. كان باك كعادته ممدداً في زاوية، ورأسه على مخالبه، يراقب كل حركة لصاحبه. دفعه بورتون مباشرة من كتفه بدون إنذار. فأخذ ثورنتون يدور ثم أنقذ نفسه من السقوط بالإمساك بسياج المقهى.

سمع أولئك الذين كانوا يراقبون ما لم يكن نباحاً ولا عواءً، بل شيئاً يوصف بشكل أفضل بالزئير، ثم رأوا جسد باك يرتفع في الهواء وهو ينطلق من الأرض سعياً إلى حنجرة بورتون. وقد أنقذ الرجل حياته بمد ذراعه غريزياً، إلا أنه دُفع إلى الوراء وإلى الأرض وباك فوقه. انتزع

announced conclusively, nodding his head towards Buck.

"You're right," was Hans' contribution. "Not mineself either."

It was at Circle City, ere the year was out, that Pete's apprehensions were realised.

'Black' Burton, a man evil – tempted and malicious, had been picking a quarrel with a tenderfoot at the bar, when Thornton stepped good – naturedly between. Buck, as was his custom, was lying in a corner, head on paws, watching his master's every action. Burton struck out, without warning, straight from the shoulder. Thornton was sent spinning and saved himself from falling only clutching the rail of the bar.

Those who were looking on heard what was neither bark nor yelp, but a something which is best described as a rcar, and they saw Buck's body rise up in the air as he left the floor for Burton's throat. The man saved his life by instinctively throwing out his arm, but was hurled backwards to the floor with

باك أسنانه من لحم الذراع واندفع إلى الحنجرة ثانية. وهذه المرة نجح الرجل في صده جزئياً، فمزقت حنجرته شر تمزيق. ثم تجمع الحشد فوق باك، فدُفع بعيداً؛ وبينما كان الطبيب الجراح يفحص النزيف، أخذ باك يتمشى بحذر جيئة وذهاباً، يزمجر بغضب ويحاول الهجوم، إلا أنه دُفع إلى الوراء بواسطة صف من العصي الغليظة المعادية. وقد دعي عمال المناجم إلى الاجتماع على الفور، وتقرر أن لدى الكلب سبباً كافياً، فأعلنت براءة باك. إلا أن صيته ذاع، ومنذ ذلك اليوم انتشر اسمه عبر كل مخيم في ألاسكا.

وبعد فترة، في خريف تلك السنة، أنقذ حياة جون ثورنتون على نحو مختلف تماماً. كان الشركاء الثلاثة يدفعون مركباً على المنحدرات اللينة في خليج فورتي مايل الصغير. كان هانز وبيت يمشيان على طول الضفة، يربطان المركب بحبل مانيلا رفيع من شجرة إلى شجرة، بينما بقي ثورنتون في المركب، يساعد على إنزاله بواسطة عمود وهو يهتف بالتوجيهات إلى الشاطئ. أما باك الذي

Buck on top of him. But loosed his teeth from the flesh of the arm and drove in again for the throat. This time the man succeeded only in partly blocking and his throat was torn open. Then the crowd was upon Buck, and he was driven off; but while a surgeon checked the bleeding, he prowled up and down, growling furiously, attempting to rush in, and being forced back by an array of hostile clubs. A miners' meeting, calling on the spot, decided that the dog had sufficient provocation, and Buck was discharged. But his reputation was made, and from that day his name spread through every camp in Alaska.

Later on, in the fall of the year, he saved John Thornton's life in quite another fashion. The three partners were lining a long and narrow poling – boat down a bad stretch of rapids on the Forty – Mile Creek. Hans and Pete moved along the bank, snubbing with a thin Manila rope from tree to tree, while Thornton remained in the boat, helping its decent by means of a pole, and shouting directions to the shore. Buck, on the bank,

كان على الضفة قلقاً ومضطرباً، فقد لبث قبالة المركب وعيناه لم تبتعدا قط عن سيده.

وفي بقعة خطيرة بشكل خاص، حيث برزت في النهر سلسلة من الصخور التي قلما غمرتها المياه، رمى هانز الحبل، وبينما كان ثورنتون يوجه المركب إلى الجدول، اندفع إلى الضفة وطرف العمود بيده ليضبط حركة المركب بعد أن ابتعد عن سلسلة الصخور. هذا ما فعله، وكان يطير متجهاً إلى أسفل الجدول في تيار يشبه في سرعته سرعة التيار الذي يدفع دولاب طاحونة، عندما أوقفه هانز فجأة بحبله. انقلب المركب ثم استقر على الضفة، السطح السفلي إلى الأعلى، بينما دُفع ثورنتون مباشرة منه، وجرفه النهر إلى أسوأ جزء في المنحدرات، وهو تيار من المياه العنيفة حيث لا يمكن للسابح أن يبقى على قيد الحياة.

قفز باك فوراً إلى النهر؛ وعند نهاية ثلاثمئة ياردة، وسط دوامة عنيفة من الماء، أخذ يسحب ثورنتون. وعندما أحس بأنه أمسك بذيله، اتجه باك إلى الشاطئ وهو يسبح

worried and anxious, kept abreast of the boat, his eyes never off his master.

At a particularly bad spot, where a ledge of barely submerged rocks jutted out into the river, Hans cast off the rope, and, while Thornton poled the boat out into the stream, ran down the bank with the end in his hand to snub the boat when it cleared the ledge. This it did, and was flying down – stream in a current as swift as a mill-race, when Hans checked it with rope and checked too suddenly. The boat flirted over and snubbed in to the bank, bottom up, while Thornton, flung sheer out of it, was carried down – stream towards the worst part of the rapids, a stretch of wild water in which no swimmer could live.

Buck had sprung in on the instant; and at the end of three hundred yards, amid a mad swirl of water, he overhauled Thornton. When he felt him grasp his tail, Buck headed for the bank, swimming with all his splendid

بكل قوته الرائعة. إلا أن التقدم في اتجـاه الشـاطئ كـان بطيئاً؛ فيما التقدم في اتجاه مجرى النهر كان سريعاً بشـكل مذهل. ومن الأسفل أتى صوت هدير مشـؤوم إذ أصبـح التيار الجارف أكثر عنفاً وتوزع بشكل تيـارات صغـيرة ورذاذ على الصخور التي برزت كأسنان مشط هائل. كـان مخيفاً تراجع المياه بعد وصولها إلى بداية آخـر منحـدر سحيق، وقد أدرك ثورنتون أن الوصول إلى الشاطئ أمـر مستحيل. اصطدم بعنف بصخرة، وأصيب بكدمـات عـبر صخرة أخرى وضرب صخرة ثالثة بقوة ساحقة. ثم أمسـك بكلتا يديه قمة هذه الصخرة اللزجة، تاركـاً بـاك، وأخـذ يصيح فوق هدير المياه المزبدة:" اذهب يا باك! اذهب!"

لم يستطع باك السيطرة على نفسه، فانجرف في اتجـاه مجرى النهر وهو يصارع بيأس، لكنه لم يستطع العـودة. وعندما سمع أمر ثورنتون يتكرر، تراجع جزئياً عن الماء، رافعاً رأسه إلى الأعلى وكأنما ليلقي نظـرة أخـيرة، ثـم استدار ممتثلاً إلى الضفة. سبح بقوة ثم سَحبَه بيت وهـانز

strength. But the progress shoreward was slow; the progress down – stream amazing rapid. From below came the fatal roaring where the wild current went wilder and was rent in shreds and spray by the rocks which thrust through like the teeth of an enormous comb. The suck of the water as it took the beginning of the last steep pitch was frightful, and Thornton knew that the shore was impossible. He bumped furiously over a rock, bruised across a second, and struck a third with crushing force. He clutched its slippery top with both hands, releasing Buck, and above the roar of the churning water shouted: "Go, Buck! Go!"

Buck could not hold his own, and swept on downstream, struggling desperately, but unable to win back. When he heard Thornton's command repeated, he partly reared out of the water, throwing his head high, as though for a last look, then turned obediently towards the bank. He swam powerfully and was dragged ashore by Pete

إلى الشاطئ من النقطة عينها حيث توقفت السباحة عن كونها ممكنة وبدأ الهلاك.

كانا يعلمان أن الوقت الذي يستطيع فيه المرء التشبث بصخرة لزجة في وجه ذلك التيار العنيف هو مسألة دقائق، فركضا بأقصى سرعة على الضفة إلى نقطة تشرف على الصخرة التي تعلق بها ثورنتون. ثم أوثقا الحبل الذي كانا يوجهان به المركب إلى عنق وكتفي باك، وأخذا الحيطة كيلا يخنقه أو يعوق سباحته، ثم دفعاه إلى النهر. أخذ يخبط بشجاعة، لكن ليس مباشرة إلى الهدف في النهر. وقد اكتشف الخطأ في وقت متأخر جداً عندما كان ثورنتون إلى جانبه على بعد نصف دزينة تقريباً من الضربات، وفيما كان يبتعد عنه.

شد هانز الحبل بسرعة وكأنما باك هو مركب. وعندما التف الحبل عليه في التيار الجارف، اندفع بقوة تحت سطح الماء، وبقي تحت سطح الماء إلى أن خبط جسده الضفة ثم أُنتشل من الماء. لقد كان على وشك الغرق، فانحنى هانز وبيت عليه، دافعين النفَسَ فيه والمياه

and Hans at the very point where swimming ceased to be possible and destruction began.

They knew that the time a man could cling to a slippery rock in the face of that driving current was a matter of minutes, and they ran as fast as they could up the bank to a point far above where Thornton was hanging on. They attached the line with which they had been snubbing the boat to Buck's neck and shoulders, being careful that it should neither strangle him nor impede his swimming, and launched him into the stream. He struck out boldly, but not straight enough into the stream. He discovered the mistake too late, when Thornton was abreast of him and a bare half – dozen strokes away while he was being carried helplessly past.

Hans promptly snubbed with the rope, as though Buck were a boat. The rope thus tightening on him in the sweep of the current, he was jerked under the surface, and under the surface he remained till his body struck against the bank and he was hauled out. He was nearly drowned and Hans and

من داخله. تهادى على قدميه ثم وقع. تناهى صوت ثورنتون الخافت إليهما، ومع أنهما لم يفقها كلماته، أدركا أنه في خطر عظيم. وقد تأثر باك بصوت سيده وكأنما هو صدمة كهربائية فنهض على أقدامه وهرع إلى الضفة قبالة الرجل، إلى النقطة التي غادرها سابقاً.

مرة ثانية رُبط بالحبل وأُطلق، ومرة ثانية اندفع، لكن هذه المرة مباشرة إلى النهر. أخطأ التقدير مرة، لكنه لن يفعل ذلك مرة ثانية. أرخى هانز الحبل، وأبقاه مرناً، بينما أبقاه بيت خالياً من التشابكات. اجتهد باك حتى أصبح موازياً لِثورنتون؛ ثم استدار، وبسرعة قطار سريع اتجه نحوه. رآه ثورنتون آتياً، وعندما خبطه باك كالكبش، وكل قوة التيار من ورائه، مد جسده وأطبق بكلتا يديه حول العنق المشعث. ربط هانز الحبل بالشجرة، ودفع باك وثورنتون بقوة تحت الماء. وبعد أن كادا يشنقا ويخنقا،

Pete threw themselves upon him, pounding the breath into him and the water out of him. He staggered to his feet and fell down. The faint sound of Thornton's voice came to them, and though they could not make out the words of it, they knew that he was in his extremity. His master's voice acted on Buck like an electric shock. He sprang to his feet and ran up the bank ahead of the men to the point of his previous departure.

Again the rope was attached and he was launched, and again he struck out, but this time straight into the stream. He had miscalculated once, but he would not be guilty of it a second time. Hans paid out the rope, permitting no slack, while Pete kept it clear of coils. Buck held on till he was on a line straight above Thornton; then he turned, and with the speed of an express train headed down upon him. Thornton saw him coming, and, as Buck struck him like a battering ram, with the whole force of the current behind him, he reached up and closed with both arms around the shaggy neck. Hans snubbed the rope around the tree, and Buck and

وارتفعا أحياناً الواحد تلو الآخر، وبعد أن انجرفا فوق القاع المسنن واصطدما بالصخور والعوائق، انجرفا إلى الضفة.

استعاد ثورنتون وعيه، البطن نحو الأسفل، وهانز وبيت يدفعانه إلى الأمام وإلى الوراء عبر قطعة خشب مجروفة. كانت نظرته السريعة الأولى نحو باك، الذي كان يعوي وجسده ضعيف وفاقد للحيوية، فيما كانت سكيت تلعق الوجه الرطب والعينين المطبقتين. كان ثورنتون نفسه مليئاً بالكدمات والضربات، وفحص بحذر جسد باك عندما جُلب إليه، فوجد ثلاثة أضلاع محطمة.

أعلن قائلاً:" إن هذا يحسم المسألة، سوف نخيم هنا بالذات." وبالفعل أقاموا المخيم إلى أن التأمت أضلاع باك وأصبح قادراً على السفر.

في ذلك الشتاء، وفي داوسن، قام باك بمأثرة أخرى، ربما لم تكن بطولية جداً، لكنها رفعت اسمه درجات كثيرة على عمود الشهرة الألاسكية. وكانت هذه المأثرة مرضية

Thornton were jerked under the water. Strangling, suffocating, sometimes one uppermost and sometimes the other, dragging over the jagged bottom, smashing against rocks and snags, thy veered in to the bank.

Thornton came to, belly downwards and being violently propelled back and forth across a drift log by Hans and Pete. His first glance was for Buck, over whose limp and apparently lifeless body Nig was setting up a howl, while Skeet was licking the wet face and closed eyes. Thornton was himself bruised and battered, and he went carefully over Buck's body, when he had been brought around, finding three broken ribs.

"That settles it," he announced. "We camp right here." And camp they did, till Buck's ribs knitted and he was able to travel.

That winter, at Dawson, Buck performed another exploit, not so heroic, perhaps, but one that put his name many notches higher on the totem – pole of Alaskan fame. This

بشكل خاص للرجال الثلاثة؛ لأنهم كانوا بحاجة ماسة إلى التزود بالمعدات، وبذلك تمكنوا من القيام برحلة لطالما رغبوا فيها إلى الشرق العذري، حيث لم يظهر بعد الباحثون عن المناجم. وقد حدث ذلك أثناء محادثة جرت في صالون ألدورادو، حيث تباهى رجال بكلابهم المفضلة. وكان باك هدف أولئك الرجال بسبب سجله، وقد اندفع ثورنتون بحزم للدفاع عنه. وفي نهاية نصف ساعة أعلن رجل أن كلبه استطاع أن ينطلق بمزلجة تحمل خمسمئة باوند وأن يمشي بها؛ وتباهى ثانٍ بستمئة لكلبه؛ وثالث بسبعمئة.

" بو! بو!" قال جون ثورنتون، " يستطيع باك أن ينطلق بألف باوند."

فسأل ماثيوصن، وهو الرجل الثري ملك مناجم الذهب، الذي تباهى بالسبعمئة:" وأن يزحزها ويسير بها مسافة مئة ياردة ؟"

قال جون ثورنتون ببرودة:" وأن يزحزحها ويسير بها مئة ياردة."

exploit was particularly gratifying to the three men; for they stood in need of the outfit which it furnished, and were enabled to make a long – desired trip into the virgin East, where miners had not yet appeared. It was brought about by a conversation in the Eldorado Saloon, in which men waxed boastful of their foavourite dogs. Buck, because of his record, was the target for these men, and Thornton was driven stoutly to defend him. At the end of half an hour one man stated that his dog could start a sled with five hundred pounds and walk off with it; a second bragged six hundred for his dog; and a third, seven hundred.

"Pooh! pooh!" said John Thornton; "Buck can start a thousand pounds."

"And break it out, and walk off with it for a hundred yards?" demanded Matthewson, a Bonanza king, he of the seven hundred vaunt.

"And break it out, and walk off with it for a hundred yards," John Thornton said coolly.

" حسناً "، قال ماثيوصن ببطء وبتعمد كي يسمع الجميع. " لدي ألف دولار تراهن على أنه لن يستطيع القيام بذلك. ها هي." وفيما كان يقول ذلك، دفع بكيس من النقود الذهبية بحجم قطعة السجق أو نقانق بولونيا على المنضدة.

لم يتكلم أحد. دُعي ثورنتون إلى البرهنة على ادعائه. استطاع أن يشعر باندفاع الدم الدافئ الزاحف إلى وجهه. لقد خدعه لسانه. إذ لم يعرف إن كان باك يستطيع الانطلاق بألف باوند. نصف طن! لقد صدمته ضخامة ذلك الوزن. إن لديه اعتقاداً راسخاً بقوة باك، ولطالما فكر في أن باستطاعته الانطلاق بمثل هذه الحمولة؛ لكنه لم يواجه إمكانية حدوث ذلك مثل الآن حيث تركزت عليه عيون دزينة من الرجال الصامتين والمترقبين. وعلاوة على ذلك، لم يكن لديه مبلغ ألف دولار، كما لم يكن ذلك المبلغ متوفراً لدى هانز أو بيت.

ثم تابع ماثيوصن يقول بصراحة قاسية:" لدي مزلجة

"Well," Matthewson said, slowly and deliberately, so that all could hear, "I've got a thousand dollars that says he can't. and there it is." So saying, he slammed a sack of gold dust of the size of a bologna sausage down upon the bar.

Nobody spoke. Thornton's bluff, if bluff it was, had been called. He could feel a flush of warm blood creeping up his face. His tongue had stricken him. He did not know whether Buck could start a thousand pounds. Half a ton! The enormous of it appalled him. He had great faith in Buck's strength and had often thought him capable of starting such a load; but never, as now, had he faced the possibility of it, the eyes of a dozen men fixed upon him, silent and waiting. Further, he had no thousand dollars; nor had Hans or Pete.

"I've got a sled standing outside now, with twenty fifty – pound sacks of flour on it," Matthewson went on with brutal

متوقفة في الخارج الآن وعليها خمسون كيساً من الدقيــق، فلا تدع ذلك يؤخرك."

لم يرد ثورنتون. لم يعرف ما ينبغي أن يقول. نظـــر بسرعة من وجه إلى وجه شارد الذهن كرجل فقد القـــدرة على التفكير ويحاول البحث عن شيء يطلق تفكيره ثانيـــة. ثم وقعت عيناه على وجه جيم أوبراين، وهو رجل عمـــلاق ورفيق له منذ زمن بعيد. وكان ذلك بمثابة تلميح لــــه بمـــا يتعين عليه أن يفعل، وبدا أنه يدفعه للقيام بما لم يحلــــم أن يقوم به أبداً.

سأل بهمس تقريباً:" هل تستطيع أن تقرضني ألفاً ؟"

أجاب أوبراين وهو يلقي بكيس ممتلئ بـــالنقود إلـــى جانب كيس ماثيوصن:" بالتأكيد، مع أن ثقتي غير تامة فـــي أن ذلك الحيوان يستطيع تنفيذ الخطة، يا جون."

خلا صالون ألدورادو من رواده الذين خرجـــوا إلـــى الشارع ليشاهدوا الاختبار. هجرت الطـــاولات، واقـــترب التجار وحراس الطرائد ليشاهدوا الرهان وليشـــاركوا فيـــه ووقف المئات من الرجال الذين يلبسون الفراء والقفـــافيز،

directions; "so don't let that hinder you."

Thornton did not reply. He did not know what to say. He glanced from face to face in the absent way of a man who has lost the power of thought and is seeking somewhere to find the thing that will start it going again. The face of Jim O'Brien, a Mastodon King and old – time comrade, caught his eyes. It was as a cue to him, seeming to rouse him to do what he would never have dreamed of doing.

"Can you lend me a thousand?" he asked, almost in a whisper.

"Sure," answered O'Brien, thumping down a plethoric sack by the side of Matthewson's. "Though it's little faith I'm having, John, that the best can do the trick."

The Eldorado emptied its occupants into the street to see the test. The tables were deserted, and the dealers and gamekeepers came forth to see outcome of the wager and to lay odds. Several hundred men, furred and mittened, banked around the sled within easy

حول المزلجة على مسافة جيدة. كانت مزلجة ماثيوصن محملة بألف باوند من الطحين ومتوقفة منذ عدة ساعات، وفي البرد القارس (بلغت درجة الحرارة الستين تحت الصفر) تجلدت القطعتان الطوليتان اللتان تنزلق عليهما المزلجة في الثلج القاسي المرصوص. راهن الرجال بنسبة اثنين إلى واحد على أن باك لن يتمكن من تحريك المزلجة. ثم نشبت مشادة كلامية حول عبارة " تحطيم"، فأكد أوبراين على أن الأفضلية لِثورنتون ليحرر القطعتين الطوليتين، الأمر الذي يسمح لِباك بالانطلاق من نقطة ثابتة. لكن ماثيوصن ألح على أن العبارة تتضمن تحطيم القطعتين الطوليتين المتجلدتين. وأيده في ذلك معظم الرجال الذين شهدوا حفلة الرهان، فازدادت نسبة المراهنة وبلغت ثلاثة إلى واحد ضد باك.

لم يكن هناك مخاطرون على الرهان. فما من رجل اعتقد بأن بإمكان باك القيام بهذه المأثرة. لقد دُفع ثورنتون إلى الرهان وهو مثقل بالارتياب، والآن فيما نظر إلى المزلجة نفسها، إلى الحقيقة الملموسة، وإلى الفريق

distance. Matthewson's sledge loaded with a thousand pounds of flour, had been standing for a couple of hours, and in the intense cold (it was sixty below zero) the runners had frozen fast to the hard – packed snow. Men offered odds of two to one that Buck could budge not sledge. A quibble arose concerning the phrase 'break out', O'Brien contended it was Thornton's privilege to knock the runners loose, leaving Buck to 'break it out' from a dead standstill. Matthewson insisted that the phrase included breaking the runners from the frozen grip of the snow. A majority of the men had witnessed the making of the bet decided in his favour, whereat the odds went up to three to one against Buck.

There were no takers. Not a man believed him capable of the feat. Thornton had been hurried into the wager, heavy with doubt, and now that he looked at the sled itself, the concrete fact, with the regular team of ten dogs curled up in the snow before it, the

المألوف المؤلف من عشرة كلاب ملتفين أمامه على الثلج، بدت المهمة أكثر استحالة. ابتهج ماثيوصن بشدة، وأعلن:

" ثلاثة إلى واحد! إنني أضيف لك ألفاً آخر على هذا المبلغ يا ثورنتون. ما قولك ؟"

كان ارتياب ثورنتون بادياً بقوة على وجهه، لكن روحه القتالية استيقظت - إن الروح القتالية التي تسمو على الأرجحية تفشل في أن تعترف بالمستحيل، وهي لا تستجيب لأي شيء باستثناء جلبة المعركة. دعا هانز وبيت إليه. كانت أكياسهم هزيلة، وبالإضافة إلى كيسه يستطيع الشركاء الثلاثة جمع مئتي دولار فقط. وبانحسار ثروتهم، كان هذا المبلغ مجموع رأسمالهم؛ ومع ذلك وضعوه بلا تردد مقابل ستمئة دولار من ماثيوصن.

حُلّ الفريق المؤلف من عشرة كلاب وأوثق إلى المزلجة المشدود إليها باك بنيره الخاص. التقط عدوى الحماسة، وشعر أن عليه بطريقة ما أن يقوم بعمل عظيم من أجل جون ثورنتون. تعالت همهمات الإعجاب ببروزه الرائع. كان بحال ممتازة من دون أية أونصة من اللحم

more impossible the task appeared. Matthewson waxed jubilant.

"Three to one!" he proclaimed. "I'll lay you another thousand at that figure, Thornton. What d'ye say?"

Thornton's doubt was strong in his face, but his fighting spirit was aroused – the fighting spirit that soars above odds, fails to recognise that impossible, and is deaf to all save the clamour for battle. He called Hans and Pete to him. Their sacks were slim, and with his own the three partners could rake together only two hundred dollars. In the ebb of their fortunes, this sum was their total capital; yet they laid it unhesitatingly against Matthewson's six hundred.

The team of ten dogs was unhitched, and Buck, with his own harness, was put into the sled. He had caught the contagion of the excitement, and he felt that in some way he must do a great thing for John Thornton. Murmurs of admiration at his splendid appearance went up. He was in perfect condition without an ounce of superfluous

الزائد، والمئة والخمسون باونداً التي وزنها كانت بــاوندات ملائمة جداً للثبات والقوة. لمع فــراؤه بلمعــان الحريــر. ونزولاً على العنق وعبر الكتفين، انتصب شـــعر عُرفــه جزئياً، وبدا أنه يرتفع مع كل حركة، كردة فعــل، وكأنمــا فائض الطاقة لديه جعل كل شعرة بالذات حيـــة ومفعمــة بالنشاط. ولم يكن الصدر العظيم والساقان الأماميتان أكــثر من توازن مع سائر الجسد، فبرزت العضــــلات كلفــائف مشدودة تحت الجلد. تحسس الرجال تلك العضلات وأعلنوا أنها صلبة كالحديد، فانخفض الرهان إلى اثنين إلى واحد.

" يا إلهي!" تمتم عضو من آخر سلالة حاكمة، وهـــو ملك بانشز سكوكم. " سأعطيك ثمانمئة من أجله يا ســيدي، قبل الاختبار يا سيدي، ثمانمئة بالضبط من أجله."

هز ثورنتون رأسه وخطا إلى جــانب بــاك، فــاحتج ماثيوصن:" ينبغي أن تقف بعيداً عنه. ليكــن لعبــاً حــراً والكثير من الفسحة."

خيّم الصمت على الحشد؛ ولم يُسمع سوى أصـــوات

flesh, and the one hundred and fifty pounds that he weighed were so many pounds of grit and virility. His furry coat shone with the sheen of silk. Down the neck and across the shoulders, his mane, in repose as it was, half bristled and seemed to lift with every movement, as though excess of vigour made each particular hair alive and active. The great breast and heavy fore-legs were no more than in proportion with the rest of the body, where the muscles showed in tight rolls underneath the skin. Men felt these muscles and proclaimed them hard as iron, and the odds went down to two to one.

"My goodness," stuttered a member of the latest dynasty, a king of the Skoookum Benches. "I offer you eight hundred for him, sir, before the test, sir; eight hundred just as he stands."

Thornton shook his head and stepped to Buck's side. "You must stand off from him," Matthewson protested. "Free play and plenty of room."

The crowd fell silent; only could be heard

المراهنين الذين راهنوا على نحو غير مجدٍ بنسبة اثنين إلى واحد. لقد اعترف كل شخص بأن باك هو حيوان رائع، لكن ألف باوند من الطحين بدت ضخمة جداً في أعينهم وجعلتهم يمتنعون عن المراهنة.

ركع ثورنتون بجانب باك. ثم تناول رأسه بيديه وأسند الخد على الخد. لم يهزه مداعباً مثلما كانت عادته، أو يتمتم بشتائم حب لطيفة؛ بل همس في أذنه. وما همس به كان:" لأنك تحبني يا باك. لأنك تحبني." ونبح باك بشوق مكبوت.

كان الحشد يراقب بفضول. أصبحت المسألة غامضة. بدت أشبه بالمناشدة. وفيما نهض ثورنتون على قدميه، أمسك باك بيده المكسوة بالقفاز بين فكيه، وضغط بأسنانه ثم تركها ببطء رغماً عنه تقريباً. كان ذلك بمثابة الرد، ليس على الكلام بل على المحبة. تراجع ثورنتون إلى الوراء وقال:

" الآن يا باك."

شد باك حبلي المزلجة ثم أرخى الحبلين بضع

the voices of the gamblers vainly offering two to one. Everybody acknowledged Buck a magnificent animal, but twenty fifty-pound sacks of flour bulked too large in their eyes for them to loosen their pouch-strings.

Thornton knelt down by Buck's side. He took his head in his two hands and rested cheek on cheek. He did not playfully shake him, as was his wont, or murmur soft love curses; but he whispered in his ear. "As you love me, Buck. As you love me," was what he whispered. Buck whined with suppressed eagerness.

The crowd was watching curiously. The affair was growing mysterious. It seemed like a conjuration. As Thornton got to his feet, Buck seized his mittened hand between his jaws, pressing in with his teeth and releasing slowly, half-reluctantly. It was the answer, not of speech, but of love. Thornton stepped well back.

"Now, Buck," he said.

Buck tightened the traces, then slacked

بوصات. إنها الطريقة التي تعلمها.

" هيا!" دوّى صوت ثورنتون حاداً في الصمت المطبق.

تأرجح باك إلى جهة اليمين، منهياً الحركة في اندفاعة سريعة وضعت حداً للارتخاء، وبنخعة مفاجئة سيطر على وزنه البالغ مئة وخمسين باونداً. اهتز الحمل، ومن تحت القطعتين الطوليتين اللتين تنزلق عليهما المزلجة ارتفع صوت طقطقة.

قال ثورنتون آمراً :" هو!"

كرر باك المناورة، لكن هذه المرة إلى جهة اليسار. تحولت الطقطقة إلى فرقعة، دارت المزلجة على محورها وانزلقت القطعتان الطوليتان وحكّت بشدة بضع بوصات إلى جانبها. وشقت المزلجة طريقها. كان الرجال يحبسون أنفاسهم من دون أن يعوا الحقيقة.

" الآن، انطلق!"

دوّى أمر ثورنتون مثل طلقة مسدس. اندفع باك إلى الأمام، وشد حبلي المزلجة باندفاعة مرتعشة. كان جسده

them for a matter of several inches. It was the way he had learned.

"Gee!" Thornton's voice rang out, sharp in the tense silence.

Buck swung to the right, ending the movement in a plunge that took up the slack and with a sudden jerk arrested his one hundred and fifty pounds. The load quivered, and from under the runners arose a crisp cracking.

"Haw!" Thornton commanded.

Buck duplicated the manoeuvre, this time to the left. The cracking turned into a snapping, the sledge pivoting and the runners slipping and grating several inches to the side. The sled was broken out. Men were holding their breaths, intensely unconscious of the fact.

"Now, MUSH!"

Thornton's command cracked out like a pistol-shot. Buck threw himself forward, tightening the traces with a jarring lunge. His

كله مشدوداً أثناء الجهد العظيم، فالتفت العضلات وانعقـدت كأشياء حية تحت الفراء الحريري. كان صـــدره الضخـم منخفضاً إلى الأرض، وكان رأسه مندفعاً إلى الأمام وإلـى الأسفل، بينما كانت أقدامه تطـير كالمجـانين، وخدشـت مخالبه الثلج المرصوص تاركة أثلاماً متوازية. تـأرجحت المزلجة وارتجت، وانطلقت جزئياً إلى الأمـام. انزلقـت إحدى أقدامه، فأنّ رجل بصوت مرتفع. ثم تهادت المزلجـة إلى الأمام على نحو بدا وكأنه سلسلة متوالية سريعة مـن الهزات العنيفة، ومع ذلك لـم تتوقـف ثانيـة... نصـف بوصة... بوصة... بوصتان... خفت الهزات العنيفة بشكل ملحوظ؛ وعندما أحرزت المزلجة زخماً كافياً، شرع يتحكم بتلك الهزات إلى أن تحركت المزلجة بثبات إلى الأمام.

لهث الرجال ثم بدأوا يستردون أنفاسهم، مـن دون أن يدركوا أنهم توقفوا عن التنفس لحظـة. وكـان ثورنتـون يجري في المؤخرة، مشجعاً باك بكلمات موجزة ومفرحـة. ثم جرى قياس المسافة، وعندما دنا من كومة الحطب التـي تشير إلى نهاية المئة ياردة، تعالى الهتاف أكـثر فـأكثر،

whole body was gathered compactly together in the tremendous effort, the muscles writhing and knotting like live things under the silky fur. His great chest was low to the ground, his head forward and down, while his feet were flying like mad, the claws scarring the hard – packed snow in parallel grooves. The sled swayed and trembled, half – started forward. One of his feet slipped, and one man groaned aloud. Then the sled lurched ahead in what appeared a rapid succession of jerks, though it never really came to a dead stop again… half an inch… two inches… The jerks perceptibly diminished; as the sled gained momentum, he caught them up, till it was moving steadily along.

Men gasped and began to breathe again, unaware that for a moment they had ceased to breathe. Thornton was running behind, encouraging Buck with short, cheery words. The distance had been measured off, and as he neared the pile of firewood which marked the end of the hundred yards, a cheer began

وصار زئيراً عندما تجاوز باك كومة الحطب وتوقف بنـــاء على أمر. انفعل كل رجل، حتى مـــــاثيوصن. وتطـــايرت القبعات والقفافيز في الهواء. أخـــذ الرجـــال يتصـــافحون بالأيدي، وينطقون بثرثرة غير مفهومة بتاتاً.

جلس ثورنتون على ركبتيه إلى جـــانب بـــاك. كـــان الرأس مواجهاً للرأس، فأخذ يهزه إلى الوراء وإلى الأمـــام. أما أولئك الرجال الذين أسرعوا إليه فقد سمعوه يشتم بـــاك، وقد شتمه لوقت طويل بحماسة متقدة، وبرقة ومحبة.

دمدم ملك قضاة سكوكم:" يـــا ســـيدي! يـــا ســـيدي! سأعطيك ألفاً ثمناً له، يا سيدي، ألفاً، يا سيدي - ألفاً ومئتين يا سيدي."

نهض ثورنتون على قدميه، وعيناه دامعتـــان. كـــانت الدموع تجري بغزارة على وجنتيـــه. قـــال لملـــك قضـــاة سكوكم:" لا، يا سيدي. تستطيع الذهاب إلى الجحيـــم، يـــا سيدي."

أمسك باك يد ثورنتون بأسنانه، فهزه ثورنتـــون إلـــى

to grow and grow, which burst into a roar as he passed the firewood and halted at command. Every man was tearing himself loose, even Matthewson. Hats and mittens were flying in the air. Men were shaking hands, and bubbling over in a general incoherent babel.

But Thornton fell on his knees beside Buck. Head was against head, and he was shaking him back and forth. Those who hurried up heard him cursing Buck, and he cursed him long and fervently, and softly and lovingly.

"Sir! Sir!" spluttered the Skookum Bench King. "I'll give you a thousand for him, sir, a thousand, sir – twelve hundred, sir."

Thornton rose to his feet. His eyes were wet. The tears were streaming frankly down his cheeks. "Sir," he said to the Skookum Bench King, "no, sir. You can go to hell, sir."

Buck seized Thornton's hand in his teeth. Thornton shook him back and forth. As

الوراء وإلى الأمام. وكأنما أثارهم حافز مشترك، تراجـــع المشاهدون إلى مسافة جيدة؛ ولم يكونـــوا غـــير حكيمين ليقاطعوا هذا التواصل الحميم.

though animated by a common impulse, the onlookers drew back to a respectful distance; nor were they again indiscreet enough to interrupt.

الفصل السابع

الكلب ينتقم

عندما كسب باك ألفاً وستمئة دولار في خلال خمس دقائق لجون ثورنتون، أصبح بوسع صاحبه أن يدفع بعض الديون وأن ينطلق في رحلة مع شريكيه إلى الشرق سعياً وراء منجم أسطوري مفقود، تاريخه قديم كتاريخ ذلك البلد. لقد سعى إليه الكثير من الرجال؛ عثر عليه عدد قليل منهم؛ ولم يرجع عدد أكثر من قليل بعد عملية التنقيب. كان هذا المنجم مغموساً بالمأساة ومكفناً بالغموض. ما من أحد عرف شيئاً عن أول رجل اكتشفه. ومنذ البداية كان هنالك كوخ قديم متداعٍ. وقد أقسم رجال محتضرون أن المنجم موجود في مكان قريب من هذا الكوخ، وأقاموا الدليل على ذلك بكتل من الذهب لا مثيل لها في نورثلاند.

لكن ما من رجل حي سلب مأوى الثروة هذا، والمحتضرون ماتوا؛ وهكذا اتجه جون ثورنتون وبيت

Chapter Seven

The Dog Takes Revenge

When Buck earned sixteen hundred dollars in five minutes for John Thornton, he made it possible for his master to pay off certain debts and to journey with his partners into the East after a fabled lost mine, the history of which was as old as the history of the country. Many men had sought it; few had found it; and more than a few there were who had never returned from the quest. This lost mine was steeped in tragedy and shrouded in mystery. No one knew of the first man. From the beginning there had been an ancient and ramshackle cabin. Dying men had sworn to it, and to the mine the site of which it marked, clinching their testimony with nuggets that were unlike any known grade of gold in the Northland.

But no living man had looted this treasure house, and the dead were dead; wherefore John Thornton and Pete and Hans with Buck

وهانز وباك ونصف دزينة من الكلاب الأخرى إلى الشرق، على درب مجهولة ليحققوا ما فشل في تحقيقه عملياً رجال وكلاب. ولقد قطعوا بمزلجتهم مسافة سبعين ميلاً فوق يوكن، توجهوا إلى اليسار إلى نهر ستيوارت، وعبروا مايو وماك كواستشن، وتابعوا حتى أصبح ستيوارت نفسه جدولاً صغيراً، يشق طريقه في قمم الجبال المنتصبة التي شكلت العمود الفقري للقارة.

لم يعبأ جون ثورنتون بالبشر او بالطبيعة. لم يكن ليخشى البرية. وبحفنة من ملح وبندقية استطاع أن يغوص في البراري ويرتحل إلى حيث شاء وبقدر ما أحب. وبما أنه لم يكن على عجلة من أمره، على غرار الهنود، فقد اصطاد غذاءه أثناء يوم سفره؛ وإذا ما فشل في كسبه؛ تابع السفر، مثل الهنود، وفي نفسه شعور بالاطمئنان لمعرفته أنه سيحصل عليه عاجلاً أم آجلاً. وهكذا، في هذه الرحلة العظيمة إلى الشرق، كان اللحم الصرف هو قائمة الطعام، وقد كوّنت الذخيرة والعتاد حمولة المزلجة، فيما رسمت بطاقة الزمن على المستقبل اللامحدود.

and half a dozen other dogs, faced into the East on an unknown trail to achieve where men and dogs as good as themselves had failed. They sledded seventy miles up the Yukon, swung to the left into the Stewart River, passed the Mayo and the McQuestion, and held on until the Stewart itself became a streamlet, threading the upstanding peaks which marked the backbone of the continent.

John Thornton asked little of man or nature. He was unafraid of the wild. With a handful of salt and a rifle he could plunge into the wilderness and fare wherever he pleased and as long as he pleased. Being in no haste, Indian fashion, he hunted his dinner in the course of the day's travel; and if he failed to find it, like the Indian, he kept on travelling, secure in the knowledge that sooner or later he would come to it. So, on this great journey into the East, straight meat was the bill of fare, ammunition and tools principally made up the load on the sled, and the time – card was drawn upon the limitless future.

كان ذلك فرحاً لا نهائياً بالنسبة إلى باك، صيد الطرائد والأسماك والتجول غير المحدود عبر الأماكن الغريبة. وكانوا يثابون على السير لأسابيع متواصلة، يوماً بعد يوم. وكانوا يخيمون هنا وهناك، فتتمتع الكلاب بالكسل ويحدث الرجال حفراً في الوحل المتجمد والحصى ويغسلون عدداً لا يُحصى من الأواني الخزفية. سافروا أحياناً جائعين، وأحياناً أقاموا الولائم الصاخبة، وكان ذلك كله متوقفاً على وفرة الطرائد والحظ في الصيد. ثم أتى الصيف، فحمل الرجال والكلاب الأمتعة وطافوا عبر البحيرات الجبلية الزرقاء، وهبطوا أو صعدوا عبر أنهر مجهولة في مراكبهم النحيلة المقطوع خشبها من الغابات النامية هناك.

وجاءت الأشهر ومضت، فشقوا طريقهم على نحو ملتوٍ إلى الوراء وإلى الأمام عبر المناطق الشاسعة المجهولة، التي لم يصل إليها الرجال، أو وصلوا إليها إن كان الكوخ الضائع حقيقياً. مضوا عبر الخطوط الفاصلة بين عواصف الثلج العنيفة، وارتعشوا فوق الجبال الجرداء

To Buck it was boundless delight, this hunting, fishing, and indefinite wandering through strange places. For weeks at a time they would hold on steadily, day after day; and they would camp, here and there, the dogs loafing and the men burning holes through frozen muck and gravel and washing countless pans of dirt by the heat of the fire. Sometimes they went hungry, sometimes they feasted riotously, all according to the abundance of game and the fortune of hunting. Summer arrived, and dogs and men packed on their backs, rafted across blue mountain lakes, and descended or ascended unknown rivers in slender boats whipsawed from the standing forest.

The months came and went, and back and forth they twisted through the uncharted vastness, where no men were and yet where men had been if the Lost Cabin were true. They went across devides in summer blizzards, shivered on naked mountains between the timber line and eternal snows,

بين خط الغابات والثلوج الأبدية، وهبطوا إلى الأودية الصيفية بين الحشرات اللاسعة والذباب الكثيف، وفي ظلال أنهر الجليد قطعوا الفراولة الناضجة والأزهار الجميلة كالتي تنمو في البلاد الجنوبية ويستطيع المرء التباهي بها. وفي خريف تلك السنة اخترقوا منطقة بحيرات غريبة، كئيبة وصامتة، تعيش فيها طيور برية، وبعدها لم تكن هناك أية حياة أو إشارة إلى حياة - فقط رياح باردة تهب، وجليد يتكون في أماكن محمية، وأمواج كئيبة تتدفق على شطآن معزولة.

وخلال شتاء ثانٍ تجولوا على دروب مطموسة لرجال رحلوا من قبل. ذات مرة وصلوا إلى ممر قديم شُق عبر الغابة، وبدا أن الكوخ المفقود قريب جداً. إلا أن الممر بدأ من مكان غير محدد وانتهى في مكان مجهول، وقد لبث لغزاً لأن الرجل الذي شقه والسبب الذي أدى إلى شقه ما زالا غامضين. وفي وقت آخر صادفوا حطام مسكن صيد أحدثه الزمن، وفي وسط قطع الأغطية الرثة عثر جون ثورنتون على بندقية قديمة ذات زند مصوّن. علم أنها

dropped into summer valleys amid swarming gnats and flies, and in the shadows of glaciers picked strawberries and flowers as ripe and fair as any the Southland could boast. In the fall of the year they penetrated a weird lake region, sad and silent, where wild – fowl had been, but where then there was no life nor sign of life – only the blowing of chill winds, the forming of ice in sheltered places, and the melancholy rippling of waves on lonely beaches.

And through another winter they wandered on the obliterated trails of men who had gone before. Once, they came upon a path blazed through the forest, an ancient path, and the Lost Cabin seemed very near. But the path began nowhere and ended nowhere, and it remained mystery, as the man who made it and the reason he made it remained mystery. Another time they chanced upon the time – graven wreckage of a hunting lodge, and amid the shreds of rotted blankets John Thornton found a flint-

بندقية من صنع شركة خليج هدسن وترقى إلى الأيام الأولى في الشمال الغربي. هذا كل شيء - ولم يكن هنالك أي دليل على الرجل الذي تراجع في يوم مضى إلى المسكن وترك البندقية وسط الأغطية.

أتى الربيع مرة أخرى، وفي نهاية تجوالهم عثروا ليس على الكوخ المفقود، بل على متبر: هو راسب غريني يحتوي على دقائق من الذهب في وادٍ عريض، وبدا الذهب كالزبدة الصفراء في قعر الوعاء المعدني المستدير الذي فصل فيه الذهب عن الأتربة بالغسل. فلم يسعوا إلى المضي إلى أبعد من ذلك. وقد كسبوا في كل يوم عملوا فيه آلاف الدولارات قيمة التبر النقي، فعملوا كل يوم. وعبئ الذهب في أكياس مصنوعة من جلد الموظ، وكانت سعة الكيس خمسين باونداً كوّمت كما يكوم حطب التدفئة خارج المسكن المبني من خشب الصنوبر.

لم يكن لدى الكلاب أي شيء تقوم به، باستثناء جر اللحم الذي اصطاده ثورنتون من حين إلى آخر، وقد أمضى باك ساعات طويلة مستغرقاً في التفكير بجانب

lock. He knew it for a Hudson Bay Company gun of the young days in the Northwest. And that was all – no hint as to the man who in an early day had reared the lodge and left the gun among the blankets.

Spring came on once more, and at the end of all their wandering they found, not the Lost Cabin, but a shallow placer in a broad valley where the gold showed like yellow butter across the bottom of the washing-pan. They sought no farther. Each day they worked earned them thousands of dollars in clean dust, and they worked every day. The gold was sacked in moose-hide bags, fifty pounds to the bag, and piled like so much firewood outside the spruce-bough lodge.

There was nothing for the dogs to do, save the hauling in of meat now and again that Thornton killed, and Buck spent long hours musing by the fire. The vision of the short-legged man came to him more frequently,

النار. وجاء إليه مرة بعد أخرى طيف الرجل القصير الساقين والكثيف الشعر، إذ هنالك عمل قليل ينبغي القيام به؛ وفي أحوال كثيرة، وفيما كان يغمض ويفتح عينيه بجانب النار، تجول باك معه في ذلك العالم الآخر الذي تناهى إلى ذاكرته.

بدا أن الخوف هو الشيء البارز الذي ميّز ذلك العالم الآخر. وعندما راقب الرجل الكثيف الشعر النائم بجانب النار، ورأسه بين ركبتيه ويداه ملتفتان فوقه، رأى باك أنه نائم بقلق، مع كثير من الإجفال والاستيقاظ، وخلال ذلك الوقت كان يتطلع بخوف إلى الظلام ويلقي بالمزيد من الحطب إلى النار. وعندما مشيا بجانب شاطئ بحر حيث جمع الرجل الكثيف الشعر المحار وأكله وهو يجمعه، حدث ذلك بعينين جالت في كل مكان اتقاء لخطر داهم وبساقين مستعدتين للركض كالريح لدى أول ظهور له. ولقد انسلا إلى الغابة بلا ضجة، وجرى باك في أثر الرجل الكثيف الشعر، وكانا متنبهين مترقبين، كلاهما، الأذنان ترتعشان وتتحركان والمنخران يرتجفان، ولقد سمع الرجل

now that there was little work to be done; and often, blinking by the fire, Buck wandered with him in that other world which he remembered.

The salient thing of this other world seemed fear. When he watched the hairy man sleeping by the fire, head between his knees and hands clasped above, Buck saw that he slept restlessly, with many stars and awakenings, at which times he would peer fearfully into the darkness and fling more wood upon the fire. Did they walk by the beach of a sea, where the hairy man gathered shell-fish and ate them as he gathered, it was with eyes that roved everywhere for hidden danger and with legs prepared to run like the wind at its first appearance. Through the forest they crept noiselessly, Buck at the hairy man's heels; and they were alert and vigilant, the pair of them, ears twitching and moving and nostrils quivering, for the man heard and smelled as keenly as Buck. The

وتنشق بحدة مثل باك. كذلك استطاع الرجل الكثيف الشعر أن يقفز على الأشجار وأن ينطلق بالسرعة نفسها التي يمشي بها على الأرض، متنقلاً بذراعيه من غصن إلى غصن، وأحياناً على مسافة اثني عشر قدماً، تاركاً واحداً وقابضاً على آخر، من دون أن يقع أو يُفلت قبضته. وفي الحقيقة، بدا مرتاحاً جداً وكأنه في بيته على الأشجار مثلما هو في بيته على الأرض؛ وكان لدى باك ذكريات عن ليالي المراقبة التي قضاها تحت الأشجار حيث جثم الرجل الكثيف الشعر ونام.

وبالتزامن مع الرؤى التي بدا فيها الرجل الكثيف الشعر، أتى نداء بصورة متكررة من أعماق الغابة. فملأه بقلق عظيم ورغبات غريبة. لقد جعله يشعر بفرح غامض ويدرك التوق والإثارة الغريبة لأشياء يجهلها. أحياناً تبع النداء إلى الغابة، باحثاً عنه وكأنما هو شيء ملموس، نابحاً برقة أو بتحدٍ مثلما كان مزاجه يملي عليه. وكان يقحم أنفه في طحلب الغابة البارد أو التربة السوداء حيث تنمو أعشاب طويلة، ويشخر بفرح لروائح التربة الكثيفة؛ أو

hairy man could spring up into the trees and travel ahead as fast as on the ground, swinging by the arms from limb to limb, sometimes a dozen feet apart, letting go and catching, never falling, never missing his grip. In fact he seemed as much at home among the trees as on the ground; and Buck had memories of nights of vigil spent beneath trees wherein the hairy man roosted holding on tightly as he slept.

And closely akin to the visions of the hairy man was the call still sounding in the depth of the forest. It filled him with great unrest and strange desires. It caused him to feel a vague, sweet gladness, and he was aware of wild yearnings and stirring for he knew not what. Sometimes he pursued the call into the forest, looking for it as though it were a tangible thing, barking softly or defiantly, as the mood might dictate. He would thrust his nose into the cool wood moss, or into the black soil where long

يجلس القرفصاء لساعات، وكأنه يحاول أن يختفي عن الأنظار، وراء جذوع الأشجار المتساقطة والمغطاة بالفطر، وعيناه مفتوحتان وأذناه صاغيتان لكل شيء يتحرك أو يصوّت حوله. ولعله وهو مستلق هكذا، أمل في أن يفاجئ هذا النداء الذي لم يفهمه. لكنه لم يعرف لماذا قام بهذه الأفعال المختلفة. لقد حُثَّ على القيام بها، ولم يفكر في الأسباب أبداً.

سيطرت عليه حوافز لا سبيل إلى مقاومتها. فيكون مضطجعاً في المخيم، يغلبه النعاس والكسل في حرارة النهار، عندما يرتفع رأسه فجأة وتنتصب أذناه متنبهة ومصغية، ثم يقفز على قدميه ويركض لساعات عبر ممرات الغابة وعبر الفراغ الفسيح إلى حيث تجمعت الرؤوس السوداء. أحب أن يركض في مجاري المياه الجافة، وأن يزحف ويراقب خلسة حياة الطيور في الغابات، وأن يتمدد ليوم كامل بين الشجيرات ليتمكن من مراقبة الحجلان التي تنقد وتتبختر ذهاباً وإياباً. لكنه أحب بشكل خاص أن يركض فى ضوء الشفق الضعيف

grasses grew, and snort with joy at the fat earth smells; or he would crouch for hours, as if in concealment, behind fungus – covered trunks of fallen trees, wide – eyed and wide eared to all that moved and sounded about him. It might be, lying thus, that he hoped to surprise this call he could not understand. But he did not know why he did these various things. He was impelled to do them, and did not reason about them at all.

Irresistible impulses seized him. He would be lying in camp, dozing lazily in the heat of the day, when suddenly his head would lift and his ears cock up, intent and listening, and he would spring to his feet and dash away, and on and on, for hours, through the forest aisles and across the open spaces where the niggerheads bunched. He loved to run down dry water-courses, and to creep and spy upon the bird life in the woods. For a day at a time he would lie in the underbush where he could watch the partridges drumming and strutting up and down. But especially he loved to run in the dim twilight

قبل منتصف الليل في الصيف، مصغياً إلى همهمات الغابة الخافتة والناعسة، وباحثاً عن الشيء الغامض الذي ناداه – ناداه، أثناء يقظته أو نومه، وفي كل الأوقات، كي يأتي إلى البراري.

وذات ليلة قفز من النوم جفلاً، بعين تواقة ومنخرين مرتعشين يشمان، وبشعر عنقه المنتصب في أمواج متراجعة. من الغابة جاء النداء (أو نغمة واحدة منه، لأن للنداء أنغاماً كثيرة)، جاء واضحاً ومحدداً بخلاف ما كان من قبل – إنه عواء طويل، مثل، ومع ذلك ليس مثل أي جلبة يحدثها كلب أسكيموي.عرف ذلك العواء بالطريقة القديمة المعتادة، إنه صوت سبق له أن سمعه من قبل. قفز عبر مخيم النوم وبصمت تام اندفع عبر الغابات. وعندما اقترب من النداء، مشى ببطء أكثر، حذراً من كل حركة، إلى أن وصل إلى مكان فسيح بين الأشجار، وفيما كان يتطلع رأى ذئب غابات طويل ونحيل، منتصباً على فخذيه وأنفه موجه إلى السماء.

لم يحدث أية جلبة، بل توقف عن عوائه وحاول أن

of the summer midnights, listening to the subdues and sleepy murmurs of the forest, seeking for the mysterious something that called – called, walking or sleeping, at all times, for him to come.

One night he sprang from sleep with a start, eager-eyed, nostrils quivering and scenting, his mane bristling in recurrent waves. From the forest came the call (or one note of it, for the call was many noted), distinct and definite as never before – a long-drawn howl, like, yet unlike, any noise made by husky dog. And he knew it, in the old familiar way, as a sound heard before. He sprang through the sleeping camp and in swift silence dashed through the woods. As he drew closer to the cry, he went more slowly, with caution in every movement, till he came to an open place among the trees, and looking out saw, erect on haunches, with nose pointed to the sky, a long lean, timber wolf.

He had made no noise, yet it ceased from its howling and tried to sense his patience.

يستشعر حضوره. مشى باك ببطء في الفسحة، وهو نصف منحن، وجسده متكتل بشدة، وذيله مستقيم وقاسٍ، وأقدامه تطأ الأرض بعناية غير معتادة. أعلنت كل حركة مزيجاً من تهديد وعرض للصداقة. إنها الهدنة المتوعدة التي تميز لقاء الوحوش المفترسة. لكن الذئب لاذ بالفرار لدى رؤيته. فتبعه بقفزات قوية وبجنون لكي يدركه. تتبع آثاره إلى قناة مغلقة في مصب الجدول حيث قطعة خشب سدت الطريق. أخذ الذئب يلتفت ويدور على قائمتيه الخلفيتين على منوال جو والكلاب الأسكيموية المحاصرة، يزأر وشعره ينتصب وأسنانه تنطبق انطباقاً مستمراً سريعاً ومتتالياً.

لم يهاجمه باك، بل دار حوله وعرض عليه الصداقة. لكن الذئب كان متشككاً وخائفاً؛ لأن وزن باك بلغ ثلاثة أضعاف وزنه، بينما بالكاد بلغ رأسه كتف باك. وعندما سنحت له الفرصة، انسل بعيداً فبدأت المطاردة ثانية. وبعد فترة حوصر ثانية، وتكرر الأمر نفسه، ولأنه كان بحال سيئة، تمكن باك من إدراكه بتلك السهولة. كان يركض إلى

Buck stalked into the open, half crouching, body gathered compactly together, tail straight and stiff, feet falling with unwonted care. Every movement advertised commingled threatening and overture of friendliness. It was the menacing truce that marks the meeting of wild beasts that prey. But the wolf fled at sight of him. He followed, with wild leapings, in a frenzy to overtake. He ran him into a blind channel, in the bed of the creek, where a timber jam barred the way. The wolf whirled about, pivoting on his legs after the fashion of Joe and of all cornered husky dogs, snaring and bristling, clipping his teeth together in a continuous and rapid succession of snaps.

Buck did not attack, but circled him about and hedged him in with friendly advances. The wolf was suspicious and afraid; for Buck made three of him in weight, while his head barely reached Buck's shoulder. Watching his chance, he darted away, and the chase was resumed. Time and again he was cornered, and the thing repeated, though he was in poor condition, or Buck could not so

أن أصبح رأس باك على مستوى فخذه، ثم استدار نحو الخليج ليندفع مجدداً لدى أول فرصة.

إلا أن عناد باك كوفئ في النهاية؛ فالذئب حين وجد أن ليس لديه نية لإيذائه، شم أنفه أخيراً. بعد ذلك أصبحا صديقين ولعبا بالطريقة المتوترة النصف خجولة التي تتناقض مع ما تتميز به الوحوش من عنف. وبعد بعض الوقت من هذا الحدث انطلق الذئب في عدوٍ رشيق بطريقة أظهرت بوضوح أنه يقصد مكاناً ما. وقد أوضح لِباك أن عليه أن يأتي، فأخذا يركضان جنباً إلى جنب عبر الشفق الكئيب مباشرة فوق مصب النهر، إلى الممر الضيق الذي تدفق فيه، وعبر الخط الفاصل الأجرد الذي نبع منه.

وعلى المنحدر المقابل لمستجمع الأمطار الذي يمد النهر بالمياه، هبطا إلى منطقة منبسطة فيها غابات ممتدة وأنهار كثيرة، وعبر هذه الغابات الهائلة ركضا بانتظام ساعة بعد ساعة، والشمس ترتفع أكثر فأكثر والنهار يصبح أكثر دفئاً. شعر باك بفرح عظيم. إذ أدرك أنه أخيراً يجيب

easily have overtaken him. He would run till Buck's head was even with his flank, when he would whirl around at bay, only to dash away again at the first opportunity.

But in the end Buck's pertinacity was rewarded; for the wolf, finding that no harm intended, finally sniffed noses with him. Then they became friendly, and played about in the nervous, half-coy way with which fierce beats belie their fierceness. After some time of this, the wolf started off at an easy lope in a manner that plainly showed he was going somewhere. He made it clear to Buck that he was to come, and they ran side by side through the sombre twilight, straight up the creek bed into the gorge from which it issued and across the bleak divide where it took its rise.

On the opposite slope of the watershed they came down into a level country where were great stretches of forest and many streams, and through these great stretches they ran steadily, hour after hour, the sun rising higher and the day growing warmer. Buck was wildly glad. He knew he was at

النداء، وأنه يركض بجانب شقيق الغابة باتجاه المكان الـذي أتى منه النداء بالتأكيد. أخذته الذكريات القديمة على حيـن غرة، فأثارته كما أثارته في الماضي الحقائق التي كـانت هذه الذكريات أخيلة لها. لقد فعل هذا الشيء من قبل، فـي مكان ما من ذلك العالم الآخر الذي يتذكره بغموض، وهـو الآن يفعله ثانية إذ يركض بحرية في البرية وتحت أقدامـه الأرض الغير مرصوصة، والسماء الشاسعة من فوقه.

توقفا بجانب نهر جارٍ ليشربا، وأثناء التوقف، تذكـر باك جون ثورنتون، فجلس. انطلق الذئب إلى المكان الـذي أتى منه النداء بالتأكيد، ثم عاد إليه، فشمَّ أنفه وقام بأفعـال وكأنما ليشجعه. لكن باك استدار وبدأ يرجع ببطء من حيث أتى. ولأكثر من ساعة ركض الشقيق البري بجانبه وهـو يعوي برقة. ثم جلس، وأشار بأنفه إلى الأعلـى وعـوى. كان عواء حزيناً، وبينما كان باك في طريقه، سـمع هـذا العواء الذي انخفض أكثر فأكثر إلى أن تلاشى في المسافة.

last answering the call, running by the side of his wood brother towards the place from where the call surely came. Old memories were coming upon him fast, and he was stirring to them as of old stirred to the realities of which they were the shadows. He had done this thing before, somewhere in that other and dimly remembered world, and he was doing it again, now, running free in the open, the unpacked earth underfoot, the wide sky overhead.

They stopped by a running stream to drink, and, stopping, Buck remembered John Thornton. He sat down. The wolf started on towards the place from where the call surely came, then returned to him, sniffing noses and making actions as though to encourage him. But Buck turned about and started slowly on the back track. For the better part of an hour the wild brother ran by his side, whining softly. Then he sat down, pointed his nose upward, and howled. It was a mournful howl, and as Buck held steadily on his way he heard it grow fainter and fainter until it was lost in the distance.

كان جون ثورنتون يتناول وجبة الغداء عندما اندفع باك إلى داخل المخيم ووثب عليه في غمرة حب جنوني، فأوقعه وصعد عليه وهو يلعق وجهه ويعض يده - " يلعب دور الأبله"، مثلما وصفه ثورنتون، بينما هز باك إلى الأمام وإلى الوراء وهو يشتمه بمحبة.

لم يغادر باك المخيم أبداً لمدة يومين، ولم يترك ثورنتون يبتعد عن بصره. وقد تبعه أثناء عمله وراقبه وهو يأكل وشاهده في أغطية نومه ليلاً وخارجاً منها في الصباح. لكن بعد يومين بدأ النداء في الغابة يعلو على نحو مسيطر أكثر من أي وقت مضى. فعاد إلى باك قلقه وسيطرت عليه ذكريات شقيقه البري والأرض المبتسمة وراء الفاصل والركض جنباً إلى جنب عبر فسحات الغابة الشاسعة. ومرة ثانية لجأ إلى التجول في الغابات، لكن الشقيق البري لم يأتِ ثانية؛ ومع أنه أصغى أثناء السهرات الطويلة، إلا أن العويل الحزين لم ينبعث ثانية

بدأ ينام في الخارج أثناء الليل، مبتعداً عن المخيم في

John Thornton was eating dinner when Buck dashed into camp and sprang upon him in a frenzy of affection, overturning him, scrambling upon him, licking his face, biting his head – "playing the general tom – fool," as John Thornton characterised it, while he shook Buck back and forth and cursed him lovingly.

For two days and nights, Buck never left camp, never let Thornton out of his sight. He followed him about at his work, watched him while he ate, saw him into his blankets at night and out of them in the morning. But after two days the call in the forest began to sound more imperiously than ever. Buck's restlessness came back on him, and he was haunted by recollections of the wild brother, and of the smiling land beyond the divide and the run side by side through the wide forest stretches. Once again he took to wandering in the woods, but the wild brother came no more; and though he listened through long vigils, the mournful howl was never raised.

He began to sleep out at night, staying

كل مرة لأيام متتالية؛ وذات مرة عبر الفاصل فـــي أعلـــى النهر وهبط إلى أرض الغابات والأنهار وهنـــالك تجـول لأسبوع، باحثاً من دون جدوى عن إشارات جديـــدة عــن شقيقه البري، مصطاداً طرائده وهو مسافر، كمـــا ســافر بقفزات طويلة رشيقة بدت أنها لا تتعب. اصطـــاد ســمك السلمون في نهر واسع صب في مكان مـــا فـــي البحــر، وبجانب هذا النهر قتل دباً أسود ضخماً أعمـــاه البعـوض بينما كان يصطاد السمك مثله، وقد كان يمشي في الغابـــة غاضباً ويائساً. وبالضبط، كانت معركة قاسية أثارت آخــر بقايا شراسة باك الكامنة. وبعد يومين، عندمـــا عـــاد إلـــى فريسته ورأى دزينة من الشرهان تتقاتل على الغنيمة، أخــذ يفرق هذه الحيوانات مازحاً.

أصبح الشوق إلى الدم أقوى مما مضى. فهو قـــاتل، كائن مفترس، يقتات بالكائنات الحية، مـــن دون مســاعدة، وبمفرده، وبالاستناد إلى قوته وشـــجاعته، يحيـــا مبتـــهجاً بالنصر في محيط معادٍ حيث لا يبقى على قيد الحياة ســوى القوي. وبسبب هذا كله أصبح متلبساً بالكبرياء. وقد ظـــهر

away from camp for days at a time; and once he crossed the divide at the head of the creek and went down in to the land of timber and streams. There he wandered for a week, seeking vainly for fresh sign of the wild brother, killing his meat as he travelled and travelling with the long, easy lope that seems never to tire. He fished salmon in a broad stream that emptied somewhere into the sea, and by this stream he killed a large black bear, blinded by the mosquitoes while likewise fishing, and ranging through the forest helpless. Even so, it was a hard fight, and it aroused the last latent remnants of Buck's ferocity. And two days later, when he returned to his kill and found a dozen wolverines quarrelling over the spoil, he scattered them like chaff.

The blood – longing became stronger than ever before. He was a killer, a thing that preyed, living on the things that lived, unaided, alone, by virtue of his own strength and prowess, surviving triumphantly in a hostile environment where only the strong survived. Because of all this, he became

ذلك في كل تحركاته، وخصوصاً في الحركة النشيطة لكـل عضلة، وأفصح عن كبريائه بالطريقة التـــي مشـــى فيـــها وجعل فراءه الرائع الجمال أكثر روعة. ولولا اللون البنـــي المتناثر على فمه وفوق عينيه، وبقعة الشعر الأبيض التـــي امتدت في الوسط نزولاً إلى صدره، لاعتقد النـــاس خطـــأ بأنه ذئب ضخم، أضخم من أي ذئب في سلالة الذئاب. لقـد ورث عن أبيه الذي ينتمي إلى سلالة سان برنـــار الحجـــم والوزن، وعن أمه اتخذ شكل كلب الراعي. كـــان خطمـــه خطم ذئب طويل، باستثناء أنه أضخم من خطم أي ذئـــــب؛ ورأسه الأكثر اتساعاً إلى حد ما، كان رأس ثعلب بـــوزن أكبر.

كان دهاؤه دهاء ذئب، دهاء وحشياً؛ وذكـــاؤه ذكـــاء كلب الراعي وذكاء سلالة سان برنار؛ وكل هذا، إضافـــــة إلى خبرة اكتسبها من أعنف القطعان، جعله مخلوقاً مرعبـــاً كأي مخلوق جال في البرية. وبما أنه حيوان مفترس يقتات بوجبة لحم صدفة، كان في ذروة ازدهـــاره وأوج حياتـــه،

possessed of a great pride in himself. It advertised itself in all his movements, was apparent in the play of every muscle, spoke plainly as speech in the way he carried himself and made his glorious furry coat more glorious. But for the stray brown on his muzzle and above his eyes, and for the splash of white hair that ran midmost down his chest, he might well have been mistaken for a gigantic wolf, larger than the largest of the breed. From his St. Bernard father he had inherited size and weight, but it was his shepherd mother who had given shape to that size and weight. His muzzle was the long wolf muzzle, save that it was larger than the muzzle of any wolf; and his head, somewhat broader, was the wolf head on a massive scale.

His cunning was wolf cunning, and wild cunning; his intelligence, shepherd intelligence and St. Bernard intelligence; and all this, plus an experience gained in the fiercest of schools, made him as formidable a creature as any that roamed the wild. A carnivorous animal, living on a straight meat

يفيض قوة ونشاطاً. وعندما مرر ثورنتون يداً ملاطفة على طول عنقه، تبعت يده طقطقة وفرقعة، وكل شعرة أطلقت قوتها الممغنطة الكامنة لدى ملامستها. كان كل جزء، الدماغ والجسد، نسيج الأعصاب والعضلات، مكيفاً ليبلغ الأوج في الأداء، وكان بين الأجزاء توازن وانسجام. استجاب للمشاهد والأصوات والأحداث استجابة سريعة كسرعة البرق. ومثلما استطاع الكلب الأسكيموي أن يثب للدفاع أو الهجوم، استطاع باك أن يثب بضعف سرعته. إن رأى حركة أو سمع صوتاً، يستجيب بوقت أقل من أي وقت يحتاجه كلب ليستوعب مجرد الرؤية أو السمع. لقد رأى وقرر واستجاب في اللحظة نفسها. وفي الحقيقة، إن الأفعال الثلاثة: الرؤية والقرار والاستجابة، كانت متتالية؛ إلا أن الفاصل بينها كان ضئيلاً جداً حتى أنها بدت وكأنها تحدث في آن واحد. وكانت عضلاته مشحونة بالحيوية، وتطقطق بحدة أثناء اللعب مثل النوابض الفولاذية. تدفقت الحياة فيه في فيضان رائع، فرحة وثائرة، حتى بدت أنها

diet, he was in full flower, at the high tide of his life, overspilling with vigour and virility. When Thornton passed a caressing hand along his back, a snapping and cracking followed the hand, each hair discharging its pent magnetism at the contact. Every part, brain and body, nerve tissue and fibre, was keyed to the most exquisite; and between all the parts there was a perfect equilibrium of adjustment. To sights and sounds and events which required action, he responded with lightning-like rapidity. Quickly as a husky dog could leap to defend from attack or to attack, he could leap twice as quickly. He saw the movement, or heard sound, and responded in less time than another dog required to compass the mere seeing or hearing. He perceived and determined and responded in the same instant. In point of fact, the three actions of perceiving, determining, and responding were sequential; but so infinitesimal were the intervals of time between them that they appeared simultaneous. His muscles were surcharged with vitality, and snapped into

ستفجره في حبور مطلق ومتدفق بسخاء فوق العالم.

قال جون ثورنتون ذات يوم، عندما كان شريكاه يراقبان باك وهو يخطو إلى خارج المخيم:" ليس هناك مثيل لهذا الكلب."

وقال بيت:" عندما صُنع، كُسر القالب."

وأكد هانز قائلاً:" أنت على حق! هذا ما أفكر فيه."

لقد رأوه يمشي إلى خارج المخيم، لكنهم لم يروا التحول السريع والرهيب الذي طرأ عليه بعد أن أصبح على صلة بسر الغابة. لقد أصبح فجأة كائناً وحشياً، يتسلل بخفة كطيف عابر يظهر ثم يختفي وسط الظلال. عرف كيف يستفيد من كل غطاء، وأن يزحف على بطنه كثعبان، وأن يقفز كثعبان ويضرب. كان بوسعه أن يأخذ طائر الترمجان من وكره، وأن يقتل أرنباً نائماً، وأن يلتقط بسرعة في وسط الهواء السناجب الصغيرة التي تأخرت ثانية لتبلغ الأشجار. ولم تكن الأسماك في البرك الشاسعة

play sharply, like steel springs. Life streamed through him in splendid flood, glad and rampant, until it seemed that it would burst him asunder in sheer ecstasy and pour forth generously over the world.

"Never was there such a dog," said John Thornton one day, as the partners watched Buck marching out of camp.

"When he was made, the mould was broke," said Pete.

"Py jingo! It t'ink so myself," Hans affirmed.

They saw him marching out of camp, but they did not see the instant and terrible transformation which took place as soon as he was within the secrecy of the forest. At once he became a thing of the wild, stealing along softly, a passing shadow that appeared and disappeared among the shadows. He knew how to take advantage of every cover, to crawl on his belly like a snake, and like a snake to leap and strike. He could take a ptarmigan from its nest, kill a rabbit as it slept, and snap in mid air the little

سريعة جداً عليه؛ كما لم يكن السمور وهو يصلح سده حذراً جداً ليلحظه. لقد قتل ليقتات، وليس وفقاً لعادة؛ لكنه فضّل أن يأكل ما يقتله بنفسه. وهكذا تسرب إلى أعماله مرح مستتر، وكان من دواعي سروره أن ينقض على السناجب، وعندما يحظى بها، كان يتركها ترحل وهي تثرثر في خوف شديد إلى أعلى الشجرة.

وما أن أتى خريف السنة حتى ظهر الموظ بوفرة، متحركاً ببطء لملاقاة الشتاء في الأودية الأكثر انخفاضاً والأقل قسوة. وكان باك قد استدرج عجلاً شارداً في منتصف نموه؛ إلا أنه رغب بشدة في الحصول على طريدة أضخم وأعظم، وقد التقاها في أحد الأيام عند الفاصل في أعلى النهر. فقد عبرت مجموعة من الموظ يبلغ عددها العشرين أرض الأنهار والغابات، والرئيس بينها ثور هائل. كان في مزاج وحشي، وكان، وهو منتصب ستة أقدام عن الأرض، عدواً هائلاً كالذي يمكن لباك أن يرغب فيه. دفع الثور إلى الأمام وإلى الوراء قرنيه الضخمين اللذين اتخذا شكل راحة اليد وتشعبا إلى

chipmunks, fleeing a second too late for the trees. Fish, in open pools, were not too quick for him; nor were beaver, mending their dams, too wary. He killed to eat, not from wantonness; but he preferred to eat what he killed himself. So a lurking humour ran through his deeds, and it was his delight to steal upon the squirrels, and, when he all but had them, to let them go,chattering in mortal fear to tree – tops.

As the fall of the year came on, the moose appeared in greater abundance, moving slowly down to meet the winter in the lower and less vigorous valleys. Buck had already dragged down a stray part – grown calf; but he wished strongly for larger and more formidable quarry, and he came upon it one day on the divide at the head of the creek. A band of streams and timber, and chief among them was a great bull. He was in a savage temper, and, standing over six feet from the ground, was as formidable an antagonist as even Buck could desire. Back and forth the bull tossed his great palmated antlers branching to fourteen points and embracing

شُعَبٍ عددها أربع عشرة شعبة عانقت سبعة أقــــدام بيــن أطرافها. اتقدت عيناه الصغيرتان بضوء شــرير قــارص، بينما أخذ يزأر غضباً عندما رأى باك.

من جانب الثور، عند مقدمة الخاصرة تماماً، نتأ شيء كالسهم مزدان بالريش، الأمر الذي فسّر وحشيته. بدأ بــاك بعزل الثور عن القطيع، تقوده تلك الغريزة الآتية من أيــام الصيد الغابرة في العالم البدائي. لم تكن بالمهمة الســـهلة. فكان ينبح ويرقص أمام الثور، بعيداً عن متناول القــرون الضخمة والحوافز الرهيبة المفلطحة التي يمكنها أن تقضي على حياته بضربة واحدة. ولأنه عجز عن إدارة ظــهره لخطر الأنياب والمضي في طريقه، انتابت الثــور نوبــات من الغيظ. وفي تلك اللحظات هجم على باك، الذي تراجــع بمكر، وأوقعه في شرك العجز عن الهرب. وحين انفصــل هكذا عن رفاقه، هجم ثوران أو ثلاثة ثيران أصغــر منــه على باك ومكّنوا الثور الجريح من الانضمام إلى القطيـــع ثانية.

هنالك صبر يميز الحياة في البرية - عنيد مثــابر لا

seven feet within the tips. His small eyes burned with a vicious and bitter light, while he roared with fury at the sight of Buck.

From the bull's side, just forward of the flank, protruded a feathered arrow-end, which accounted for his savageness. Guided by that instinct which came from the old hunting days of the primordial world, Buck proceeded to cut the bull out from the herd. It was no slight task. He would bark and dance about in front of the bull, just out of reach of the great antlers and of the terrible splay hoofs which could have stamped his life out with a single blow. Unable to turn his back on the fanged danger and go on, the bull would be driven into paroxysms of rage, at such moments he charged Buck, who retreated craftily, luring him on by a simulated inability to escape. But when he was thus separated from his fellows, two or three of the younger bulls would charge back upon Buck and enable the wounded bull to rejoin the herd.

There is a patience of the wild – dogged,

يتعب كالحياة نفسها - وهو الذي يبقي العنكبوت في شبكته بلا حراك ساعات لا متناهية، والثعبان في لفائفه، والفهد في مكمنه؛ هذا الصبر ينتمي خصوصاً إلى الحياة عندما يصطاد الحيوان فريسته؛ وقد انتمى إلى باك وهو يتشبث بخواصر القطيع، مؤخراً سيره، ومزعجاً الثيران اليافعة، ومقلقاً الأبقار وعجولها النصف نامية، ودافعاً الثور الجريح إلى الجنون. استمر هذا الأمر نصف نهار. وقد وزع باك نفسه، مهاجماً من كل الجهات، محاصراً القطيع بتهديد أشبه بالزوبعة، عازلاً ضحيته ما أن استطاع الانضمام إلى رفاقه، منفداً صبر المخلوقات التي يريدها فرائس له، وهي أقل صبراً من المخلوقات التي تقتنصها.

وعندما مضى النهار وانخفضت الشمس إلى مرقدها في الشمال الغربي (عاد الظلام وكان ليل الخريف يدوم ست ساعات)، رجعت الثيران اليافعة على مضض متزايد لمساعدة قائدها المُهاجَم من كل الجهات. كان الشتاء المقترب يسوقها بقوة إلى المستويات الأكثر انخفاضاً، وبدا أنها لن تتمكن أبداً من زحزحة هذا المخلوق الذي لا يتعب

tireless, persistent as life itself – that holds motionless for endless hours the spider in its web, the snake in its coils, the panther in its ambuscade; this patience belongs peculiarly to life when it hunts its living food; and it belonged to Buck as he clung to the flank of the herd, retarding its march, irritating the young bulls, worrying the cows with their half-grown calves, and driving the wounded bull mad with helpless rage. For half a day this continued. Buck multiplied himself, attacking from all sides, enveloping the herd in a whirlwind of menace, cutting out his victim as fast as it could rejoin its mates, wearing out the patience of creatures preyed upon, which is a lesser patience than that of creatures preying.

As the day wore along and the sun dropped to its bed in the northwest (the darkness had come back and the fall nights were six hours long), the young bulls retraced their steps more and more reluctantly to the aid of their beset leader. The down-coming winter was harrying them on to the lower levels, and it seemed they

والذي أعاقها. وعلاوة على ذلك، لم تُهدَدَ حياة القطيع أو الثيران اليافعة. بل إن حياة عضو واحد هي المستهدفة، وهي أكثر أهمية بالمقارنة مع حياتها، وأخيراً رضيت بدفع الثمن.

عندما بدأ الشفق يتلاشى وقف الثور العجوز برأس منكّس يراقب رفاقه - الأبقار التي عرفها، والعجول التي رعاها كأب، والثيران التي رئسها - وهي تسير مرتبكة بخطى سريعة عبر النور المتلاشي. لكنه لم يستطع اللحاق بها، لأنه قبل أن يبتعد أنفه، لم يدعه الكلب المرعب العديم الرحمة وذو الأنياب يذهب. لقد وزن ثلاثمئة باوند، أكثر من نصف طن؛ وعاش حياة قوية طويلة، حافلة بالقتال والكفاح، وفي النهاية واجه الموت أمام أنياب مخلوق لم يبلغ رأسه أعلى من ركبه الضخمة.

ومنذ ذلك الوقت، لم يترك باك فريسته ليلاً أو نهاراً، ولم يمنحه دقيقة من الراحة، ولم يسمح له بأن يقتات بأوراق الأشجار أو براعم البتولا والصفصاف. كما لم يعطِ الثور المصاب فرصة إرواء عطشه اللاذع من

could never shake off this tireless creature that held them back. Besides, it was not the life of the herd, or of the young bulls, that was threatened. The life of only one member was demanded, which was a remoter interest than their lives, and in the end they were content to pay the toll.

As twilight fell, the old bull stood with lowered head, watching his mates – the cows he had known, the calves he had fathered, the bulls he had mastered – as they shambled on at a rapid pace through the fading light. He could not follow, for before his nose moved away, the merciless fanged terror would not let him go. Three hundred pounds, more than half a ton he weighed; he had lived a long, strong life, full of fight and struggle, and at the end he faced death at the teeth of a creature whose head did not reach beyond his great knees.

From then on, night and day, Buck never left his prey, never gave it a moment's rest, never permitted it to browse the leaves of the trees or the shoots of young birch and willow. Nor did he give the wounded bull

الجداول الصغيرة الجارية ببطء، والتي عبروها. وغالباً ما انطلق في غمرة يأسه يركض مسافات طويلة بغية الفرار. وفي مثل هذه الأوقات لم يحاول باك ردعه، بل جرى في أعقابه بسهولة وهو راضٍ عن الطريقة التي جرت فيها اللعبة، فتمدد عندما وقف الموظ بلا حراك، وهاجمه بعنف عندما سعى ليأكل أو ليشرب.

انخفض الرأس الضخم أكثر فأكثر تحت شجرة قرونه، وأصبح الركض المرتبك أكثر فأكثر ضعفاً. بدأ يقف فترات طويلة، وأنفه قريب من الأرض وأذناه متدليتان بضعف؛ وقد وجد باك مزيداً من الوقت ليحصل على الماء لنفسه ويرتاح. وفي مثل تلك اللحظات، فيما كان يلهث ولسانه الأحمر متدلٍ وعيناه مثبتتان على الثور الهائل، بدا لِباك أن تغيراً بدأ يطرأ على وجه الأشياء. استطاع أن يشعر بحركة جديدة على الأرض. وفيما كانت الموظ آتية إلى البلاد، كانت هناك أنواع أخرى من الحياة آتية. بدا أن الغابة والنهر والهواء ينبضون بحضورها. ولقد انتقل إليه خبر عنها، ليس بواسطة البصر أو الصوت

opportunity to slake his burning thirst in the slender trickling streams they crossed. Often, in desperation, he burst into long stretches of flight. At such times Buck did not attempt to stay him, but loped easily at his heels, satisfied with the way the game was played, lying down when the moose stood still, attacking him fiercely when he strove to eat or drink.

The great head drooped more and more under its tree of horns, and the shambling trot grew weaker and weaker. He took to standing for long periods, with nose to the ground and dejected ears dropped limply; and Buck found more time in which to get water for himself and in which to rest. At such moments, panting with red lolling tongue and with eyes fixed upon the big bull, it appeared to Buck that a change was coming over the face of things. He could feel a new stir in the land. As the moose were coming into the land, other kinds of life were coming in. forest and stream and air seemed palpitant with their presence. The news of it was borne in upon him, not by sight, or

أو الشم، بل بحاسة أخرى أكثر حدة. لم يسمع شيئاً، ولـــم يرَ شيئاً، ومع ذلك أدرك أن الأرض هي نوعاً ما مختلفـــة؛ وأن أموراً غريبة كانت تتطور وتتجول فيـــها؛ فقـــرر أن يتحقق من الأمر بعد أن ينهي العمل الذي في متناول يده.

أخيراً، في مساء اليوم الرابع، قهر المـــوظ الضخـــم. بقي إلى جانب فريسته يوماً وليلة، يـــأكل وينـــام، يـــدور ويدور حولها. ثم بعد أن استراح وأصبح نشـــيطاً وقويـــاً، التفت بوجهه في اتجاه المخيم وجون ثورنتون. ثم انطلـــق بقفزات طويلة رشيقة، وتابع على هذا النحو ســـاعة بعـــد ساعة، ولم يخطئ أبداً الطريق المتشابكة، متجهاً إلى البيـــت مباشرة عبر بلد غريب وبمعرفة أكيـــدة لجهـــة الطريـــق وضعت الإنسان وإبرته الممغنطة في موقع العار.

وفيما واصل التقدم بغير انقطاع، أصبح مدركاً أكـــثر فأكثر الإثارة الجديدة على الأرض. كان فيها حياة مختلفـــة عن الحياة التي اكتنفتها خلال الصيف. ولم تعد هذه الحقيقة تؤثر فيه بطريقة غامضة. فالطيور نطقت بها والســـناجب ثرثرت عنها، والنسيم همس بها. توقف مرات عدة وتنشـــق

sound, or smell, but by some other and subtler sense. He heard nothing, saw nothing, yet knew that the land was somehow different; that through it strange things were afoot and ranging; and resolved to investigate after he had finished the business in hand.

At last, at the end of the fourth day, he pulled the great moose down. For a day and a night he remained by the kill, eating and sleeping, turn and turn about. Then, rested, refreshed and strong, he turned his face towards camp and John Thornton. He broke into the long easy lope, and went on, hour after hour, never at loss for the tangled way, heading straight home through strange country with a certitude of direction that put man and his magnetic needle to shame.

As he held on he became more and more conscious of the new stir in the land. There was life abroad in it different from the life which had been there throughout the summer. No longer was this fact borne in upon him in mysterious way. The birds talked of it, the squirrels chattered about it,

هواء الصباح المنعش بنشقات عظيمة. وقد أغمه شعور بمصيبة واقعة، إن لم تكن المصيبة وقعت؛ وفيما عبر آخر جدول وهبط إلى الوادي باتجاه المخيم، شرع يمشي بحذر أكبر.

وعلى بعد ثلاثة أميال وصل إلى درب جديد جعل شعر عنقه يموج وينتصب. إنه يؤدي مباشرة إلى المخيم وجون ثورنتون. تابع باك الجري بسرعة وحذر، كل عصب فيه متوتر ومشدود، ومتنبهاً للتفاصيل الكثيرة التي روت القصة - كلها ما عدا النهاية. أعطاه أنفه وصفاً متنوعاً لمرور الحياة التي سافر في أعقابها. كما لاحظ الصمت المطبق الذي خيّم على الغابة. رفرفت الطيور. وكانت السناجب في مخابئها. لم ير سوى شخص واحد - وهو شخص أنيق أشيب، منبطح قبالة غصن كبير رمادي ميت بحيث بدا أنه جزء منه، زائدة خشبية فوق الخشبة نفسها.

وعندما انزلق باك بغموض طيفٍ منزلق، دُفع أنفه

the very breeze whispered of it. Several times he stopped and drew in the fresh morning air in great sniffs. He was oppressed with a sense of calamity happening, if it were not calamity already happened; and as he crossed the last stream and dropped down into the valley towards camp, he proceeded with greater caution.

Three miles away he came upon a fresh trail that sent his neck hair rippling and bristling. It led straight towards camp and John Thornton. Buck hurried on, swiftly and stealthily, every nerve straining and tense, alert to the multitudinous details which told a story – all but the end. His nose gave him a varying description of the passage of the life on the heels of which he was travelling. He remarked the pregnant silence of the forest. The bird life had flitted. The squirrels were in hiding. One only he saw – a sleek grey fellow, flattened against a grey dead limb so that he seemed a part of it, a woody excrescence upon the wood itself.

As Buck slid along with the obscureness

فجأة جانباً وكأنما قوة موجبة أمسكت به بقـــوة واجتذبتـــه. فتبع الرائحة ،جديدة إلى أجمة ووصل إلـــى نيـــغ. كـــان ممدداً على جانبه ميتاً، وقد جر نفسه، ونتـــأ مـــن جـــانبي جسده سهم، الرأس والريش.

وعلى بعد مئة ياردة وصل باك إلى واحد من كـــلاب المزلجة التي ابتاعها ثورنتون في داوسن. كان هذا الكلـــب يتقلب وهو يصارع الموت، مباشرة على الدرب، وقد مـــر باك به من دون توقف. وأتى من المخيم صـــوت خفيـــف لأصوات كثيرة ترتفع وتنخفض في أغنية رتيبة. وعندمـــا تقدم إلى جانب الفسحة، عثر على هانز ممدداً على وجهـــه وقد نتأت منه الأسهم مثل النيص أو الشَيْهم. وفي اللحظـــة نفسها تطلع باك إلى حيث كان المسكن المبني من أغصـــان الصنوبر ورأى ما جعل شعره ينتصب بقوة فـــوق عنقـــه وكتفيه. اجتاحته ثورة عظيمة من الغيظ. لم يدرك أنه زأر، لكنه زأر عالياً وبشراسة رهيبة. ولآخر مرة فـــي حياتـــه

of a gliding shadow, his nose was jerked suddenly to the side as though a positive force had gripped and pulled it. He followed the new scent into a thicket and found Nig. He was lying on his side, dead where he had dragged himself, an arrow protruding, head and feathers, from either side of his body.

A hundred yards farther on, Buck came upon one of the sled-dogs Thornton had bought in Dawson. This dog was thrashing about in a death-struggle, directly on the trail, and Buck passed around him without stopping. From the camp came the faint sound of many voices, rising and falling in a sing-song chant. Bellying forward to the edge of the clearing, he found Hans, lying on his face, feathered with arrows like a porcupine. At the same instant peered out where the spruce-bough lodge had been and saw what made his hair leap straight up on his neck and shoulders. A gust of overpowering rage swept over him. He did not know that he growled, but he growled loud with a terrible ferocity. For the last time in his life he allowed passion to usurp

سمح للعاطفة أن تغتصب الدهاء والمنطق، وقد فقد صوابه بسبب حبه العظيم لجون ثورنتون.

كان أفراد من قبيلة ييهات يرقصون حول حطام المسكن المبني من أغصان الصنوبر عندما سمعوا زئيراً مخيفاً وشاهدوا حيواناً مندفعاً لم يسبق لهم قط أن رأوا مثيلاً له. إنه باك، إعصار من الغضب الشديد، يلقي بنفسه عليهم بجنون ليدمرهم. قفز على الرجل الجالس في المقدمة (وهو زعيم قبيلة ييهات)، فمزق حنجرته شر تمزيق حتى دفع الوريد الوداجي الممزق نافورة من الدماء. لم يتوقف ليخنق ضحيته، بل مر بسرعة بالغة، وفي القفزة التالية مزق حنجرة رجل ثانٍ. لم تكن هنالك أية فرصة لمقاومته. اندفع في وسطهم يمزق ويفتك ويتلف في حركة دائمة ورهيبة تحدَّت الأسهم التي أطلقوها عليه. وفي الحقيقة، كانت حركاته أسرع من تكون مرئية. وكان الهنود متقاربين جداً حتى أنهم أطلقوا الأسهم بعضهم على بعض؛ وعندما رمى صياد شاب حربته على باك في وسط الهواء، رماها من خلال صدر صياد آخر بقوة بالغة حتى

cunning and reason, and it was because of his great love for John Thornton that he lost his head.

The Yeehats were dancing about the wreckage of the spruce – bough lodge when they heard a fearful roaring and saw rushing upon them an animal the like of which they had never seen before. It was Buck, a live hurricane of fury hurling himself upon them in a frenzy to destroy. He sprang at the foremost man (it was the chief of the Yeehats), ripping the throat wide open till the rent jugular spouted a fountain of blood. He did not pause to worry the victim, but ripped in passing, with the next bound tearing wide the throat of a second man. There was no withstanding him. He plunged about in their very midst, tearing, rending, destroying, in constant and terrific motion which defied the arrows they discharged at him. In fact, so inconceivably rapid were his movements and so closely were the Indians tangled together, that they shot one another with the arrows; and one young hunter, hurling a spear at Buck in mid air, drove it

أن رأسها خرق جلد الظهر ليظهر من الجانب الآخر. سيطر الخوف الشديد على رجال بيهات، وفروا برعب إلى الغابات، وقد أعلنوا وهم يلوذون بالفرار عن مجيء الروح الشريرة.

وبالفعل كان باك تجسيداً للشيطان، يجري ثائراً في أعقابهم، فيندفعون إلى الأسفل كالغزلان المتسابقة عبر الأشجار. كان يوماً مشؤوماً لرجال بيهات. تفرقوا بعيداً وعلى مساحات شاسعة في الريف، ولم يجتمع آخر الناجين في الوادي الأكثر انخفاضاً إلا بعد أسبوع، حيث أحصوا خسائرهم. أما بالنسبة إلى باك، فبعد أن أنهكته المطاردة، عاد إلى المخيم المنعزل. وجد بيت مقتولاً في مضجعه منذ اللحظة الأولى من المفاجأة. وكانت مقاومة ثورنتون مكتوبة حديثاً على الأرض، وقد شم باك كل تفصيل من تفاصيلها نزولاً حتى حافة بركة عميقة. وبجانب الحافة تمدد سكيت، رأسه وقدماه الأماميتان في الماء وبدا مخلصاً حتى النهاية. كانت البركة نفسها موحلة، غيّرت لونها صناديق تصفية الذهب من الأتربة، وخبأت بفعالية ما

through the chest of another hunter with such force that the point broke through the skin of the back and stood out beyond. Then a panic seized the Yeehats, and they fled in terror to the woods, proclaiming as they fled the advent of the Evil Spirit.

And truly Buck was the Fiend incarnate, raging at their heels and dragging them down like deer as they raced through the trees. It was a fateful day for the Yeehats. They scattered far and wide over the country, and it was not till a week later that the last of the survivors gathered together in a lower valley and counted their losses. As for Buck, wearying of the pursuit, he returned to the desolated camp. He found Pete where he had been killed in his blankets in the first moment of surprise. Thornton's desperate struggle was fresh-written on the earth, and Buck scented every detail of it down to the edge of a deep pool. By the edge, head and fore-feet in the water, lay Skeet, faithful to the last. The pool itself, muddy and discoloured from the sluice boxes, effectually hid what it contained, and it

حوته، وقد احتوت جون ثورنتون؛ لأن باك تتبع آثاره إلـى الماء، وعندها لا أثر يُرشد إلى أبعد منها.

وطوال النهار جلس باك يطيل التفكير بجانب البركـة أو يتجول بقلق حول المخيم. لقد عرف المـوت كانقطـاع عن الحركة وخروج من الحياة، وعرف أن جون ثورنتـون قد مات. ترك الموت في نفسه فراغاً هائلاً يشبه إلى حد ما الجوع، لكنه فراغ مؤلم بشدة ولا يستطيع الطعام أن يملأه. ومن وقت إلى آخر كان يتوقف ليتأمل جثث رجال بيـهات، فينسى ألمه؛ وفي مثل تلك الأوقات كان يـدرك أن لديـه اعتزازاً شديداً بنفسه - اعتزازاً هو أعظم مـن أي شـيء اختبره. لقد قتل الإنسان، أنبل الطرائد، كمـا قتـل علـى الرغم من قانون العصا الغليظة والناب. أخذ يشم الجثـث بفضول. لقد ماتوا بسهولة بالغة. إن من الأصعـب قتـل الكلب الأسكيموي. وإن لا مثيل لهم لولا أسهمهم ورماحـهم وعصيهم الغليظة. من الآن فصاعداً لن يخشاهم إلا عندمـا يحملون بأيديهم أسهمهم ورماحهم وعصيهم الغليظة.

contained John Thornton; for Buck followed his trace into the water, from which no trace led away.

All day Buck brooded by the pool or roamed restlessly about the camp. Death, as a cessation of movement, as a passing out and away from the lives of the living, he knew, and he knew John Thornton was dead. It left a great void in him, somewhat akin to hunger, but a void which ached and ached, and which food could not fill. At times when he paused to contemplate the carcasses of the Yeehats, he forgot the pain of it; and at such times he was aware of a great pride in himself – a pride greater that any he had yet experienced. He had killed man, the noblest game of all, and he had killed in the face of the law of club and fang. He sniffed the bodies curiously. They had died so easily. It was harder to kill a husky dog than them. They were no match at all, were it not for their arrows and spears and clubs. Thenceforward he would be unafraid of them except when they bore in their hands their arrows, spears and clubs.

خيم الليل، وارتفع بـدر كـامل فـي السـماء فـوق الأشجار، مضيئاً الأرض حتى غمرها نهار طيفي. ومـع مجيء الليل، وفيما هو يطيل التفكـير وينتحـب بجـانب البركة، أصبح باك واعياً بنشاط حياة جديدة في الغابة هـو غير الذي أحدثه رجال بيهات. فوقف ينصت ويشم. تنـاهى من بعيد عواء ضعيف حاد، تبعه كورس يعوي عواء حـاداً مماثلاً له. وما أن مرت الدقائق حتى أصبح العواء أكـثر قرباً وأعلى. ومرة أخرى أدرك باك أنها أصوات سـمعها في ذلك العالم الآخر الذي بقي في ذاكرته. مشى إلى وسـط الفسحة وأنصت. إنه النداء، النداء بنغمات مختلفة، وقد بـدأ أكثر إغراء وسيطرة مما سبق. وبخلاف ما سـبق، كـان مستعداً للطاعة. مات جـون ثورنتـون. انقطـع الوثـاق الأخير. ولم يعد مقيداً بالإنسان ومطالبه.

وأخيراً عبرت مجموعة من الذئـاب أرض الأنـهار والغابات وغزت وادي باك، وهي تصطاد طرائدهـا مـن الموظ المهاجرة، كمـا يصطادهـا رجـال بيـهات مـن

Night came on, and a full moon rose high over the trees into the sky, lighting the land till it bathed in ghostly day. And with the coming of the night, brooding and mourning by the pool, Buck became alive to a stirring and mourning by the pool, Buck became alive to a stirring of the new life in the forest other than that which the Yeehats had made. He stood up, listening and scenting. From far away drifted a faint, sharp yelp, followed by a chorus of similar sharp yelps. As the moments passed, the yelps grew closer and louder. Again Buck knew them as things heard in that other world which persisted in his memory. He walked to the centre of the open space and listened. It was the call, the many-noted call, sounding more luringly and compellingly than ever before. And as never before, he was ready to obey. John Thornton was dead. The last tie was broken. Man and the claims of man no longer bound him.

Hunting their living meat, as the Yeehats we-e hunting it, on the flanks of the migrating moose, the wolf pack had at last crossed over from the land of the streams

خواصرها. وإلى الفسحة حيث انسكب ضوء القمر، تدفقت الذئاب في فيضان فضي؛ وفي وسط الفسحة وقف بلا حراك كتمثال، ينتظر قدومها. وقف ساكناً فأصابتها الرهبة عند رؤيته، ثم خيمت لحظة من التوقف، إلى أن وثب مباشرة عليه الأكثر شجاعة بينها. وكالبرق هاجم باك خصمه وحطم عنقه. ثم وقف بلا حراك كالسابق، بينما تدحرج الذئب المصاب بألم شديد وراءه. حاولت ثلاثة ذئاب أخرى الهجوم بالتتابع، ثم ارتدت إلى الخلف الواحد تلو الآخر والدم يتدفق من الحناجر أو الأكتاف الممزقة.

كان هذا كافياً لدفع المجموعة كلها إلى الأمام في فوضى شديدة واضطراب، فتجمعت، وقد أحبطها وأربكها شوقه لإسقاط فريسته. إن سرعة باك وخفة حركته جعلته يستفيد منهما وقت الحاجة. فأخذ يدور على قائمتيه الخلفيتين ينهش ويجرح جروحاً بليغة، وكان في كل مكان في آن واحد، مشكلاً جبهة لم تكن لتُخرق، في الظاهر. ولكي يمنعها من الوصول إليه من الخلف، اندفع نزولاً عبر البركة إلى مصب النهر، حتى وصل إلى حافة

and timber and invaded Buck's valley. Into the clearing where the moonlight streamed, they poured in a silvery flood; and in the centre of the clearing stood Buck, motionless as a statue, waiting their coming. They were awed when they saw him, so still he stood, and a moment's pause fell, till the boldest one leaped straight for him. Like a flash Buck struck, breaking the neck. Then he stood, without movement as before, the stricken wolf rolling in agony behind him. Three others tried it in sharp succession; and one after the other they drew back, streaming blood from slashed throats or shoulders.

This was sufficient to fling the whole pack forward, pell-mell, crowded together, blocked and confused by its eagerness to pull down the prey. Buck's marvelous quickness and agility stood him in good stead. Pivoting on his hind legs, and snapping and gashing, he was everywhere at once, presenting a front which was apparently unbroken. But to prevent them from getting behind him, he was forced back, down past the pool and into the creek bed, till he brought up against a

مرتفعة من الحصى. عمل ضمن زاوية قائمة في الحافـــة التي بناها الإنسان أثناء العمل في المنـــاجم، وفـــي هـــذه الزاوية منع أعداءه من التقدم، محمياً من جوانـــب ثلاثـــة، ولم يكن لديه ما يفعله سوى مواجهة الجبهة.

واجه الموقف على نحو جيد جيداً حتـــى أن الذئـــاب تراجعت باستياء بعد نصف ساعة. كانت ألســـنتها جميعـــاً ممدودة ومتدلية، وكشفت الأنياب البيضـــاء عـــن بيـــاض وحشي في ضوء القمـــر. اســـتلقت ذئـــاب علـــى الأرض برؤوس مرتفعة وآذان منتصبة؛ وانتصبـــت ذئـــاب علـــى قوائمها تراقبه؛ وظلت ذئاب أخرى تلعق الماء من البركـــة. ثم اندفع ذئب طويل هزيل رمادي اللون إلى الأمام بحـــذر، وبطريقة ودية، فتذكر باك الشقيق البري الذي ركض معه يوماً وليلة. كان يعوي برقة، وعندما عوى بـــاك، تلامســـا بأنفيهما.

بعد ذلك تقدم ذئب عجوز. لوى بـــاك شـــفتيه ليبـــدأ بالزئير، لكنه تبادل معه الشم بالأنف. وعندئذ جلس الذئـــب العجوز، موجهاً أنفه إلى القمر، وعوى عواء ذئبياً طويـــلاً.

high gravel bank. He worked along a right angle in the bank which the men had made in the course of mining, and in this angle he came to bay, protected on three sides and with nothing to do but face the front.

And so well did he face it, that at the end of half an hour the wolves drew back discomfited. The tongues of all were out and lolling, the white fangs showing cruelly white in the moonlight. Some were lying down with heads raised and ears pricked forward; others stood on their feet, watching him; and still others were lapping water from the pool. One wolf, long and lean and grey, advanced cautiously, in a friendly manner, and Buck recognised the wild brother with whom he had run for a night and a day. He was whining softly, and, as Buck whined, they touched noses.

Then an old wolf came forward. Buck writhed his lips into the preliminary of a snarl, but sniffed noses with him. Whereupon the old wolf sat down, pointed

جلست الذئاب الأخرى وعوت. والآن أتى النداء إلى باك بلهجات واضحة. فجلس هو أيضاً وأخذ يعوي. وبعد ذلك، خرج من زاويته وتحلقت المجموعة حوله، وبدأت تشم بطريقة نصف ودية ونصف وحشية. ثم رفع الزعماء عواء المجموعة، وانطلق هؤلاء الزعماء إلى الغابات، وتهادت الذئاب في المؤخرة وهي مثل الكورس تطلق العواء. وركض باك جنباً إلى جنب مع الشقيق البري وهو يعوي.

وبعد بضع سنوات لاحظ رجال ييهات تغيراً في سلالة ذئاب الغابات، وشوهد بعضها ببقع بنية اللون متناثرة فوق الرأس والفم، وبشق من البياض يتوسط الصدر. لكن اللافت للنظر أكثر أن رجال ييهات يروون قصصاً عن كلب ذي روح شريرة يركض في مقدمة المجموعة.وهم يخافون الكلب ذا الروح الشريرة هذا، لأنه يملك دهاء أعظم من دهائهم، ويسرق من مخيماتهم في فصول الشتاء الباردة، ويختطف الفرائس من أفخاخهم، ويفتك بكلابهم، ويتحدى أشجع صياديهم.

nose at the moon, and broke out the long wolf howl. The others sat down and howled. And now the call came to Buck in unmistakable accents. He, too, sat down and howled. This over, he came out of his angle and the pack crowded around him, sniffing in half-friendly, half-savage manner. The leaders lifted the yelp of the pack and sprang away into the woods. The wolves swung in behind, yelping in chorus. And Buck ran with them, side by side with the wild brother, yelping as he ran.

After some years, the Yeehats noted a change in the breed of timber wolves; for some were seen with splashes of brown on head and muzzle, and with a rift of white centering down the chest. But more remarkable than this, the Yeehats tell stories of a Ghost Dog that runs at the head of the pack. They are afraid of this Ghost Dog, for it has cunning greater than they, stealing from their camps in fierce winters, robbing their traps, slaying their dogs, and defying their bravest hunters.

ليس هذا فقط، بل إن القصة تغدو أسوأ من ذلك. فهنالك صيادون يفشلون في العودة إلى المخيم، وصيادون عثر عليهم رجال القبائل بحناجر مقطعة بوحشية وبدت حولهم على الثلج آثار ذئب هي أضخم من آثار أي ذئب. وفي كل خريف، عندما يراقب رجال بيبهات تحركات الموظ، هنالك وادٍ معيّن لا يدخلونه أبداً. وهنالك نسوة يغمرهن الحزن عندما يتحدثن قرب النار عن كيف أن الروح الشريرة اختارت ذلك الوادي كمكان لإقامتها.

في فصول الصيف هنالك زائر واحد إلى ذلك الوادي، زائر لا يعرفه رجال بيبهات. إنه ذئب ضخم، مكسو بفروٍ رائع، يشبه، وفي الوقت نفسه، يختلف عن سائر الذئاب. إنه يعبر بمفرده أرض الغابات الباسمة ويهبط إلى فسحة وسط الأشجار. في هذا المكان يتدفق نهر أصفر تطفو على مياهه أكياس مهترئة مصنوعة من جلود الموظ، وتنمو فيه أعشاب طويلة، ويجتاحه عفن الخضار ليخبئ اصفراره عن الشمس؛ وهنا يستغرق في التفكير

Not only this, but the tale grows worse. Hunters there are who fail to return to the camp, and hunters there have been whom their tribesmen found with throats slashed cruelly open and with wolf prints about them in the snow greater than the prints of any wolf. Each fall, when the Yeehats follow the movement of the moose, there is a certain valley which they never enter. And women there are who become sad when the word goes over the fire of how the Evil Spirit came to select that valley for an abiding – place.

In the summers there is one visitor, however, to that valley, of which the Yeehats do not know. It is a great, gloriously coated wolf, like, and yet unlike, all other wolves. He crosses alone from the smiling timber land and comes down into an open space among the trees. Here a yellow stream flows from rotted moose – hide sacks, with long grasses growing through it and vegetable mound overrunning it and hiding its yellow from the sun; and here he muses for a time,

لبعض الوقت، ثم يعوي بصوت مرتفع وحزيـــن قبـل أن يغادر.

لكنه ليس بمفرده دائماً. فعندما تحــل ليـالي الشــتاء الطويلة وتتبع الذئاب فرائسها إلى الأودية الأكثر انخفاضــاً، يمكن رؤيته وهو يركض في مقدمة المجموعة عبر ضــوء القمر الشاحب، فيتخطى رفاقه بوثبات هائلة، يطلـــق مــن حنجرته الكبيرة زئيراً وهو يغني أغنية القطيع.

howling once, long and mournfully, here he departs.

But he is not always alone. When the long winter nights come on and the wolves follow their meat into the lower valleys, he may be seen running at the head of the pack through the pale moonlight, leaping gigantic above his fellows, his great throat a – bellow as he sings a song of the pack.

الأسـئلة

الفصل الأول

١- لماذا احتاج الرجال إلى الكلاب؟

٢- من هو باك؟ أين عاش؟

٣- من هو مانويل؟ كيف آذى باك؟

٤- ماذا فعل الرجل الغريب عندما قفز باك عليه؟

٥- من هم الرجال الذين اشتروا باك أولاً؟ كم دفعوا ثمناً له؟

٦- كيف كانت ردة فعل باك عندما داس على الثلج؟

الفصل الثاني

١- لماذا كان اليوم الأول لباك على شاطئ دايي أشبه بالكابوس؟

Questions

Chapter one

1. Why did men needs dogs?
2. Who was Buck? Where did he live?
3. Who was Manuel? How did he harm Buck?
4. What did the strange man do when Buck sprang at him?
5. Who were the first men to buy Buck? How much did they pay for him?
6. How did Buck react when he stepped on the snow?

Chapter two

1. Why was Buck's first day at Dye beach like a nightmare?

٢- ما هو الدرس الذي تعلمه باك من خلال القتال الـــذي وقع بين سبيتز وكورلي؟

٣- من هما بيلي وجو؟ وفي أية طريقة اختلفـــا بعضـــهما عن بعض؟

٤- كيف نامت الكلاب على الثـــلج؟

٥- من هو زعيم فريق الكلاب؟ كيف فرض النظام؟

٦- صف كيف تصرف باك كي يشبع جوعه؟

الفصل الثالث

١- لماذا أراد سبيتز أن يبدأ عراكاً مع باك؟

٢- ماذا فعل باك عندما احتل سبيتز مضجعه؟

٣- من زحف إلى المخيم عندما كان باك وسبيتز يتقاتلان؟

٤- ما هي الخسائر التي اكتشفها بـــيرو وفرانســـوا عنـــد الفجر؟

٥- لماذا اختير بيرو ساعياً لدى الحكومة؟

2. What lesson did Buck learn from the fight between Spitz and Curly?

3. Who were Billee and Joe? In what way were they different from each other?

4. How did the dogs sleep in the snow?
5. Who was the leader of the dogs' team? How did he enforce the discipline?
6. Describe how Buck behaved to satisfy his hunger.

Chapter three

1. Why did Spitz want to start a fight with Buck?
2. What did Buck do when Spitz occupied his nest?
3. Who crept in the camp when Buck and Spitz were fighting?
4. What losses did Perrault and Francois discover at day break?

5 Why had Perrault been chosen for government courier?

٦- ماذا فعل فرانسوا ليخفف معاناة باك؟

٧- لماذا فر باك مذعورا من دوللي؟

٨- من أنقذ باك؟ كيف أنقذه؟

٩- ما الذي قضى على وحدة فريق الكلاب؟

١٠- صف العراك الذي نشب بين باك وسبيتز بينما كانــا يطاردان الأرنب.

الفصل الرابع

١- كيف شعر فرانسوا عندما غادر سبيتز الفريق؟

٢- لماذا قفز باك على سوليكس بغضب؟

٣- لماذا وضع باك في المقدمة؟

٤- كيف أظهر باك نفسه على أنه أفضل من سبيتز؟

٥- لماذا أخرج دايف من بين حبلي المزلجة؟

6. What did Francois do to lessen Buck's suffering?
7. Why did Buck run away in panic from Dolly?
8. Who saved Buck? How did he save him?
9. What destroyed the solidarity of the dogs' team?
10. Describe the fight that broke out between Buck and Spitz while they were chasing the rabbit.

Chapter four

1. How did Francois feel when Spitz left the team?
2. Why did Buck spring upon Sol-leks furiously?
3. Why was Buck put at the front?
4. How did Buck show himself the superior to Spitz?
5. Why was Dave taken out of the traces?

الفصل الخامس

١- صف بإيجاز حالة الكلاب عندما وصلت إلى سكاغواي؟

٢- من اشترى الكلاب في سكاغواي؟ صف أولئك الناس.

٣- في أية طريقة كان هؤلاء الأشخاص مهملين؟

٤- كيف عامل الكلاب كل شخص من الأشخاص الثلاثة؟

٥- ماذا حصل عندما كان هال يقود المزلجة عبر الشارع؟

٦- لماذا انطلق باك يعدو؟

٧- ما هي النصيحة التي قدمها المواطنون الطيبون للرجلين والمرأة؟

٨- لماذا شعر باك بأنه لن يتمكن من الاعتماد على الرجلين والمرأة ؟

٩- كيف دافع جون ثورنتون عن باك؟

١٠- ماذا حدث عندما غادر الفريق من دون باك؟

Chapter five

1. Describe briefly the dogs' condition when they arrived at Skaguay?

2. Who bought the dogs at Skaguay? Describe these people.
3. In what way were these persons slipshod?
4. How did each of the three persons treat the dogs?
5. What happened while Hal was driving the sled down the street?

6. Why did Buck break into a run?
7. What advice did the kind hearted citizens give to the three persons?

8. Why did Buck feel that there was no depending upon these two men and the woman?
9. How did John Thornton defend Buck?
10. What happened when the team left without Buck?

الفصل السادس

١- صف العلاقة بين باك وجون ثورنتون.

٢- ما هو الدرس الذي تعلمه باك من سبيتز والكلاب الشرسة الأخرى؟

٣- ما هي الذكريات التي استعادها باك حين كان جالسا بجانب موقد ثورنتون؟

٤- ماذا حدث لبلاك بورتون؟

٥- هل كان جون ثورنتون متأكدا من أن باك يستطيع الانطلاق بألف باوند؟

٦- من أين حصل ثورنتون على المال من أجل الرهان؟

٧- كيف تمكن باك من الانطلاق والسير بالمزلجة ؟

٨- من تقدم ليدفع ألفا ومئتي دولار ثمنا لباك؟ هل قبل جون ثورنتون بهذا العرض؟

الفصل السابع

١- كم جنى باك لجون ثورنتون؟

Chapter six

1. Describe the relationship between Buck and John Thornton.
2. What lesson did Buck learn from Spitz and the other fierce dogs?
3. What memories did Buck have while he was by Thornton's fire?
4. What happened to 'Black' Burton?
5. Was John Thornton sure that Buck could start a thousand pounds?
6. Where did Thornton get the money for the betting?
7. How did Buck manage to start and move the sled?
8. Who offered to pay twelve hundred dollars for Buck? Did John Thornton accept this offer?

Chapter seven

1. How much did Buck earn for John Thornton?
2. What did Thornton do with the money?

٢- ماذا فعل ثورنتون بالمال؟

٣- ما الذي تذكره باك عن العالم الآخر؟

٤- بمن التقى باك ذات ليلة عندما سمع النداء؟

٥- لماذا تمكن باك من قتل الموظ الهائل؟ كيف فعل ذلك؟

٦- ما الذي جعل باك في غاية الغيظ والوحشية ؟

٧- كيف انتقم من رجال قبيلة ييهات؟

٨- كيف أصبح باك زعيما لمجموعة الذئاب؟

٩- من كان صاحب الروح الشريرة ؟

3. What did Buck remember about the other world?
4. Whom did Buck meet one night when he heard the call?
5. Why could Buck kill the large moose? How did he do that?
6. What made Buck extremely furious and savage?
7. How did he take revenge on the Yeehats?
8. How did Buck become the leader of the wolf pack?
9. Who was the evil spirit?

First Published 2000

DAR AL – BIHAR
DAR AL – TAISSIR
P.O. BOX 15/5121
BEIRUT – LEBANON

Sole distributor for our publications:

DAR WA MAKTABAT AL – HILAL
P.O. BOX 15/5003
Fax: 01/817745
BEIRUT – LEBANON

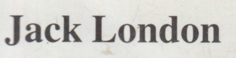
Printed in Lebanon

THE CALL OF THE WILD

ENGLISH – ARABIC

BY
Jack London

DAR AL – BIHAR **DAR AL - TAISSIR**



Jack London

The Call Of The Wild

English - Arabic

Dar Al Bihar